



## Language and Culture Archives

# *A comparative grammar of English for Zapotec speakers (Gramática comparativa Inglés - Zapoteco)*

David B. Riggs

© 1991 David B. Riggs

## License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.  
It is shared 'as is' in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-NoDerivativeWorks  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).



More resources are available at: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

The thesis herewith presented  
has been read and approved  
by the members of the Graduate Committee of

**David Brent Riggs McDaniel**

in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of:

**M<sub>A</sub>STER IN THE T<sub>E</sub>ACHING OF E<sub>N</sub>GLISH  
TO S<sub>P</sub>EAKERS OF O<sub>T</sub>HER L<sub>A</sub>NGUAGES**

(TESOL)

Department of Languages

Approved by:

---

Joyce E. Tanner (chairperson)

---

Christopher J. Hall

---

Michael J. Piper

---

Masters Coordinator

---

Dean of Humanities

Universidad de las Américas, Puebla

Santa Catarina Mártir

Puebla

December 1991

**MASTER OF ARTS THESIS  
UNIVERSIDAD DE LAS AMÉRICAS**

**A COMPARATIVE GRAMMAR  
OF ENGLISH  
FOR ZAPOTEC SPEAKERS**

**by**

**David B. Riggs**

**77163**

**December 1991**

## PREFACE

It is my hope that this grammar will be useful to Zapotec secondary students throughout the years to come, and that it will encourage them in their study of English. I would urge that others who undertake the writing of a popular comparative grammar investigate how this one is being used within the Zapotec community. This is something that can only be evaluated over time.

I also hope that this will help secondary teachers have more confidence and knowledge in their teaching of English. Those teachers who are from the Amatlan Zapotec region should find this as a resource in their personal understanding of English and hence enable them to communicate more clearly to their students. Those teachers who come into the community can also use this work to present English grammar so that it is clearer to the students in their classes. I suggest that others who may attempt similar projects interview the teachers to discover what they've found to be the most helpful and what has been the most difficult or confusing. In my preparation of this grammar, the teachers interviewed offered good ideas and suggestions which I greatly valued.

Linguists, whether studying general linguistic theory or particular Indian languages in Mesoamerica, should benefit from this work. In fact, to a minor extent, this is already happening even prior to the presentation of the final product. One linguist studying circumfixes has been helped by examples from Amatlan Zapotec. Another linguist studying binding principles, has found other useful examples for the development of his theory. It is my hope that this thesis will

continue to be a helpful resource as linguists discover the mysteries of the universals of language.

I would like to encourage others who are interested in assisting indigenous communities along these lines. As mentioned above, I would suggest that they investigate how this grammar has been accepted and used. I would be happy to confer with such a person and give any help I can. I would further suggest that they get to know well the community they wish to serve.

I have discovered that the help of a native speaker is indispensable. I want to thank Isaías Jerónimo Martínez. He, as a native speaker of Zapotec, was of special help especially because he was trained in thinking abstractly about his language, trained in the reading and writing of his language, and trained in the editing of his language.

Not only is it important to train and work closely with a native speaker, but it has also been extremely important in this project to work with a native speaker of Spanish to ensure correctness and understandability.

One of the most difficult parts in the production of this grammar was deciding which points of grammar to include and which to exclude. The SEP Telesecundaria texts were very helpful in the making of this decision.

It was my goal to keep the English vocabulary limited, for the reasons given below. However, I found this very difficult to do. Many times, to produce appropriate examples, new vocabulary items had to be introduced. Many times it was deemed valuable to give lists of words that have the same semantic domain, and to give examples to make their

usage clear. This also added to the number of items in the English vocabulary. For another similar project it would be useful to direct questions to teachers and students about the vocabulary used in this grammar.

Finally, as an added bonus, I have found this thesis useful in my personal growth in the understanding of the grammars of both English and Zapotec. I have grown in my ability to present these grammars to the uninitiated student as well as to interested linguists. I also have found myself indebted to my wife, Sylvia Riggs, who along with Bertha Alicia Hernández, edited the manuscript, to my advisors, and to many others who have helped, challenged, and guided me in the production of this English-Zapotec grammar.

## TABLE OF CONTENTS

PREFACE .....	i
TABLE OF CONTENTS .....	iv
CHAPTER 1	
INTRODUCTION .....	1
Transfer of learning .....	3
Transfer language .....	5
A. <u>Phonological transfer</u> .....	10
B. <u>Lexical transfer</u> .....	10
C. <u>Grammatical transfer</u> .....	11
Comparative grammars.....	16
Zapotec grammars.....	18
Summary.....	20
CHAPTER 2	
METHODOLOGY .....	21
Student interviews .....	21
Teacher interviews .....	22
Guiding principles .....	24
A. <u>Organization</u> .....	24
B. <u>Size</u> .....	26
C. <u>Topic range, depth, and presentation</u> ..	26
D. <u>Topics not presented</u> .....	26
E. <u>Information sources</u> .....	26
F. <u>Spanish</u> .....	27

G. <u>Vocabulary</u> .....	28
H. <u>Examples</u> .....	28
I. <u>Editing</u> .....	28

## CHAPTER 3

GRAMATICA COMPARATIVA INGLÉS-ZAPOTECO .....	1
Contenido.....	2
Propósito .....	4
El enunciado .....	5
La frase sustantival .....	17
La frase preposicional .....	39
La frase verbal .....	45
Apéndice 1: Glosario.....	66
Apéndice 2: Los verbos irregulares .....	76
Apéndice 3a: La conjugación (verbo regular) ...	79
Apéndice 3b: La conjugación del verbo <u>be</u> .....	80
Apéndice 4: Comparación de tiempos verbales ...	81
Indice .....	83

## BIBLIOGRAPHY

.....	86
-------	----

## APPENDIX A

Basic Zapotec phonology and orthography .....	92
---	----

## APPENDIX B

Translation of Zapotec examples .....	94
---------------------------------------	----

## CHAPTER 1

### INTRODUCTION

The principle goal of this thesis is the compiling of a comparative English-Zapotec grammar through the medium of Spanish. The projected users are Zapotec secondary students. These young people have grown up in a Zapotec monolingual home situation, so that when they started primary school they spoke no Spanish. They have had to learn to speak Spanish at the same time as the academic subjects. Many of their fellow students dropped out after one or two years of primary and many others learned very little due to the language barrier. These young people were successful primary students, but they are still struggling with Spanish as a second language and (as part of a government requirement) must now also learn English. The majority of these students are studying in a telesecundaria, where the instruction is presented by television. (This is discussed in chapter 2.) The completed work presented here is a practical grammar to be used as a reference work by these students; it is not intended to be a textbook or student workbook.

The dialect of Zapotec presented in this grammar is specifically that spoken in San Cristobal Amatlan, ex-Distrito de Miahuatlán, Oaxaca, with a total population of about 3000. The grammar will also serve another Zapotec community, San Francisco Logueche, which Egland (1978: 81) rates at 91% mutual intelligibility with San Cristobal. San Francisco Logueche has a total population of about 2000. It should also be useful to English students in Santo Domingo Amatlan and the surrounding ranches associated with that town, which have a total population of about 1500. Even though there are many dialects of

Zapotec as there are dialects of any language, the inhabitants of the towns listed above speak a sufficiently similar dialect to make use of this grammar.

It is hoped that this thesis will also serve as a model for other comparative grammars written for Indian languages. To the extent that I have been able to determine, this grammar is the first of its kind. It is my desire that this will stimulate others to become involved in a similar task for the benefit of other Indian communities.

Following a discussion of transfer of learning, transfer of language, construction of another comparative grammar, and a section on extant Zapotec grammars, CHAPTER TWO of this thesis presents the guiding principles that were used in the elaboration of this grammar. CHAPTER THREE is the actual comparative English-Zapotec grammar. At this point the page numbering starts over and then is consecutive throughout the rest of the thesis. The grammar is written in simple Spanish for use by Zapotec secondary students. The English presented in the grammar is standard American English based on several published English grammars: Bing 1989, Celce-Murcia 1983, Dixson 1967, Leech 1975, Stockwell 1965, and Whitley 1986. The body of the work presents various elements of English grammar along with Zapotec examples. These examples show either a contrast between Zapotec and English grammar or their similarities. It is desired that this will aid Zapotec students in understanding English grammar, if not in the actual acquisition of it. At the end of the grammar there are four appendices: 1, 2, 3A, 3B, and 4.

Last in this work, are two appendices that are related to the entire thesis and not just the grammar. Appendix A at the end of the

thesis is a summary of basic Zapotec phonology and orthography, based on original field work in the language. No attempt has been made to make this a thorough and complete presentation of the phonology. The goal of this appendix is to help the non-Zapotec reader pronounce the words in the examples. Appendix B is an interlinear translation of the Zapotec examples that occur in the grammar, without any English glosses. In addition to the bibliography is a further bibliography of suggested readings.

There are three general topics in the literature that pertain to the usefulness of comparative grammars in language learning. These areas are: transfer of learning, transfer of language, and general support for comparative grammars. These are followed by a discussion of extant Zapotec grammars.

#### **Transfer of Learning**

The realm of the study of learning by psychologists bears on the project of developing a comparative grammar. It has been discovered that people learn best when they base their learning on what they already know. This concept is known as transfer. Transfer can be defined as:

The process by which previous experiences and/or learning has an effect on later behavior, learning or recall (Swenson, 1980: 427).

Edward Thorndike (1874-1949) was the first to recognize the importance of "transfer" in the learning process. He believed that learning in one area could transfer to learning in another new area. This idea of transfer of learning has been developed further, and

divided into two major subproblems: "positive transfer" and "negative transfer." They are defined by Swenson as:

positive transfer - When previous learning facilitates learning of new material.

negative transfer - When previous learning interferes with learning new material or remembering previous learned material of another sort (1980: 427).

Gagné (1965) in Conditions of Learning indicates that previous abilities and knowledge are definite aids in learning something new, and that transfer is a matter of degree:

[...] transfer is observed when a capability to be learned is acquired more rapidly when it has been preceded by previous learning of subordinate capabilities. Establishing the conditions for transferability of what is learned can be seen to be an educational function of considerable importance (1965: 337). [emphasis mine]

Ackerman (1989) also recognizes that transfer is a matter of degree and thus states the theory as follows:

Increasing the degree of positive transfer of training from previous experience is hypothesized to allow learners to begin a task with performance that is superior to novice learners. (1989: 177).

Swenson also states that transfer is a matter of degree and gives factors that influence the degree of transfer:

Factors influencing the extent and direction (positive represents facilitation; negative, interference) of transfer include the similarities of old and new cues and responses and their interactions [...] (1980: 173).

This transfer of learning is nothing new to the educator, for he has employed this many times, perhaps without even realizing it. Gagné states that it is important to make the student consciously aware of his previous knowledge.

Stimulating recall of relevant prerequisite capabilities, the learner is reminded of the relevant intellectual skills, and also verbal knowledge, he has previously learned (1965: 304).

Swenson calls transfer the "basic problem of education:"

The transfer of training problem refers to the question of how best to have training in one situation apply to, or transfer to, another situation. This is, of course, the basic problem of education - how to make what is learned in school transfer over to increased abilities in the outside world (1980: 172). [emphasis mine]

Rivers (1983) states it succinctly as follows:

All good teaching, however, is teaching for transfer (1983:90).

To summarize, the field of transfer of learning has long been recognized as basic in the field of psychology. Many scholars have demonstrated it and it is now accepted as a general fact. Kyllonen expresses the relevance of this theory as follows:

[...] if we know that performance on learning task X is highly correlated on task Y, then a natural proposal is that a high proportion of the skill required by task X are also required by task Y. Further, training on task X should transfer at least somewhat to task Y (1989: 122)

Hence, transfer of learning should also carry over to the learning of another language, which is the purpose of the comparative grammar herein presented; in particular, the better acquainted one is with the structure of one's own language (task X), the easier it will be to learn the structure of a new language (task Y). The next section will examine specifically the transfer of language.

### Transfer of Language

The idea of transfer in the realm of languages did not get a start until 1957 when Lado first proposed the hypothesis of "contrastive analysis" (CA). The CA theory grew out of structuralism and behaviorism, the predominant theories of that time. It stated that where L1 (one's native language) and L2 (the new language being studied) shared a feature, that feature would be acquired more easily. And

conversely, where features differed, more difficulty would be experienced in their acquisition. Lightbown states it as follows:

Second language learning was assumed to involve the building up of verbal habits and, since there was already a language known to the learner, the habits of the L1 would have an effect, positive or negative, depending on points of similarity and difference between the L1 and the L2. Research of this period thus focussed on contrastive studies- not of learners' language performance but of languages themselves- in order to predict areas of potential acquisition ease and difficulty (1987: 496).

But in the late 1960s the pendulum swung away from the notion of transfer in favor of studying the actual language production of the learner or his interlanguage. From there, in the 1970s, the focus on the problem moved to the discovery of universals in this interlanguage. Then other topics of study emerged, such as: the communicative approach to second language acquisition, the natural order hypothesis, and the debate over whether a second language is learned in the same way as the first language. All of this caused researchers to ignore the importance of transfer.

One unfortunate consequence of this emphasis on rather vaguely defined universals in L2 acquisition was a feeling that L1 influence and language universals were somehow incompatible. As a result, many L2 researchers ignored the presence of language transfer, either claiming that it does not exist or accepting that it exists but not considering it to play an important role in second language acquisition (Lightbown 1987: 498).

But, now, once again, transfer of language is being studied in the field of language acquisition theory.

Selinker is prominent in the field of language transfer and much subsequent work has been based on his research. Selinker also recognizes that language transfer is a matter of degree. Language transfer is:

...a process occurring from the native to the foreign language if [...] a statistically significant trend in the speaker's native language [...] is then paralleled by a significant trend toward the "same" alternative in the speaker's attempted production of the foreign language sentences, phonetic features, phonetic sequences, etc. (as quoted in Gass, 1979: 311).

The view held by most researchers in the subject asserts that aspects of L1 definitely do transfer to L2. (These will be presented later). But some researchers still question whether L1 actually does transfer to subsequently learned languages.

Researchers on this negative side of the question of transfer claim that there is little or no transfer, and that the apparent transfer is the surfacing of Universal Grammar in the interlanguage of the learner, and is a biological process. Selinker refers to this as a "latent psychological structure" which is located in the brain and which specializes in language acquisition:

The closest thing in the literature to the concept latent psychological structure is the concept of latent language structure (Lenneberg, 1967: especially pp. 374-379) which, according to Lenneberg, a) is an already formulated arrangement in the brain, b) is the biological counterpart to universal grammar, and c) is transformed by the infant into the realized structure of a particular grammar in accordance with certain maturational stages (Selinker 1972: 211-212).

Lightfoot (1982) also discusses this biological feature of language acquisition, but he clearly limits the biological innateness for language acquisition to children.

[...] a child's learning capacity changes as the neural mechanisms grow and mature, the acquisition of a mother tongue differs radically from learning a second language. If one learns a foreign language as a teenager, or adult, one does so when the maturational changes in one's nervous system are complete, or at least advanced far beyond that of an infant. (1982: 177-178). [emphasis mine]

But Tarallo and Myhill (1983) try to extend this to the adult acquisition of an L2 by presenting cases where similar L2 interlanguage errors occur, even when the learners are from different L1 backgrounds. They attribute this to Universal Grammar and not to transfer. In fact they go so far as to say:

To that end, language acquisition becomes practically a biological process, and following this reasoning, it is not difficult to understand Chomsky's postulate that experience plays only a minor role, if any, in language acquisition (1983: 56).

The fallacy of their conclusion lies in that they selected to test an item that does not apparently involve transfer from L1, specifically that of relativizer deletion. Then they go on to generalize that transfer from L1 to L2 does not occur. But relativizer deletion has never been advanced as a strong case in point for language transfer. So instead of disproving L1 transfer in general, they merely confirm their hypothesis in a specialized test case. Hence, their conclusions are not well founded, and in fact seem very extreme.

Most of the modern researchers in the field of language transfer admit that not all features in interlanguage are accountable by L1 transfer, but that L1 transfer plays an important role along with universal grammar concepts (Gass 1979).

Zobl (1982) indicates that, if a feature is held in common between the L1 and the L2, that feature will tend to be mastered sooner than a feature that is different. In other words, the student will be able to move ahead more quickly to learn a new feature. This is the theory of transfer of learning stated in terms of second language acquisition.

Schachter (1974) explains how language transfer helps the learner in mastering the target language.

The learner apparently constructs hypotheses about the target language based on knowledge he already has about his own language. If the constructions are similar in the learner's mind, he will transfer his native language strategy to the target language (1974: 212).

Selinker summarizes the process of language transfer:

[...] studies confirm the more recent results (Gass and Selinker, 1983) that CA is the best place to begin language transfer studies since structural congruence [...] is most probably necessary, though not sufficient, for most types of language transfer to occur. One conclusion is that the Native Language can serve a facilitative role in creating Inter Language, especially where some property of Native Language and Target Language is perceived by the learner to match, this perception leading to interlingual identifications (1989: 287).

L1 transfer sometimes is beneficial in helping the students acquire a feature in L2, notably when that feature is shared and similar. But at other times it proves to have an interfering effect. This once again concords well with psychologists' theory of transfer of learning theory.

As Zobl (1982) says:

I take the substance of the contrastive analysis hypothesis to be no more than a statement to the effect that, with respect to a certain structural domain of the L2, the learner's L1 can have a facilitating or an interfering effect (1982: 171).

L1 transfer not only can be divided between its positive and negative (or interference) effects, but it can be divided according to the type of language transfer that occurs. Three realms of language transfer are: L1 phonology, L1 grammar, and L1 vocabulary.

Limiting ourselves to the question of language transfer, that is, mother-tongue influence, we can see at least three areas in which the L1 has an effect: phonology, morphology, and lexicon (Takashima 1989: 114).

And indeed, language transfer has been proven in each of these three areas. Below, a brief review of various case studies follows the

outline: phonological transfer, lexical transfer, and grammatical transfer.

#### A. Phonological Transfer

Perhaps phonological transfer is the most readily noted type of language transfer. With extreme frequency, L2 learners have an accent that is unique to speakers of their L1. Lepetit (1989) puts it this way:

Cross-linguistic influence in intonation is of central importance in the learner's acquisition of the target system. It is obvious that a learner's L1 leaves some noticeable traces in his or her L2 productions (1989: 397)

Anani (1989) notes that Arabic speakers learning English have particular difficulty producing English stress and syllable patterns.

In the case of Arab learners of English, [...] learners tend to divide English words into syllables to make them coincide with the total syllable pattern typical of the underlying phonological structure of Arabic. The overall stress pattern of English words, in particular, generally conforms to the total stress pattern of Arabic, which is characterized by fixed word stress placement and more restricted syllable structure (1989: 15).

Zobl (1982), in referring to phonological transfer, presents a study of Finnish speakers for whom Yes/No question intonation is nonexistent. In their study of English, these Finnish students have been shown to acquire this feature much more slowly than students who have a similar intonation system operating in their L1 (Wode, 1978).

#### B. Lexical Transfer

Lexical transfer is another important area of language transfer, and one to which the English-Zapotec grammar is of some benefit. Harly, Cummings, Swain, and Allen (1990) note the importance of drawing the learner's attention to the lexical transfer issue in their French Canadian language immersion program.

The mother tongue is a significant factor in the second language development of these classroom learners. Together the two studies suggest that students would benefit from more focused classroom input alerting them to lexical characteristics of French that are different from English (Harly, et al. 1990: 23).

They conducted an extensive study of the Canadian language immersion program. They report:

Semantic and syntactic incongruence with their English mother tongue (L1) emerged as an important factor in the immersion students' non-use of some French verb types and in the lexical errors they made. At the same time, the students demonstrated positive L1 transfer in the use of some cognate verbs in French (1990: 23).

Schachter (1990), who was involved in this same study notes two cases of negative lexical transfer. First, English L1 speakers when producing French tended to use verbs along with a preposition indicating direction. Native French speakers, however, would have used a single verb in these instances, that included the direction of the action as part of its semantics. She also noted that English speaking students relied on the lexeme "please" (pouvoir in combination with s'il vous plaît) instead of the conditional tense which would have been much more common for the native French speaker.

Lexical transfer was also noted by Takashima (1989) in his study of Japanese children learning English. These learners relied on the Japanese manner of answering yes-no questions, instead of the typical English manner.

### C. Grammatical Transfer

Transfer of L1 grammar is the most germane to the comparative grammar herein presented. The greater understanding of the L1 grammar the better the possibilities of positive transfer to the learner's L2 grammar. This is recognized by Mirhassani (1989) when he urges his

fellow Persian teachers of English to do comparative grammatical studies:

It is the English teacher's responsibility to conduct comparative grammatical studies on both languages, for their own benefit and the benefit of their students (1989: 325).

Many studies indicate that L1 grammar transfers in both the negative and the positive sense.

Kennedy (1988) found that negative transfer occurs, when the students, who are able to produce the correct grammatical forms in the classroom, become "overloaded" while actually communicating outside the classroom. Then they tend to slip back into L1 grammatical forms.

García and Putte (1988) presented a case study of the difficulty of Germanic language speakers (specifically Dutch) in learning the opposition between preterite and imperfect tenses in Spanish because such tenses are lacking in their L1 system.

As referred to in Zobl (1982), speakers whose L1 has the difference between definite and indefinite articles more easily acquire this system than those whose L1 marks this distinction in some other way. For example, Russian vs. Chinese L1 speakers clearly demonstrate this transfer problem in their learning of the article system of English or German as an L2. (Fathman, 1975; Hakuta, 1975; Mace-Matluck, 1977; and Sajavaara, 1978). This study also showed the students controlled the copula verb more quickly when present in the learner's L1.

Zobl also presents the case of Arabic speakers studying French who develop the present tense copula and the system of reflexive verbs much later than those whose L1 (Portuguese, for example) has

these features, because they are lacking in their language (Henkes, 1974; Scott & Tucker, 1974; Morsley & Vasseur, 1976).

This is just a sampling of the studies that indicate L1 does not only transfer to L2 learning, but can also cause difficulty in transferability due to the lack of a particular feature in L1 that is present in L2. Since L1 has been shown to transfer to L2 learning, then a grammar highlighting these points of transfer would be beneficial to the learner.

No studies have been found dealing with a trilingual situation such as was encountered among the Zapotecs to show which language, L1, L2, or both, contributes to the learning of an L3, and to what extent. For the situation among the Zapotecs, it is difficult to say which language would transfer to their learning of English and to what extent. They know Zapotec much better than Spanish and it is their mother-tongue; thus, for the comparative grammar, it is assumed that Zapotec is the language that will most transfer to the learning of English. On the other hand, Spanish is considerably similar to English, and that is the language they have studied technically; maybe this too is significant in the transfer of their learning of English. This is an area in need of research.

Another debate among language learning researchers is whether formal cognitive training, such as using a comparative grammar, can promote real L2 learning; in other words can this actually aid in the transfer of learning of an L2. Krashen (1977, 1979) would maintain that cognitive learning can have no effect on the actual production of speech. Therefore, he differentiates "learning" from "acquisition," where learning is memorizing and understanding such things as

grammatical rules, and acquisition is what happens subconsciously in communicative situations (i.e., natural language use). He terms this theory the "Monitor Theory," saying that "learning" can only monitor or correct speech initiated in the acquisition area and only under very limited circumstances, and that for the most part never really enters into the learner's L2 speech.

A central hypothesis of the Monitor Theory is that conscious learning is not available for initiating utterances, but is only available as a Monitor (1979: 159).

In recent years he has retreated somewhat on the strict form of the hypothesis that implies that "learning" is basically of no value at all, to the point where he is willing to concede that "learning" aids some in L2 speech.

Despite the presence of a few studies that suggest learning has no effect or a negative one, learning appears to have some impact, as evidenced by the finding that students in traditional methods do make some gains. [...] a substantial part of these gains is probably due to incidental comprehensible input [...]. But conscious language learning does not appear to be as efficient as acquisition from input. Thus while both acquisition and learning exist, they are not equal partners (Krashen 1989: 454).

Krashen's theory is not supported by empirical testing, but is only supported theoretically (McLaughlin 1987: 329-330). McLaughlin indicates that learning can lead to acquisition (1978: 319). He expands this point on the importance of learning, as abstract knowledge of linguistic structures:

Abstract knowledge of linguistic structures is likely to help adult learners process a second language. Indeed Seliger (1975) found that adult learners given prior knowledge of a rule system for the English article displayed greater long term gains in mastering the article than subjects lacking this knowledge. Furthermore, abstract knowledge of rule systems may serve second language learners as a shortcut in the learning process, saving them from the trouble of

generating false hypotheses about underlying rules (1983: 153).

From the above it can be concluded that learning can be a basis for acquisition, and furthermore a comparative grammar can be an important tool to aid in the transfer of language.

Whitley (1986), who has written an extensive comparative grammar of English for L2 learners of Spanish, defines three categories of possible comparison between languages, much as has been shown above. The first category is the convergence of a feature, in which a feature is closely matched in the two languages. The second category is where a feature is similar but may differ in form, function, distribution, and other details. The third category is where there is zero correspondence: the feature is not shared at all. These three categories are indicative of how L1 transfer will take place for the learner of an L2. He says:

[...] contrastive analysis predicts that features of Category 1 can be carried over with little modification, i.e. with little comment from text or teacher. These are sometimes described as having positive transfer value. Features found to belong to Categories 2 and 3, however, have negative transfer value, and require more pedagogical attention and practice; they may cause interference in the acquisition of (L2), so that entrenched habits, rules, and patterns must be blocked and new ones must be practised extensively. In a broad sense, none of this is really new; traditional pedagogy has implicitly recognized the difference by giving more attention to the pronunciation of rr and the meaning of tú/usted (Category 3) than to the pronunciation of /ch/ and the meaning of yo (Category 1) (1986: 4).

Therefore, studies in the psychology of the transfer of learning and in language acquisition of the transfer of language have both demonstrated this point, and it has been applied practically in the publishing of a comparative grammar.

### Comparative Grammars

Since L1 transfers to L2 learning (as has been presented above), Contrastive Analysis of languages is important and is relevant in the pedagogy of language. Marton (1981) realized the importance of CA in pedagogy, while CA was out of favor in language acquisition studies.

Current views on pedagogical applications of contrastive studies are marked by disappointment and pessimism. The pendulum has swung to the other extreme, which has always been so characteristic of developments in the language teaching methods, so that contrastive studies, originally regarded as a panacea for all problems in language teaching, are now treated by some educators as of no pedagogical use at all (1981: 157).

Marton maintains that comparative grammars are of significant use in the study of an L2, and he encourages their development.

Our first aim should be the construction of pedagogical contrastive grammars that could be used by the largest possible number of people interested in language teaching and learning. Accordingly, such grammars must be simple and easily readable and should not contain too many technicalities or irrelevant detail. While being fairly comprehensive, they should, nevertheless, be focused on the greatest difficulties in the target language which should be established partly empirically on the basis of our teaching experience and error analysis (1981: 166).

Chalker (1984) agrees with Marton that grammars should be easy to understand, but she points out that difficulties arise from this.

...grammar writers want the same thing as their readers: grammar as an easy to understand system. In practice this can be achieved only partly. A balance has to be struck between conflicting needs: accuracy versus simplicity; the possibility of different adequate descriptions versus a desire (possibly even on the writer's part) for only one ... (1984: 84-85).

Leitner (1990) conducted a study as to the usefulness of grammars in learning a second language. His study was carried out at the university level. He concluded that just as dictionaries have been proven to aid in L2 learning (Tomasezyk, 1979) so also grammars that

are well written and suited to the target audience, and well indexed, can aid greatly in L2 acquisition.

One superb example of a comparative grammar is the one Whitley produced (1986). He wrote his grammar at a university level specifically for Spanish teachers of native English speaking students. In it he presents current issues of Spanish linguistics. He states that the prerequisite for using the grammar is a basic understanding of linguistics. Even so, he reviews basic linguistics at critical points to help the reader.

The book does not presuppose advanced preparation, and it reviews and explains basic linguistic terms and formalisms as they occur (1986: xv).

The book is divided into three major sections: phonology, grammar and lexical studies. Before each major section, he includes a basic discussion of linguistics pertinent to that section.

In the phonology section, Whitley discusses the individual phonemes comparing Spanish with English, and describing the more difficult sounds in words and by face diagrams. The following chapter presents the phonological rules of both languages. The final chapter in this section talks about stress, intonation and rhythm.

The grammar section, begins with verb morphology, and then tense and mood. The following chapters deal with noun phrase syntax, morphology, pronouns, adverbs, prepositions and conjunctions. Then he discusses higher level grammar of word order, questions, negations, passives, and commands. The last chapter of the grammar section presents complex sentences (i.e., noun clauses as subjects, relativization, comparative sentences, etc.).

In the final section, he discusses words and their meanings, and closes the grammar with a discussion of the social setting for language. The appendices deal with linguistic terms in Spanish and phonological specifics.

In each chapter, Whitley presents the various topics of Spanish grammar. He gives charts that compare Spanish and English systems for certain points of grammar. He usually presents the English grammar first, usually keeping it to just a sentence or two. Then the Spanish is presented in much more detail. Unfortunately, he does not use very many examples and he is not consistent as to which language he puts first. It seems he does not use English examples to prime the reader for the Spanish grammatical point to be discussed. Most of the English in the examples is merely a translation of the Spanish examples. He ends each subsection and each major section with a brief summary. Following each chapter he gives several exercises for the points discussed. These exercises are not directed to the students but to the teacher of Spanish to help him/her reflect on what was presented.

In spite of a few negative points, this comparative grammar is a good model to follow.

#### Zapotec Grammars

Several Zapotec grammars have been published. The earliest work in Zapotec was done in the 16th century by Fray Juan de Córdova (1578). Some are available done in the 19th century, but it has not been until the modern era that much further work has been conducted. Now there are several complete Zapotec grammars as well as grammar summaries in some Zapotec dictionaries and vocabularies: Briggs 1961, Butler 1980, Nellis 1983, Pickett 1959, Stubblefield 1991. The majority

of these grammars have been prepared for non-Zapotec speakers. But special note should be made of Butler's contribution (1980), in that it was developed for popular use by the Zapotecos. It is a complete Zapotec grammar and it borders on being a comparative grammar in that Spanish grammar is often alluded to in order to make the understanding of Zapotec grammar clearer; however, even so, Spanish grammar is only minimal.

Butler (1980) is written in such a way as to make the material presented available to both professional linguists and non-professionals. The claim is that a person with a basic understanding of Spanish grammar will be able to make use of this grammar. As Suárez states in the preface to the grammar:

No está dirigida, por su estilo y terminología, al lector especializado sino a cualquiera que tenga conocimientos rudimentarios de gramática escolar del español, característica que posibilitará su aprovechamiento por un círculo muy amplio de lectores. Cualquier persona que por sus contactos con las comunidades zapotecas correspondientes necesite información sobre la lengua, tendrá en este libro una guía amplia, segura y fácil (Butler 1980: v).

The book starts by describing the Zapotec community that is serviced by this grammar. It then gives a summary of the sounds and orthography of Lower Yatzachi Zapotec. The actual grammar starts by presenting the sentence, then verbs and various aspects related to them, then goes on to discuss the other parts of the sentence. The book introduces the notions of grammar in simple language and uses many examples to illustrate the point under discussion. It is a very complete work and presentation of Zapotec grammar.

But the Zapotec presented in Butler's grammar is considerably different from the Zapotec presented in the comparative grammar of this

thesis. Just one example will amply illustrate this. Lower Yatzachi Zapotec has adverbial prefixes, where Amatlan Zapotec has none. In fact what they express by the prefix ba- in Lower Yatzachi Zapotec, is expressed in Amatlan Zapotec by an entire adverbial time phrase.

Yatzachi:                    Ze-gwxi'e cosən'.  
                                   He just bought the pig.

Amatlan:                    Nal gorna ngulo mzi na kuch.  
                                   (literally)                            Now then I finished buying the pig.

But why produce one more Zapotec grammar? The answer to this question is three-fold. First, the grammar herein presented is not merely a Zapotec grammar, but is a comparative English-Zapotec grammar. There is no other similar work. Second, every grammar previously published treats Zapotec languages that are completely different from that spoken in the Amatlan towns, as illustrated in one case above. Egland (1978) presents a detailed survey of the various Zapotec languages and indicates degree of intelligibility, showing that Amatlan is a distinct language group. Third, there are just a couple of Zapotec grammars that are written for popular use of the Zapotecs themselves. The grammar presented here is written at a basic level, with Zapotec secondary students as the target audience.

#### Summary

In summary, there is broad support for the value of work in comparative grammars. This comparative English-Zapotec grammar is unique. It is supported by research in psychology dealing with transfer of learning. Major current language learning research also supports the idea of language transfer, as do published comparative language grammars in general.

## CHAPTER 2

### METHODOLOGY

There are two parts to this methodology statement. The first part deals with information from Zapotec secondary students and teachers. All of this information was collected by the researcher through informal interviews conducted in Zapotec. The second part deals with the guiding principles on which the comparative grammar has been constructed.

#### Student Interviews

Nine Zapotec secondary students were interviewed. The goal of these interviews was two-fold. First of all, although English study is required by the federal government, it is important to know to what degree the proposed grammar would be of use to these students. Are they interested enough in English to use such a grammar? Secondly, the feedback they would give to trial grammar entries would aid in the clearer writing of the grammar and result in one that would better meet their needs and desires.

A small group meeting was held at a non-threatening place, in the corridor of the home of one of the girls studying at secondary level. She invited her friends to come. This situation encouraged more students to participate and also encouraged them to talk more freely. About a third of the first year class came. (The telesecundaria is just starting up in San Cristobal Amatlan, and so has only a first year class.) Seven boys and two girls between the ages of thirteen and seventeen were present. The group interview was conducted by the

researcher in Zapotec to encourage a greater sharing of ideas. No recording was made of it, due to the inhibiting influence of a tape recorder.

The students clearly showed interest in the proposed grammar. Besides being required to study English, the students said that they wanted to study it. When the researcher suggested that it probably was not one of their favorite classes, many of them strongly denied this and said that indeed it was a favorite class. Several said that the main reason they were studying English was for the fun of it. This statement was confirmed by the interest in which they looked over the trial grammar entries and tried to pronounce the English examples. Only one boy merely glanced at the trial entries to be polite. It was again confirmed in that after the interview was over, many stayed around and chatted and asked for help on pronunciation of English words.

The students also gave some feedback as they looked at the trial entries commenting on what they liked about them and what they found difficult to understand. However, this feedback was very minimal.

I asked to see some of their notebooks. One boy showed me his. It consisted almost entirely of a list of words and their plurals with Spanish glosses written next to them. One girl's notebook contained a couple of basic dialogues that she had copied. There was no original written work, so I was frustrated in my attempt to do error analysis to discover objectively their greatest difficulties in English.

#### Teacher Interviews

Four teachers who come from the Zapotec community were also interviewed in their homes. Once again the interviews were conducted in Zapotec. The interviews lasted between about five minutes to over a

half an hour. Those who teach secondary level were asked to explain how the educational system works, and about their experience in teaching students English. They were shown the trial comparative grammar entries and were asked to consider and comment on them. Those who teach primary level were asked to consider this project in terms of their own study of English in the secondary school.

Each of the four Zapotec teachers (due to the assignment system of the school administration) teach in a different rural school in the State of Oaxaca, other than the one in their village. They ranged in age from 28 to 35 years old. One was a woman and the others were men. Two of them were primary teachers and two were telesecundaria teachers.

The telesecundaria in San Cristobal has about 25 students. It was begun in the 1990-1991 school year with just the first year class. The physical plant was built with two rooms to accommodate those who move up to the second level of secondary.

The telesecundarias operate in one hour blocks of time. English classes start at noon. They begin with 20 minutes of television instruction. This is followed by 40 minutes of clarification by the teacher and practice. The teacher does not present any new material, but does give his/her own tests. The two secondary teachers reported that English is one of the hardest classes to teach, because of their own lack of ability, and because many times students are sent on to the higher grade levels, not having really learned the required lessons of the previous years. As a result, the higher levels are the most difficult to teach because of this lack of a good foundation in basic English. This was particularly frustrating to one particular third year teacher.

According to one teacher, the first year deals mainly with vocabulary items. Among these, nouns are predominant. They also treat the idea of singular and plural. Each subsequent year is more difficult. As one teacher read the trial entries concerning nouns and pluralization, he felt that this would be of great help to the first year students.

All four teachers expressed great personal interest in the grammar. They enjoyed reading through the examples and trying to pronounce them correctly. They felt that this resource would help them to do a better job in teaching as well as to be an aid to the students.

One of the teachers was able to give editing advice. In general she felt that the trial entries were written with an understandable vocabulary. She suggested that there should be a pronunciation guide included with the grammar, hence a glossary with a pronunciation guide may be found at the end of the grammar.

#### Guiding Principles

The guiding principles for the construction of this comparative grammar are based on the results of the above interviews, common sense, and expediency. Other grammars have contributed not only to the phrasing of rules, but also to ideas on layout and presentation. It is important to keep in mind that the purpose of this grammar is to explain English, hence Zapotec grammar and examples are presented principally as an aid to this end.

#### A. Organization

Since this grammar is a reference work it is organized logically rather than didactically. It starts by presenting more global ideas, and then breaking these down into more refined points of grammar. For

example the entire grammar starts with a chapter on sentence structure before any particulars of noun phrases and verb phrases are considered. Likewise, the syntax of the noun phrase is presented before discussing its constituent parts.

The first chapter of the grammar presents general sentence structure along with variations. It presents a discussion on how clauses are joined, how questions are formed, and how relative clauses are employed. The second chapter begins with general noun phrase structure, and then goes on to discuss the various constituents of the noun phrase. The third chapter presents the prepositional phrase. The fourth chapter presents the verb phrase, and discusses verb morphology and tenses. The last part of the fourth chapter deals with the other verb phrase constituents. The appendices follow. Appendix 1, presents all of the English vocabulary items used in the grammar paired with their Zapotec and Spanish glosses. A rough pronunciation guide has been given in Zapotec orthography, which the author developed and introduced into the community about ten years ago. Appendix 2 lists common irregular English verbs, giving their past and past participle forms. Appendices 3A and 3B show the English conjugations of a regular verb, and the conjugations of the verb "be." Appendix 4 presents a detailed treatment comparing the verb tenses in the two languages. All of this is followed by a detailed index listing key English words, Zapotec words and the basic grammatical topics presented.

Zapotec, like most human beings, have little conscious knowledge of their grammar because their attention has never been focused upon it. For this reason Zapotec grammar is presented first. This acquaints them with their own grammar, then having become familiar with it, they

can more easily move into the new grammar of English. For example, before talking about adverbs in English, the student is first exposed to what adverbs are like in Zapotec and how they function.

B. Size

Another goal was to limit the number of pages of this grammar to between 50 and 100, to keep the cost of reproduction to a minimum and thus affordable to the Zapotec student.

C. Topic Range, Depth, and Presentation

An effort was made to produce this a fairly broad work, covering the full range of major topics. But these topics are presented with varying amounts of detail, based on the grammar points covered in the student textbooks. Every grammar point in these texts has been treated. Additional points were treated as deemed desirable by the researcher. Those points that have the most positive transfer value, are presented in less detail with fewer examples, the more difficult (those that differ more from their L1) are presented in greater detail.

D. Topics Not Presented

The material in the English texts for secondary level were used as a guideline in determining which topics to present and which ones not to present. The more detailed and obscure points of grammar are not presented in this basic work, for example, phrasal prepositions, certain verb tenses such as future perfect, etc. have not been included in this grammar.

E. Information Sources

The Bing (1989), Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1983), and Dixson (1967) grammars of English were used as sources of information

on the English grammar. Ideas for the method of presentation were also gleaned from these references.

Zapotec grammatical information was based principally on what has been discovered in Zapotec text stories that have been recorded and transcribed by native speakers and analyzed by the researcher. These form the basis of the Zapotec used in this grammar. The researcher has used other Zapotec grammars as reference works in understanding the grammar of the Zapotec spoken in Amatlan: Marks (1987), Marlett and Pickett (1985), Lyman (1964), Pickett (1953, 1955, 1959, 1985), Rosenbaum (1974), Speck (1978), Stubblefield (1991). Other sources used include: direct elicitation from a native speaker (carried on throughout the project) and the researcher's own knowledge of the language.

#### F. Spanish

This grammar is written in Spanish, since that is the medium used in the instruction of English. The Spanish vocabulary used in the explanations is limited to the most general and basic words, not the more complicated words which express refined nuances. A young Zapotec man who has completed secondary school read through the grammar several times and any words or expressions he deemed not understandable by Zapotec secondary students, have been replaced by more understandable ones. An effort has been made to keep the syntax basic as well, without many embedded clauses, complex noun phrases, and uncommon word order patterns.

#### G. Vocabulary

The English vocabulary used in the grammar is limited and controlled. Vocabulary that is in current use in the English textbooks is used in the examples to reinforce the textbooks and to make the examples more readily understandable. As additional vocabulary items were required, the number introduced was limited.

#### H. Examples

Many examples have been given for each grammatical point, because students tend to learn best by examples. A greater number of examples have been given for the more difficult points of grammar.

#### I. vEditing

Native speakers of each language, Zapotec, Spanish, and English have edited the grammar and appendices. This has hopefully minimized errors and ensured accuracy.

**CAPÍTULO 3**

**GRAMÁTICA COMPARATIVA**

**INGLÉS - ZAPOTECO**

**por**

**David Riggs McDaniel**

## CONTENIDO

0. PROPÓSITO .....	4
I. EL ENUNCIADO .....	5
I.1 El enunciado del zapoteco .....	5
I.2 El enunciado del inglés .....	6
I.3 Cambios en el orden básico .....	7
I.4 <u>There</u> y <u>it</u> como sujetos .....	9
I.5 Cómo unir frases .....	11
Conjunciones de unión .....	11
Conjunciones de razón .....	11
Conjunciones de tiempo .....	12
Conjunciones de condición .....	12
Conjunciones de comparación .....	13
I.6 Preguntas .....	13
I.6.1 Preguntas con palabras interrogativas ..	13
I.6.2 Preguntas sin palabras interrogativas ..	14
I.6.3 Respuestas a las preguntas .....	14
I.7 Pronombres relativos.....	16
II. LA FRASE SUSTANTIVAL .....	17
II.1 La frase sustantival en zapoteco .....	17
II.2 La frase sustantival en inglés .....	18
II.3 Sustantivos comunes y propios .....	19
II.3.1 Sustantivos singulares y plurales ..	20
II.3.2 Sustantivos contables y no-contables ..	22
II.4 Pronombres .....	23
II.4.1 Pronombres posesivos .....	24
II.4.2 Pronombres reflexivos .....	25
II.4.3 Pronombres demostrativos .....	26
II.4.4 Pronombres indefinidos .....	27
II.5 Infinitivos .....	28
II.6 Gerundios .....	29
II.7 Contracciones .....	30
II.8 Artículos .....	32
II.9 Adjetivos .....	33
II.10 Adjetivos de comparación .....	35
II.11 Palabras de cantidad .....	36
II.12 Apositivos .....	37
III. LA FRASE PREPOSICIONAL .....	39
III.1 La frase preposicional en zapoteco .....	39
III.2 La frase preposicional en inglés .....	39
III.2.1 Preposiciones de lugar y dirección ..	40
III.2.2 Preposiciones de tiempo .....	41
III.2.3 Preposiciones de agente .....	42
III.2.4 Preposiciones de manera .....	43
III.2.5 La preposición <u>of</u> .....	43

IV. LA FRASE VERBAL .....	45
IV.1 La frase verbal en zapoteco .....	45
IV.2 La frase verbal en inglés .....	46
IV.3 Los tiempos verbales del zapoteco .....	46
IV.4 Los tiempos verbales del inglés .....	47
IV.4.1 El infinitivo .....	48
IV.4.2 El imperativo .....	48
IV.4.3 El presente .....	49
IV.4.4 El verbo <u>be</u> conjugado en el presente ..	51
IV.4.5 El presente progresivo .....	51
IV.4.6 El pasado .....	52
IV.4.7 El verbo <u>be</u> conjugado en el pasado .....	54
IV.4.8 El pasado progresivo .....	54
IV.4.9 El presente perfecto .....	55
IV.4.10 El pasado perfecto .....	56
IV.4.11 El futuro .....	56
IV.5 La voz pasiva .....	57
IV.6 Verbos auxiliares .....	59
IV.7 Modales .....	60
IV.8 Averbios .....	61
IV.8.1 Adverbios de tiempo .....	62
IV.8.2 Adverbios de lugar y dirección .....	63
IV.8.3 Adverbios de manera .....	63
IV.8.4 Adverbios de cantidad .....	64
IV.9 La negación .....	64
 APÉNDICE 1 - GLOSARIO .....	65
APÉNDICE 2 - LOS VERBOS IRREGULARES DE USO FRECUENTE ...	76
APÉNDICE 3A - LA CONJUGACIÓN DE UN VERBO REGULAR .....	79
APÉNDICE 3B - LA CONJUGACIÓN DEL VERBO <u>BE</u> .....	80
APÉNDICE 4 - COMPARACIÓN DE LOS TIEMPOS VERBALES .....	81
ÍNDICE .....	83

## PROPÓSITO

Esta es una gramática que compara el inglés con el zapoteco. No es un texto didáctico, sino una guía de referencia para los estudiantes de inglés. Por lo tanto el orden no es para ayudar al estudiante a aprender al inglés, sino para ayudarle a buscar la respuesta a las preguntas que tenga.

La gramática está escrita específicamente para estudiantes de telesecundaria en San Cristóbal Amatlán, ex-Distrito de Miahuatlán, Oaxaca. El zapoteco que aquí presentamos es el de los habitantes de esa comunidad y las comunidades aledañas. También es el deseo del autor que esta gramática sea útil para los maestros, tanto para los que salen de la región zapoteca para enseñar en otros pueblos, como para los que enseñan en el pueblo.

Para usar esta gramática, debes empezar por en el índice (que se encuentra en la parte de atrás) para localizar el punto gramatical del que deseas mayor información. El índice te dará el número de la sección donde se encuentra la información que buscas. Por ejemplo, si estás leyendo en inglés y se te presenta una expresión, tal como: there is, puedes buscarlo en el índice. [Lo encontrarás en la sección I.4.] De igual manera si quieres saber cómo formar preguntas en inglés, puedes buscar en el índice. [Lo encontrarás en la sección I.6.] Todos los ejemplos, tanto en zapoteco como en inglés, los encontrarás escritos con letra más pequeña. Todos los puntos a estudiar están subrayados en cada tema. También en el texto encontrarás subrayadas algunas palabras en inglés y en zapoteco. Sugiero que leas una y otra vez los ejemplos de cada sección para entenderlos bien.

Todos los idiomas fueron dados por Dios, y por eso todos son complejos y bonitos; todos tienen una manera distinta para expresar los pensamientos del hombre. El zapoteco también tiene una gramática única, compleja y bonita. Para entender mejor la gramática de otro idioma, nos ayuda el conocer la gramática de nuestro propio idioma, y notar las semejanzas y las diferencias entre los dos. Por lo tanto, aquí se presenta la gramática del zapoteco/inglés. Es mi deseo que disfrutes el aprendizaje del inglés, mi idioma materno, tanto yo disfruto el aprendizaje del zapoteco. ¡Que Dios les bendiga!

## I EL ENUNCIADO

Abajo se presenta el orden de las palabras en los enunciados de los dos idiomas.

### I.1 EL ENUNCIADO DEL ZAPOTECO

En todos los idiomas siempre hay un orden básico o principal para formar un enunciado. En zapoteco también hay un orden básico. Este orden básico es:

Frase verbal	Sujeto	Objeto	Objeto indirecto
--------------	--------	--------	------------------

La frase verbal consiste en el verbo y las palabras que le acompañan y se refiere a la acción. El verbo en el primer ejemplo abajo es ngwa y habla de la acción de "ir". El sujeto es la persona o la cosa que hace la acción del verbo. El objeto es la persona o cosa que recibe la acción del verbo. [Véase la frase sustantival en la sección 2.] En el segundo ejemplo abajo, el objeto es baal. Algunos verbos pueden usar dos objetos, entonces el segundo es el objeto indirecto. En el tercer ejemplo que dice: "Tú diste la carne a él", lo xaa es el objeto indirecto, o sea, dice quién recibió la carne.

Verbo	Sujeto	Objeto	Objeto indirecto
Ngwa	na.		
Ndaw	me	baal.	
Mzaa	lu	baal	lo xaa.
Ngune	na		lo tub korluch.

También el verbo puede describir cómo es un objeto, o sea las características que tiene. [Véase la sección II.9.] Pero en zapoteco hay que poner la característica primero, después el verbo y después el sujeto. El verbo en el primer ejemplo abajo es na y habla de cómo es la pelota.

Característica	Verbo	Sujeto
Naxne	na	pelot.
Chul	nlu	ngwnaa ba.
Xnaa na	nak	me ne.

Hay otras partes de un enunciado que son: lugar, manera y tiempo. Las tres pueden presentarse al final en el orden mencionado (tal

## sección 1.2

vez éste es el más común). El lugar habla de dónde, la manera habla de cómo se llevó a cabo la acción, y el tiempo habla de cuándo.

Verbo, Sujeto y Objetos	Lugar	Manera	Tiempo
Ngwa xaa	yek yi.		
Za na yo		kwaan bsso.	
Ngot me			dub yaal.
Ngwa re xaa	Yixtoo	kwaan kabay	naaze.

También es muy común mencionar el tiempo primero como en los ejemplos abajo.

Tiempo	Verbo, Sujeto y Objetos	Lugar	Manera
Naaze	ngwa re xaa	Yixtoo	kwaan kabay.
Wiizh	za na yo.		

## I.2 EL ENUNCIADO DEL INGLÉS

Las frases en inglés también tienen su orden básico, pero es diferente que el orden de las frases en zapoteco. Nótese que en inglés el sujeto va delante del verbo. Por ejemplo:

zapoteco:	Verbo	Sujeto	Objeto	Objeto indirecto
inglés:	Sujeto	Verbo	Objeto	Objeto indirecto

Sujeto	Verbo	Objeto	Objeto indirecto
I	drink.		
(Nzhoo na.)			
He	is eating	meat.	
(Kayaw xaa baal.)			
She	sells	meat	to me.
(Nto me baal lo na).			
I	gave	the book	to you.
(Mza na libr lo lu naaze).			

## sección I.3

Básicamente el orden de lugar, manera y tiempo es el mismo en inglés que en zapoteco. Ellos van después de las otras partes del enunciado y en el orden indicado arriba.

Sujeto, Verbo y Objetos	Lugar	Manera	Tiempo
She walked	home.		
(Mze me garli me.)			
Mary ate the meat		with a fork.	
(Mary ndaw baal kwaan tub tenedor.)			
We will study English			now.
(Seed be ingles nal).			
She is going	home	in the car	now.
(Nya me garli me leen kamyon nal.)			

Igual que en el zapoteco, es muy común poner el tiempo al principio del enunciado.

Tiempo	Sujeto, Verbo y Objetos	Lugar
Now	we will go	home.
(Nal nya be.)		
TOMORROW	I am going	to the store.
(Yee ya na tyend.)		

## I.3 CAMBIOS EN EL ORDEN BÁSICO

El orden básico del enunciado se puede cambiar. En zapoteco se puede poner cualquier palabra del enunciado antes del verbo. El poner una parte antes del verbo significa que esta palabra es más importante, y muchas veces va acompañada con la palabra lee. Los ejemplos abajo muestran cómo el sujeto, el objeto y el objeto indirecto se pueden escribir al principio de la oración.

Sujeto	Verbo	Objeto	Objeto indirecto
Na	ngwa.		
Lee re gu	mto	baal	lo na.

<u>Objeto</u>	<u>Verbo</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Objeto indirecto</u>
Demi	mzaa	lu	lo xaa.
Lee baal	mto	gu.	

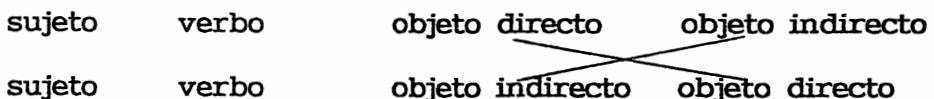
<u>Objeto indirecto</u>	<u>Verbo</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>
Lo na	mzaa	xaa	ma.

También el lugar y la manera pueden presentarse al principio del enunciado, como en los ejemplos abajo.

<u>Lugar</u>	<u>Verbo, Sujeto y Objetos</u>	<u>Tiempo</u>
Lee Yixtoo	ngwa na	sab.

<u>Manera</u>	<u>Verbo, Sujeto y Objetos</u>	<u>Lugar</u>
Kwaan burr	ya na	Yixtoo.

En cambio, el orden de las palabras en inglés generalmente no se cambia para hacer una palabra más importante que los demás, como en zapoteco. En general el orden del inglés es mucho más rígido. Pero el orden de los objetos (el directo y el indirecto) sí se puede intercambiar.



Pero el cambio de orden no cambia el significado, el sentido de los enunciados queda igual. Cuando se cambian, hay que quitar to delante del objeto indirecto, como en los ejemplos de los dos cuadros de abajo.

orden con objeto directo primero:

<u>Sujeto</u>	<u>Verbo</u>	<u>Objeto</u>	<u>Objeto indirecto</u>
She	sells	the meat	<u>to me.</u>
(Nto me baal lo na.)			
I	gave	the book	<u>to you.</u>
(Mza na libr lo lu.)			

orden con objeto indirecto primero:

Sujeto	Verbo	<u>Objeto indirecto</u>	Objeto
She	sells	me	the meat.
		(Nto me baal lo na).	
I	gave	you	the book.
		(Mza na libr lo lu).	

#### I.4 THERE Y IT COMO SUJETOS

En inglés las palabras there e it se usan de una manera introductoria como un sujeto, y toman el lugar del sujeto antes del verbo, y no tienen un sentido propio. Pero también aparece el sujeto real. En el ejemplo de abajo there es el sujeto gramatical y meat es el sujeto real.

There is meat in the store.

Nzho baal leen tyend.

There con una forma del verbo to be se usa para hablar de la existencia de una cosa. En zapoteco nada más se usa el verbo nzho, pero en inglés se usa there is.

There is a cat in the house.

Nzho tub bich leen yoo.

No se puede decir el enunciado sin usar la palabra there, pues no se entiende. El enunciado abajo no es correcto (el \* indica esto). Pero al quitar there, cambia el enunciado en pregunta.

\*Is a cat in the house.

El verbo be se conjuga (cambia) según el tiempo del enunciado. [Véanse las conjugaciones del verbo be en el apéndice 3B.] También cambia si la cosa de que se habla es singular o plural.

singular y presente

There is a cat in the house.

Nzho tub bich leen yoo.

plural y presente

There are two cats in the house.

Nzho chop bich leen yoo.

singular y pasado

There was a cat in the house.

Ngu tub bich leen yoo.

**plural y pasado**

There were two cats in the house.

Nqu chop bich leen yoo.

A veces there se contrae con el verbo is para formar there's.  
[Véanse las contracciones en la sección I.5].

There's a river in that town.

Nded tub yuu yezh ze.

Se usa there frecuentemente para preguntar si existe algo, y también se usa there en la respuesta a la pregunta. [Véase la sección I.6 para mayor información acerca de las preguntas].

Is there a school here?

?Che nzho tub skwel nee?

Yes, there is.

Nzho ya.

Are there bananas in the market?

?Che nzho bdo lo xbi?

Yes, there are.

Nzho ya.

Are there goats in my house?

?Che nzho chib leen li na?

No, there aren't.

Nyent ma.

También se usa it al principio de un enunciado de una manera introductoria. Entonces funciona como un sujeto, aún cuando no representa algo bien definido.

John, is it you?

Juan, ?che lu ya?

Yes, it is I.

Na ya.

Se usa también para hablar del estado del tiempo, con las palabras hot (neey), cold (nal), rainy (nla yey), windy (nze mbi), etc.

It rains in April.

Nla yey abril.

Is it hot on the coast?

?Che nla neey naz kost?

Yes, it is.

Nla neey.

También se usa it para hablar de horas, días y distancias.

What time is it?

?Cho gor nal?

It is 9:00 o'clock.

Las 9:00.

What day is it today?

?Cho zhe nalzhe?

It's Wednesday.

Myerk.

Is it far to your house?

?Chu zit garli lu?

It's only 2 kilometers.

Nzob garli na nebsa chop kilometro.

También se usa it con algunos adjetivos como: easy (nanaqant), hard (nagan), fun (nix nzhak lextoo), impossible (nyent mod), etc.

It is easy to learn English.

Nanagant seed xaa ingles.

It is hard to make bread.

Nagan dexkwaan pan.

It is impossible to go to the sun.

Nyent mod ya xaa lo mbizh.

## I.5 COMO UNIR FRASES

Cada idioma tiene su forma de unir frases con otras frases. Muchas veces se unen con una palabra. Pero otras veces las frases se unen sin ninguna palabra conectiva.

En la mayoría de los casos, las palabras conectivas tienen el mismo sentido en los dos idiomas que aquí se tratan. Y además, en los dos idiomas, las palabras conectivas vienen entre las dos palabras o las dos frases o los dos enunciados que unen. Las palabras conectivas se llaman palabras de "conjunción". Ellas pueden conectar frases indicando que las frases se unen de una manera, o que indican razón, tiempo, condición o comparación. Véanse los siguientes ejemplos.

### CONJUNCIONES DE UNIÓN:

and	nu
or	o
but	per / lee

I went to the store and I bought meat.

Ngwa na tiend nu mzi na baal.

She will go to the store or she will go to the market.

Ya me tyend o ya me lo xbi.

I drink lemonade, but Peter drinks milk.

Lee na nzho nis limun, lee Per nzho nizh.

### CONJUNCIONES DE RAZÓN:

therefore	kwaan zee
because	nel
even though	nixa
so / in order to	zee

I want to grow bigger, therefore I eat meat.

Nzhekla na roora na, kwaan zee nhaw na baal.

I went to Miahuatlán because I wanted to buy shoes.

Ngwa na Yixtoo nel nzhekla na zi na sapat.

I ate the food even though it was bad.

Ndaw nay nixa nawenta.

I eat meat, so I bought some.

Nzhaw na baal, zee mzi na baal.

En los ejemplos abajo el uso de la conjunción es optativo. En esto también, el zapoteco es igual al inglés.

I buy meat in order to eat it.

Nzi na baal zee gaw na.

I buy meat to eat it.

Nzi na baal gaw na.

#### CONJUNCIONES DE TIEMPO:

then	zee / zeera
when	leezha / gorna

I went to the store, then I returned.

Ngwa na tyend zee mbare na.

I bought meat when I went to the store.

Mzi na baal leezha ngwa na tyend.

#### CONJUNCIONES DE CONDICIÓN:

whoever / whatever / whichever	loka / lo
if	chelee / chol

Las tres palabras (whoever, whatever y whichever) son muy parecidas. [Véanse los pronombres relativos en sección I.7.] Se usa whoever con personas, whatever y whichever con cosas. Se usa whichever más cuando las cosas son definidas.

Give it to whoever has the key.

Bzaa ya lo xaa nkano leyaw.

Read whatever the teacher gives you.

Blab loka kwaan nzaa maestr lol.

Wear whichever shirt you want.

Gok loka kamis kwaan nzhekla lu.

Otra palabra que sirve para unir frases y que indica condición es if, que en zapoteco es chelee o chol. Se puede usar con el mismo sujeto.

Buy meat if you want to eat it.

Bzii baal chelee nzhekla lu gaw luy.

Bzii baal chol nzhekla lu gaw luy.

También se usa con dos sujetos como en el ejemplo de abajo.

I will go if you go.

Ya na chelee ya lu.

Estos ejemplos de arriba se pueden modificar con la conjunción condicional primero, y significan lo mismo.

If you want to eat meat, buy it.

Chelee nzhekla lu gaw lu baal, zii luy.

If you go, I will go.

Chelee ya lu, ya na.

## secciones I.6 y I.6.1

Cuando el enunciado es largo, hay otra palabra que se puede poner para unir las dos frases. En inglés es: If ... then, y en zapoteco (que en este punto funciona igual que el inglés) es: Chelee ... zee.

If you go to the store and buy meat, then buy me some too.  
Chelee ya lu tyend nu zi lu baal, zee noka zii lu baal gaw na.

### CONJUNCIONES DE COMPARACIÓN:

also	noka
nor / even	nixa

Mary will go to Miahuatlán. I also want to go.  
Mary ya Yixtoo, noka na nzhekla ya.

I will go even if she goes.  
Ya na nixa ya me.

### I.6 PREGUNTAS

Las preguntas en zapoteco se forman al poner una palabra interrogativa al principio del enunciado.

¿Cho xaa mzaa demi lo lu?  
¿Chozhiin mzaa xaa demi lo lu?  
¿Pok zaa xaa demi lo na?

### I.6.1 PREGUNTAS CON PALABRAS INTERROGATIVAS

También se forma una pregunta en inglés al poner una palabra interrogativa al principio del enunciado. Abajo están las palabras que se usan para formar preguntas. [También se usan como pronombres relativos, véase la sección I.7.]

Who?	¿Cho?
Whose?	¿Cho cheen?
When?	¿Pok?
Where?	¿Pa?
Why?	¿Chozhiin?
What?	¿Cho? / ¿Che?
How?	¿Xomod?
How many?	¿Lak?

Cuando las palabras interrogativas toman el lugar del sujeto, al formar la pregunta, el verbo no cambia.

Who gave you the money?  
¿Cho xaa mzaa demi lo lu?

Whose book is on the table?  
¿Cho cheen libr kwaan nzhib lo mes?

## sección I.6.2

Cuando las palabras interrogativas no toman el lugar del sujeto, al formar la pregunta hay que usar un verbo auxiliar [véanse los verbos auxiliares en la sección IV.6] y poner las al principio del enunciado. Entonces el sujeto se pone entre el verbo auxiliar y el verbo principal. Si no hay un verbo auxiliar en la frase, se pone una forma del verbo do (como en los últimos ejemplos de abajo).

interrogativa	verbo auxiliar	sujeto	verbo principal
<u>What</u>	is	he	doing?
( <u>¿Cho kwaan kale xaa?</u> )			
<u>Where</u>	did	she	go?
( <u>¿Pa ngwa me?</u> )			
<u>Why</u>	do	you	study?
( <u>¿Chozhiin nseed gu?</u> )			

### I.6.2 PREGUNTAS SIN PALABRAS INTERROGATIVAS

En inglés hay otro tipo de preguntas que se contesta con yes o no. (En español también hay este tipo de preguntas, que se contestan con sí o no). En zapoteco estas preguntas son como las demás y empiezan con la palabra interrogativa che.

¿Che nyula lu gaw lu bdo?  
¿Che nlabeyy lu xaa ba?

Pero en inglés no se usa una palabra interrogativa, se usa un verbo auxiliar [véanse los verbos auxiliares en la sección: IV.6] al principio, como en los ejemplos abajo. Al decir la pregunta en voz alta hay que subir el tono de la voz al final, lo cual indica que es una pregunta.

verbo auxiliar	sujeto	verbo principal	objeto
Do	you	study	English?
( <u>¿Che kaseed lu English?</u> )			
Have	you	been	to class?
( <u>¿Che ngwa lu lo klas?</u> )			

## I.6.3 RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS

Las respuestas a las preguntas que empiezan con una palabra interrogativa son enunciados normales, y no te darán dificultad.

How old are you? ¿Lak liin nzho lu?	I am 15 years old. Nzho na chiin liin.
Where did your father go? ¿Pa ngwa xuz lu?	My father went to Oaxaca. Ngwa xuz na Lola

Pero las respuestas a las preguntas sin palabra interrogativa son más difíciles. Básicamente hay varias maneras de responder a estas preguntas. A veces (y tal vez lo más común) es responder nada más con yes (sí) o la palabra no (no). Pero también se puede responder con un enunciado completo. Además se puede responder con la palabra yes o no seguido por una coma y el enunciado. Abajo se muestran las tres maneras de responder en forma afirmativa. Nota como se pierde la palabra do.

Do you study English? ¿Che nseed lu ingles?	Yes. Yes, I do. I study English. Yes, I study English. Nseed na ingles.
--	---

Al responder con el negativo a esta clase de pregunta, siempre se debe usar el verbo auxiliar do. Este verbo se conjuga según el tiempo y la persona, y el sujeto va en frente de los dos verbos.

Do you study French? ¿Che nseed lu frances?	No. No, I don't. I <u>do not</u> study French. No, I <u>do not</u> study French. Nanseedt na frances.
--	---

Con este tipo de pregunta hay otros verbos auxiliares: be (nak), can (nzho mod), y will (futuro). [Véanse los verbos auxiliares y tiempo futuro en las secciones IV.6 y IV.4.11.] Al formar la pregunta se pone el sujeto entre el verbo auxiliar y el verbo principal. Pero en la respuesta el sujeto se pone en su lugar normal, o sea, antes del verbo.

Were you watching TV? ¿Che mwii lu lo television?	Yes, I <u>was</u> watching TV. Mwii na lo television.
Is your dad working? ¿Chu nke xuz lu zhiin?	Yes, he <u>is</u> working. Nke xaa zhiin.
Can you read? ¿Che nzho mod lab lu?	Yes, I <u>can</u> read. Nzho mod lab na.
Will you talk with John tomorrow? ¿Chu wdizh lu kwaan Juan yee?	Yes, I <u>will</u> talk with him. Wdizh na kwaan lee xaa.

En la respuesta negativa a estas preguntas, la palabra negativa not se pone entre el verbo auxiliar y el verbo principal.

Were you watching TV?  
¿Che mwii lu lo television?

No, I was not watching TV.  
Namwiit na lo television.

Is your dad working?  
¿Chu nke xuz lu zhiin?

No, he is not working.  
Nanket xaa zhiin.

Can you read?  
¿Che nzho mod lab lu?

No, I can not read.  
Nyent mod lab na.

Will you talk with John tomorrow?  
¿Chu wdizh lu kwaan Juan yee?

No, I will not talk with him.  
Nawdizht na kwaan lee xaa.

## I.7 PRONOMBRES RELATIVOS

A veces una frase modifica una palabra, o sea que da más información acerca de la palabra. Entonces un pronombre relativo viene primero para introducir la frase. Algunos de los pronombres relativos en zapoteco son: xaa, me, ma, kwaan, pa, gorna, leezha.

Mary me nzak nza da, mle me gan zyen doo demi lo ya.  
Wiizh gut nu xkoon nu, ma nanzheklat ke zhiin.  
Nyula na bruun, kwaan nguy.

En inglés los pronombres relativos son las palabras who, which y that. Who se usa cuando se refiere a personas, which se usa cuando se refiere a animales y cosas, y that se usa cuando se refiere a personas, animales o cosas. Se usa where referiéndose a lugar y when referiéndose a tiempo. Estos pronombres relativos son iguales a las palabras interrogativas, [véanse las palabras de pregunta en la sección I.6] con la excepción de that, que no es una palabra interrogativa.

The man who came yesterday is working today.  
Lee xaa mzhin naaze, nke xaa zhiin nalzhe.  
The animal which I bought last year is big now.  
Naro ma nal, ma kwaan mzi na nzha tub liin.  
The woman that is reading the book is named Mary.  
Lee ngwnaa me kalab libr, le Mary.  
I went to the town where we went last week.  
Ngwa na yezh, pa ngwa be nzha tub sman.  
I was cold when it rained.  
Mzeen na nal, leezha mla yey.

A veces no se tiene que usar un pronombre relativo. Cuando los pronombres son objetos directos del verbo se puede omitir el pronombre relativo. El zapoteco funciona igual que el inglés en este punto.

The animal which you bought is big.  
The animal you bought is big.  
Lee ma kwaan mzi lu naro ma.  
Lee ma mzi lu naro ma.

## II LA FRASE SUSTANTIVAL

Una de las partes principales del enunciado es la frase sustantival.

### II.1 LA FRASE SUSTANTIVAL EN ZAPOTECO

La parte principal de la frase sustantival es el sustantivo. Un sustantivo es el nombre de una cosa, animal o persona. Las palabras que son sustantivos en zapoteco también las son en inglés:

baal	meat
ngwuāa	woman
Juan	John
zhiin	work
yalnzheb	fear
yalinkela	love

Los sustantivos funcionan en el enunciado generalmente como sujetos y objetos. Los siguientes ejemplos muestran cómo se usan los sustantivos. Los sustantivos en los enunciados abajo aparecen subrayados.

Nzob mad lo yag.

The child is in the tree.

Juan ngwa zi baal tyend.

John went to the store to buy meat.

Además del sustantivo en una frase sustantival hay otras palabras que pueden ser parte de la frase. Abajo se encuentran ejemplos de frases sustantivales en zapoteco. Este orden no puede cambiarse. Siempre las palabras en la frase sustantival deben seguir este orden en zapoteco.

FRASE SUSTANTIVAL					PREDICADO
enfoque	número	sustantivo	adjetivo	pronombre posesivo	
Lee	tub	xaa	nachaa		ngwazi duls.
	Zyen	me	dizhze		nzob baa.
	Juan				ngwa barati.
Lee	chii	x-bak	gox	xaa	mer yet.
Lee		x-koon		na	mteche na.

## II.2. LA FRASE SUSTANTIVAL EN INGLÉS

La frase sustantival en inglés también tiene su orden, el cual se debe seguir. Igual que en el zapoteco, el sustantivo es la palabra principal. En inglés el sustantivo viene al final de la frase por lo que es diferente que en el zapoteco, el cual aparece en medio de la frase. En zapoteco no se puede tener más de un número y adjetivo, pero en inglés sí se puede tener más de un número y adjetivo. Abajo se encuentran ejemplos con un solo número y adjetivo. En inglés el orden es:

artículo	número	adjetivo	sustantivo	predicado
			John	runs every day.
(Nrexonn Juan yizata mbizh.)				
A		fast	dog	ran home.
(Tub mbak nya xonn doo garli.)				
	Ten	strong	men	carried the tree.
(Chii xaa ngezh mbe yag.)				
My		old	dog	ate the meat.
(Lee xpak gox na ndaw baal.)				
The	first	red	house	is mine.
(Lee yoo yilotlaka, naxne na, nak xcheen na.)				

Como se puede observar en el ejemplo anterior, el artículo a o the se coloca al principio del enunciado. Luego viene el número y después los adjetivos. [Para el orden de los adjetivos, véase II.7.] Al final viene el sustantivo.

También se puede notar que en inglés la frase sustantival puede ser más complicada que la frase sustantival en zapoteco. Ya que puede tener varias palabras.

The two pretty big red balls were dirty.  
Lee rop pelot, ma chul, ma naro nu naxne na, beed na.

## II.3 SUSTANTIVOS COMUNES Y PROPIOS

Los sustantivos se dividen en dos clases: sustantivos comunes y sustantivos propios. Los sustantivos comunes en zapoteco, tanto como en inglés, se escriben con letras minúsculas. Sustantivos comunes son cosas tal como:

yidoo, zhil, ndes, xuz na, mbizh, yalinkela, yalnabeyy, etc.

Sustantivos propios son nombres personales, lugares, etc. Estos sustantivos se escriben con letras mayúsculas.

Juan, Sr. Martinez, Mexico, Yixtoo, Yi Roos, etc.

Nombres de personas siempre son sustantivos propios. La persona de habla inglés casi siempre tiene dos nombres y un solo apellido, el apellido del padre, aunque muchas veces no se usa el segundo nombre.

primer nombre	segundo nombre	apellido paterno
John	Alexander	Jones
Mary	Ann	Smith

Los nombres de los meses, días e idiomas en zapoteco se consideran como nombres comunes y se escriben con minúsculas. Pero en inglés se consideran como nombres propios y se escriben con mayúsculas, como se puede ver en los ejemplos de abajo.

January (ener), February (febrero), March (mars),  
 Sunday (doming), Monday (luns), Tuesday (mart),  
 Zapotec (dizhze), Spanish (dizhxtil), English (ingles) etc.

### II.3.1 SUSTANTIVOS SINGULARES Y PLURALES

Los sustantivos pueden ser singulares o plurales. El singular sirve para expresar una sola cosa y el plural expresa más de una.

En zapoteco se expresa de diferente manera el plural de los sustantivos, y muchas veces no hay que marcar el plural en una manera diferente al singular, pues es la misma palabra.

Mzi xaa naranj.

Leyendo el ejemplo de arriba no se sabe si el hombre compró una naranja o varias. Tal vez se supone por el contexto que él compró varias naranjas, pero no lo dice específicamente. Si se quiere indicar que compró más de una, se pueden usar las palabras re o lak o un número para indicar pluralidad.

Pero en inglés hay que indicar si el sustantivo es singular o plural, o sea, si hay más de una.

He bought an orange.

Mzi xaa tub naranj.

He bought oranges.

Mzi xaa re naranj.

En inglés el plural no es una palabra separada como en zapoteco, sino un sufijo al sustantivo. Un sufijo es una parte que se coloca detrás de una palabra. Generalmente plural se indica con el sufijo +s. (El +s indica que la s se coloca al final del sustantivo.)

## sección II.3.1

zapoteco	inglés singular	inglés plural
bagwel	guitar	guitars
ke	rock	rocks
yag	tree	trees

La regla general es la de poner una s al final del sustantivo. Pero hay variaciones que dependen de la letra en que termina el sustantivo. Estas variaciones de formar el plural se encuentran abajo. [Estas reglas son las mismas al poner el s para formar la tercera persona del singular en el tiempo presente. Véase la sección IV.4.3.]

A los sustantivos que terminan en s, z, ch, sh, o x se pone el sufijo +es para indicar plural.

zapoteco	inglés singular	inglés plural
klas	class	classes
laaw	lunch	lunches
yann	dish	dishes
kaj	box	boxes

Parecidos a esto son los sustantivos que terminan en consonante más o. Muchas veces a ellos también se les debe agregar +es al formar el plural.

zapoteco	inglés singular	inglés plural
bchuux	tomato	tomatoes
gotrami	potato	potatoes

Los sustantivos que terminan en y tienen otra manera de formar el plural. Se quita la y y se pone el sufijo +ies.

zapoteco	inglés singular	inglés plural
yalni	party	parties
bazya	cherry	cherries

Pero no se hace así si hay una vocal que viene antes de la y, entonces nada más se pone el sufijo +s.

sección II.3.2

zapoteco	inglés singular	inglés plural
mbizh	day	days
xaa mad	boy	boys

Para muchos de los sustantivos que terminan en f o fe, se quita la f o la fe y se pone +ves para formar el plural.

zapoteco	inglés singular	inglés plural
kuchi	knife	knives
sa xaa	wife	wives

Hay otros sustantivos, a los cuales se forma el plural de una manera irregular, por lo cual no se puede dar una regla que indique cómo se forman. Algunos de ellos aparecen en la lista de abajo.

zapoteco	inglés singular	inglés plural
xaa byi	man	men
ngwnaa	woman	women
mad	child	children
nii	foot	feet
keley	tooth	teeth
mbakxiil	sheep	sheep
tijer	(no hay en inglés)	scissors
mzin	mouse	mice

### II.3.2 SUSTANTIVOS CONTABLES Y NO-CONTABLES

La mayoría de los sustantivos se refieren a cosas contables, o sea, se les puede poner un número. Estos se llaman sustantivos contables. Por ejemplo los sustantivos de abajo son sustantivos contables, y por eso los ejemplos aparecen con un número junto al sustantivo.

- chop ngwnaa  
gaay ke  
chii yoo

sección II.3.2

Pero hay sustantivos no-contables, o sea, no se les puede poner un número. Por ejemplo no se puede decir:

\*tchop yalnkela  
\*tchii nis

Los sustantivos de inglés también forman estas dos clases. Los sustantivos no-contables de zapoteco también son los no-contables en inglés. Los no-contables son los sustantivos que pertenecen a los grupos que se mencionan abajo.

líquidos: milk (nizh), water (nis), coffee (kafe)  
gases: air (mbi),  
sólidos: bread (pan), soap (bextil), meat (baal)  
cosas que vienen en pedacitos: rice (ros), sugar (asukr)  
acciones: sleeping (naxna), swimming (kale nadar)  
emociones: love (yalnkela), happiness (nix nzhak lextoo)  
clases generales: money (demi), food (kwaan nzhaw xaa)  
áreas de estudio: math (matematica)

En zapoteco estos sustantivos no-contables pueden llevar un artículo y se puede hacer el plural, pero en inglés no. Los siguientes ejemplos en inglés son incorrectos.

- \*I ate a bread.  
Ndaw na cha pan.
- \*I bought milks.  
Mzi na re nizh.

Si el sustantivo es contable, entonces al formar la pregunta se usa: "How many ...?"

pregunta:	respuesta:
<u>How many women were there?</u>	There were six women.
<u>¿Lak ngwnaa n̄gu baa?</u>	Ngu xop ngwnaa.
<u>How many oranges did you buy?</u>	I bought ten oranges.
<u>¿Lak naranj mzi gu?</u>	Mzi na chii naranj.
<u>How many houses did he sell?</u>	He sold five houses.
<u>¿Lak yoo mto xaa?</u>	Mto xaa gaay yoo.

Si el sustantivo no es contable, entonces se forma la pregunta en una manera distinta con: "How much ....?"

sección II.4

pregunta:	respuesta:
How much milk is there?	There is a lot of milk.
¿Paro nizh nzho?	Nzho nal nizh.
How much meat did she buy?	She bought one kilo of meat.
¿Paro baal mzi me?	Mzi me tub kil baal.
How much money do you have?	I don't have any money.
¿Lak demi nzen lu?	Nazent na demi.

#### II.4 PRONOMBRES

Los pronombres toman el lugar de una frase sustantival para no repetir el sustantivo. Los pronombres en zapoteco son:

na, lu, xaa, me, ma, be, nu, gu y ya.

El zapoteco usa los pronombres, pero muchas veces es común repetir el sustantivo. Por ejemplo:

Ngune Juan lo tub ma, zee mke Juan xkylib Juan yen ma, nu sbaa mbit Juan xpak Juan.

En zapoteco está bien usar Juan muchas veces como en el ejemplo de arriba. Pero en inglés hay que usar el pronombre mucho más. Se usa el nombre la primera vez, y después se usa el pronombre como en el ejemplo de abajo.

John saw an animal, so he fired his rifle at it, and that's how he killed his dog.

En zapoteco sólo hay un grupo de pronombres, los que están en la lista de arriba. Se pueden usar en lugar de sujetos, objetos indirectos o posesivos. En el primer ejemplo de abajo na se usa como sujeto. En el segundo ejemplo de abajo la primera vez que se usa na se usa como un pronombre posesivo y la segunda vez na es el objeto indirecto.

Na kaseed ingles.

Kaseed xmaestr na na ingles.

Pero en inglés no es así, hay tres grupos de pronombres, un grupo se usa para los sujetos de la oración, y otro para los objetos indirectos y otro para los posesivos. Los tres ejemplos de abajo lo demuestran. En zapoteco se usa nada más na, pero en inglés se usa: I, me y mine.

I gave the book to him.

Mza na libr lo xaa.

He gave the book to me.

Mzaa xaa libr lo na.

The book is mine.

Lee libr nak xcheen na.

En el cuadro que sigue hay una lista de cada pronombre en zapoteco con sus tres equivalentes en inglés. Como ya vimos na se puede decir de tres maneras diferentes en inglés. El cuadro muestra las tres maneras de decir na, y lu y xaa, etc.

persona	zapoteco	inglés		
		sujeto	objeto	posesivo
1 <sup>a</sup> singular	na	I	me	mine
2 <sup>a</sup> singular	lu	you	you	yours
3 <sup>a</sup> singular	xaa	he	him	his
3 <sup>a</sup> singular	me	she	her	hers
3 <sup>a</sup> singular	ya	it	it	its
3 <sup>a</sup> animal	ma	it	it	its
1 <sup>a</sup> pl inclusiva	be	we	us	ours
1 <sup>a</sup> pl exclusiva	nu	we	us	ours
2 <sup>a</sup> plural	gu	you	you	yours
3 <sup>a</sup> plural	re xaa (re me)	they	them	theirs

Es importante notar algunas cosas acerca del cuadro de arriba. Una es que en inglés la segunda persona es you y no importa si es singular (lu en zapoteco) o plural (gu en zapoteco), siempre es you. Muy parecido a esto es la palabra we. En zapoteco hay diferencia entre be y nu, pero en inglés nada más se usa we. Además en el zapoteco no se usa una palabra distinta para indicar el plural en la tercera persona, para esto siempre se usa xaa o re xaa, pero en inglés sí se usa el plural they (u otra palabra del mismo renglón).

#### II.4.1 PRONOMBES POSESIVOS

Los pronombres posesivos indican que algo pertenece a alguien. En zapoteco se usa la x- como prefijo y un pronombre después del sustantivo para indicar que una cosa pertenece a alguien. (Un prefijo es una parte que se coloca delante de una palabra).

xtambor na  
xta me

#### sección II.4.2

Los pronombres posesivos en inglés también hablan de posesión, para decir que algo le pertenece a uno. El inglés es diferente al zapoteco y hay una clase de pronombres diferentes para esto. Aquí hay unos ejemplos usando los pronombres posesivos de inglés.

Libr ba nak xcheen na.	That book is <u>mine</u> .
Libr ba nak xcheen lu.	That book is <u>yours</u> .
Libr ba nak xcheen xaa.	That book is <u>his</u> .
Libr ba nak xcheen me.	That book is <u>hers</u> .
Libr ba nak xcheen be.	That book is <u>ours</u> .
Libr ba nak xcheen gu.	That book is <u>yours</u> .
Libr ba nak xcheen re xaa.	That book is <u>theirs</u> .

En inglés hay otros pronombres posesivos, que son muy parecidos a los de arriba. Ellos son:

my, your, his, her, its, our y their

Se ponen estos antes del sustantivo en una frase sustantival y no se le pone al sustantivo ningún prefijo (lo opuesto se hace en zapoteco).

<u>my</u> dog	<u>xpak</u> <u>na</u>
<u>her</u> school	<u>xkwel</u> <u>me</u>
<u>our</u> money	<u>xtemi</u> <u>nu</u>

We gave all our money to the school.

Mzaa nu re xtemi nu skwel.

Their cow is sick.

Ne nzak xkoon xaa.

#### II.4.2 PRONOMBRES REFLEXIVOS

En zapoteco si se quiere hablar de una acción que uno hace a sí mismo, generalmente se usa la palabra leeka junto con el pronombre.

Merla mkee lu tir leeka lu.

Leezha nzhekla me zaa mey lo xpak me, mseweyy me leeka me.

En inglés para indicar que uno hace una acción a sí mismo, se usa un pronombre reflexivo. Se forma al poner +self para un sujeto singular y +selves para un sujeto plural atras de los pronombres posesivos [Véase sección II.4.1]. Estos pronombres son:

1 <sup>a</sup> persona singular	<u>myself</u>	leeka na
2 <sup>a</sup> persona singular	<u>yourself</u>	leeka lu
3 <sup>a</sup> persona singular masculino	<u>himself</u>	leeka xaa
3 <sup>a</sup> persona singular femenino	<u>herself</u>	leeka me
3 <sup>a</sup> persona singular neutro	<u>itself</u>	leeka kwaan
1 <sup>a</sup> persona plural	<u>ourselves</u>	leeka be o leeka nu
2 <sup>a</sup> persona plural	<u>yourselves</u>	leeka gu
3 <sup>a</sup> persona plural	<u>themselves</u>	leeka xaa

#### sección II.4.3

Estos pronombres reflexivos indican que el sujeto hace una acción a sí mismo. A veces en zapoteco hay que usar otra clase de verbo, como en el último ejemplo de abajo.

He asked himself a question.

Ngunaabdiizh xaa leeka lo xaa.

You bathed yourself.

Msegaz lu leeka lu.

A veces en inglés al usar los pronombres reflexivos, no se sabe dónde pasó la acción, como en el ejemplo de abajo no se sabe dónde se quemó ella. Puede ser que se quemó la mano o la pierna, o el estómago. Entonces todas las traducciones al zapoteco pueden ser correctas para el enunciado en inglés.

She burned herself with the fire.

Leeka lee me mzek yaa me lo ki.

Leeka lee me mzek nii me lo ki.

Leeka lee me mzek xpans me lo ki.

También en inglés se usa el pronombre reflexivo para enfatizar el sujeto. El ejemplo abajo quiere decir que yo mismo voy a enseñar la clase, no otra persona. El zapoteco se traduce igual que en los ejemplos de arriba.

I myself will teach the class.

Leeka lee na seed re mad clase.

También se usa el pronombre reflexivo para indicar una acción que el mismo sujeto realiza sólo. En este caso se pone la palabra by antes del pronombre reflexivo. En el zapoteco estos se traducen con la palabra techosa.

We went to the movies by ourselves.

Techosa nu ngwasewii lo tub pelikula.

He studies English by himself.

Techosa xaa nseed ingles .

#### II.4.3 PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Hay otra clase de pronombres que se llaman pronombres demostrativos. Como los demás pronombres, los demonstrativos toman el lugar de un sustantivo. En zapoteco se usa kwaan ne para hablar de algo cercano, kwaan ba para hablar de algo más lejos pero visible, y kwaan zee para hablar de algo que no se ve.

Mzi na kwaan ne naaze.

Mzi na kwaan ba naaze.

Mzi na kwaan zee naaze.

sección II.4.4

El zapoteco tiene estos tres diferentes pronombres pero el inglés tiene nada más dos. This habla de una cosa cercana al alcance y that habla de una cosa lejos (no importa si se ve o no).

This is what I'll give Mary.

Kwaan ne nak kwaan za na ka Mary.

I want you to tell John about that.

Nzhekla na ye lu kwaan ba lo Juan.

Nzhekla na ye lu kwaan zee lo Juan.

El plural de this es these y el plural de that es those.

These are just what I wanted.

Re kwaan ne nak kwaan wiipa nzhekla na.

Those are dirty dogs.

Na beed re mbak ba.

Na beed re mbak ze.

También se usan para señalar una cosa o unas cosas entre varias de las que se va a hablar. El primer ejemplo señala que un hombre entre varios dijo así.

Whose are these?

¿Cho cheen kwaan ne?

Those are mine.

Cheen na ya.

I bought those three years ago.

Mzi na ya nzha chon liin.

#### II.4.4 PRONOMBRES INDEFINIDOS

Los pronombres indefinidos se usan cuando uno no quiere decir específicamente quién o qué. En zapoteco se usa tub con un pronombre no singular o nyent con un pronombre no singular como en los ejemplos de abajo.

Tub be mluux yoo ba.

Nyent xaa mzi xkoon na.

En inglés some, any y no se combinan para formar compuestos con body y one que indican gente y thing que indica una cosa. Pero en inglés se forma una sola palabra, diferente que el zapoteco, excepto no one que son dos palabras.

Some se refiere a uno de un grupo.

Can someone go and give that to Mary?

¿Che nzho mod ya tub xaa nu zaa xaay lo Mary?

Something happened to the TV.

Tub kwaan mded kwaan tele.

Any tiene la idea de plural, o sea que varios están incluidos.

Anyone can learn to read Zapotec.

Kwalkyer xaa nzho mod seed lab dizhze.

Mary, cook anything you want to.

Mary, dexkwaan kwalkyer kwaan nzhekla lu.

No tiene la idea de negativo y se puede traducir con nyent.

Nobody is going to Miahuatlan today.

Nyent xaa ya naz Yixtoo nalzhe.

She ate nothing all day yesterday.

Nyent kwaan nandawt me dub zhe naaze.

## II.5 INFINITIVOS

El infinitivo en zapoteco se forma con la forma más simple del verbo, o sea el potencial. Los verbos subrayados en los ejemplos abajo son infinitivos en zapoteco.

Nzhekla na ya na Yixtoo.

Nanyulat na gaw na koob.

El infinitivo en inglés se forma, generalmente, con to más el verbo simple [véase la frase verbal en las secciones IV y IV.1]; entonces to eat, to learn son ejemplos de infinitivos. Pero también hay infinitivos en inglés que no tienen la palabra to en frente.

El infinitivo se usa como el objeto de un verbo. Frecuentemente se usa con los verbos que expresan deseo o actividad mental. Algunos ejemplos con un solo sujeto se encuentran abajo. En zapoteco hay que repetir el sujeto, pero en inglés solamente se usa un sujeto al principio del enunciado.

I want to eat meat.

Nzhekla na gaw na baal.

She likes to eat.

Nyuwla me gaw me.

Mary decided to eat meat.

Mle Mary xgab gaw Mary baal.

We agreed to give John money.

Myaan be zaa be demi lo Juan.

También el infinitivo en inglés se usa para dar una orden, o para decir lo que otro tiene que hacer, y entonces se usan dos sujetos diferentes, igual que en el zapoteco.

I asked you to buy me meat.

Ngunaab na lo lu zi lu baal gaw na.

I advise you to eat meat.

Nza na konsej lo lu gaw lu baal.

I want you to learn English well.

Nzhekla na seed wen lu ingles.

Con los verbos que expresan deseo y el verbo have, para indicar el negativo se pone not con su auxiliar do (do not) antes del verbo principal. En zapoteco el verbo principal se encuentra en la forma negativa.

I do not want to eat meat.

Nanzheklat na gaw na baal.

You did not have to go home.

Nankint ya lu garli lu.

Pero con los demás verbos, el negativo not se pone antes del to. En esto el inglés funciona igual que el zapoteco donde el negativo va con el segundo verbo.

I decided not to eat meat.

Mle na xgab nagawt na baal.

I asked you not to buy me meat.

Ngunaab na lo lu nazit lu baal gaw na.

También se puede usar el infinitivo como sujeto de la oración, como se usa en oraciones con it [véase la sección I.4.] En esto el inglés y el zapoteco funcionan igual.

To learn English is important.

Nona seed xaa ingles.

To study English is what he wanted to do.

Kwaan nzhekla xaa le xaa nak seed xaa ingles.

El infinitivo se usa después del pronombre relativo (when, where, why, who y how), cuando estos vienen después del verbo principal. También el zapoteco usa el potencial aquí. [Véanse los pronombres relativos en la sección I.7].

I do not know what to eat.

Nanet na cho kwaan qaw na.

I know who to go to the movies with.

Na ne kwaan cho xaa ya na sin.

The father showed his son how to sell meat.

Lee xuz xaa mlu lo xgann xaa xomod to xaa baal.

## II.6 GERUNDIOS

Los gerundios e infinitivos [véanse los infinitivos en la sección II.5] muchas veces sirven con propósitos iguales. Los gerundios son una forma del verbo que se pueden usar como sustantivos. El zapoteco no tiene gerundios que funcionan así. En zapoteco se usa la forma simple del verbo, el potencial, para expresar lo que en inglés se expresa con gerundios.

Nanyulat na kanap na chib.

Nanagant seed me ingles.

Nguzha xaa nkambaz xaa xniq xaa.

## sección II.7

En inglés los gerundios normalmente pueden usarse como sujetos u objetos de otros verbos y por eso toman el lugar de un sustantivo. Los gerundios son los verbos que terminan en -ing.

Do you like eating oranges?  
 ¿Che nyula lu gaw lu naranj?  
Swimming is fun.  
Nle xaa nadar nak tub kwaan chul.

También se usa el gerundio después de preposiciones.

He is tired of watching the movie.  
 Nguzha xaa nwi xaa lo pelikula.  
 His eyes were red from crying.  
 Naxne na zaalo xaa kayonn xaa.

## II.7 CONTRACCIONES

El zapoteco usa algunas contracciones, o sea, que dos palabras se combinan para formar una sola palabra. Solamente algunos pronombres se contraen. Los pronombres na y lu son los que se contraen más. Estos se contaren con un verbo o una preposición. Por ejemplo:

forma sin contracción	forma con contracción
Ya na Yixtoo.	Yan Yixtoo.
Mlu tub mzhin <u>lo lu</u> .	Mlu tub mzhin <u>lol</u> .
¿Chu <u>zaw lu</u> scha pan?	¿Chu <u>zawl</u> scha pan?
Mreke mbezh <u>tich na</u> .	Mreke mbezh <u>tichn</u> .

En inglés también hay contracciones. Muchas veces se contrae el sujeto con el verbo be en sus conjugaciones [véanse las conjugaciones del verbo be en el apéndice 3B.]

I am	I'm	nak na
you are	you're	nak lu o nak gu
he is	he's	nak xaa
she is	she's	nak me
it is	it's	nak kwaan
we are	we're	nak be o nak nu
they are	they're	nak re xaa o nak re me

He is fat.	He's fat.	Nachaa xaa.
It is red.	It's red.	Naxne nay.
We are going home.	We're going home.	Nya nu garli nu.

sección II.7

También el sujeto puede contraerse con el verbo auxiliar. Por ser verbo auxiliar no es posible dar traducciones.

I will	I'll
you will	you'll
he will	he'll
she will	she'll
it will	it'll
we will	we'll
they will	they'll

She will cry.                    She'll cry.                    Goon me.  
You will go to the movies.     You'll go the the movies. Ya gu sin.

También algunos pronombres se contraen con el verbo have (nkano).

I have	I've
you have	you've
he has	he's
she has	she's
we have	we've
they have	they've

I have a younger sister.       I've a younger sister.       Nkano na tub bzan na, me yeen.  
He has gone to the store.      He's gone to the store.      Nzha xaa tyend.

Es preferible en inglés contraer los negativos con los verbos auxiliares como en los ejemplos de abajo.

is not	isn't	will not	won't
are not	aren't	can not	can't
was not	wasn't	have not	haven't
were not	weren't	has not	hasn't
do not	don't	had not	hadn't
does not	doesn't		
did not	didn't		

Mary is not here.               Mary isn't here.               Nyent Mary nee.  
Do not go home.                Don't go home.               Nayat lu garli lu.  
We will eat meat tomorrow.    We'll eat meat tomorrow.    Gaw be baal yee.  
You can not go to Miahuatlan. You can't go to Miahuatlan.       Nyent mod ya lu Yixtoo.

No se puede contraer el sujeto, verbo y negativo en una sola palabra. Solamente se contraen el sujeto y el verbo, o el verbo y el negativo. Por ejemplo en inglés no se puede decir lo siguiente.

\*You're'nt cold.               Nanzeent lu nal.  
\*It'sna't cold.                Nanlat nal.

Las formas correctas son:

- |                  |   |                  |
|------------------|---|------------------|
| You're not cold. | o | You aren't cold. |
| It's not cold.   | o | It isn't cold.   |

## II.8 ARTÍCULOS

Los artículos son palabras que acompañan a los sustantivos. En zapoteco a veces se usa el artículo tub que es parecido a las palabras "un" y "una" en español.

Ngwaxii na tub lee yag tronk.  
Mlu tub mball lo Juan.

Hay otra palabra en zapoteco que a veces se traduce como un artículo como "el", "la", "los", "las" en español. La palabra lee parece un artículo, pero no funciona así. Lee tiene otra función y da mayor importancia al sustantivo que acompaña o indica un cambio de sujetos.

Lee na nya garli na.  
Juan ya Yixtoo lee na ya Lola.

En inglés los artículos son: the, a y an. The se llama el artículo definido y señala una cosa en particular. Es parecido a las palabras "el", "la", "los" y "las" en español. Como se puede observar en los ejemplos que siguen en zapoteco no se usa este artículo. Nótese que se usa el artículo the para el masculino, el femenino y el plural.

The man gave me the black book.  
Mzaa xaa libr, kwaan ngaas lo na.  
The woman gave me the books she bought yesterday.  
Mzaa ngwnaa re libr, kwaan mzi me naaze, lo na.

En inglés los artículos indefinidos son: a y an. Ellos se traducen al zapoteco con la palabra tub, y son parecidos a las palabras "un" y "una" en español. A y an indican una cosa de un grupo de cosas, y siempre es singular. Por ejemplo, en la primera oración de abajo, María comió un plátano, pero no indica qué plátano comió. En la segunda oración, Juan comió un plátano, pero un cierto plátano, el grande.

Mary ate a banana. Ndaw Mary tub bdo.  
John ate the big banana. Ndaw Juan bdo narora.

A y an son la misma palabra e indican la misma cosa. Se usa a delante de sustantivos que empiezan con una consonante o un sonido de consonante. An se usa delante de sustantivos que empiezan con una vocal o ante una h cuando esta no se pronuncia (hay pocas palabras donde la h no se pronuncia).

sección II.9

a book	tub libr
a dog	tub mbak
a teacher	tub maestr
a husband	tub sa me
an apple	tub mansan
an arm	tub yaa xaa
an old man	tub xaa gox
an honest man	tub xaa nali

No se usa artículo cuando la palabra indica algo en general, o sea sustantivos no-contables [véanse los sustantivos no-contables en la sección II.3.2.] Esto es igual al zapoteco. Por ejemplo no se usa un artículo con: water (nis), food (kwaan nzhaw xaa) o air (mbi).

Cuando se usa un sustantivo no-contable hablando de una forma general, no se usa el artículo definido the, pero cuando se usa un sustantivo no-contable hablando en forma específico, sí se usa este artículo. En la primera oración se está hablando de agua en general. En la segunda se habla del agua de un pueblo en particular.

I drink water.  
Nzhoon na nis.

I don't drink the water in that town.  
Nanzhoot na nis cheen yezh ba.

En inglés muchas veces no se usa ningún artículo delante de los nombres de países, ciudades, calles o personas.

She went to New York. Ngwa me Nueva York.  
We live in Mexico. Nzhoon nu Mexico.

Pero los nombres de países, mares, ríos y montañas sí llevan el artículo definido the, cuando estos nombres están compuestos de dos sustantivos (como Pacific Ocean y Nile River.)

I've seen the Pacific Ocean.  
Mlu nistoo Pacifico lon.  
Egyptians live along the Nile River.  
Re xaa Egipio nzho roo yuu Nilo.

## II.9 ADJETIVOS

Los adjetivos son palabras que dan más información acerca del sustantivo que acompañan. En zapoteco existen adjetivos como las palabras subrayadas en los ejemplos abajo.

Mlu tub xaa nachaa lo na.  
Mzi na chii bdo.  
Ngok me tub fald naxne.  
Naro xaa ba.

## sección II.9

En zapoteco los adjetivos tienen su orden apropiado. Los números vienen antes del sustantivo y generalmente los descriptivos vienen después del sustantivo que acompañan.

número	sustantivo	adjetivo descriptivo
tub	burr	yenn
chii	ngwnaa	list
gazh	keen	nagaas

El inglés también tiene sus adjetivos. Pero a diferencia de los del zapoteco, ellos siempre van delante del sustantivo que acompañan. Hay varios tipos de adjetivos y cada tipo tiene su debida posición. Como se ha mencionado arriba, en zapoteco no se usa muchos adjetivos juntos, pero en inglés sí se puede tener muchos adjetivos antes del sustantivo, y cada adjetivo tiene su orden. Ese orden es:

- 1º artículo o pronombre
- 2º número ordinal (que se refiere al orden) [Véase la sección II.11]
- 3º número cardinal (que se refiere a cantidad)
- 4º adjetivo de opinión (se refiere a cómo se ve el sustantivo)
- 5º adjetivo de tamaño y forma
- 6º adjetivo de vejez (nuevo o viejo)
- 7º adjetivo de color
- 8º adjetivo que también es un sustantivo
- 9º el sustantivo principal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	predicado
The	first			old	red			house	is mine.

(Lee yoo yilo, kwaan gox, kwaan naxne nak xcheen na.)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	predicado
His		three	ugly				hairy	dogs	ate all the meat.

(Lee yon xpak xaa, ma nawent nzhak, ma tiix, ndaw rese baal).

Generalmente nada más se usan dos o tres de estas palabras para modificar a un sustantivo. Pero está bien usar varies como en el ejemplo de abajo, aunque no es común.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	predicado
Those	first	two	pretty	big	new	blue	plastic	balls	are John's.

(Lee chop pelot ne, kwaan yilo, kwaan chul, kwaan naro, kwaan kub, kwaan sul na, kwaan nak cheen plastiko nak cheen Juan.)

En zapoteco para formar un enunciado completo con algunos adjetivos no se usa ningún verbo, y los adjetivos van al principio del enunciado, como en los ejemplos de abajo.

Nachaa xaa ba.  
Naruzh naz lo ban.

En inglés para formar un enunciado con un adjetivo, siempre hay que usar una forma del verbo be. Además existe otra manera de colocar el adjetivo y esta manera es colocándolo después del verbo, entonces queda al final del enunciado.

The dog is ugly.

Naxin nak mbak.

The house is white.

Rus na yoo.

## II.10 ADJETIVOS DE COMPARACIÓN

Los adjetivos de comparación siempre comparan dos cosas o más. En zapoteco hay dos grados de comparación: el simple y el comparativo.

simple	comparativo
Naro ma.	<u>Narora</u> ma.
Mseed na ingles.	<u>Mseedra</u> na ingles ke lu.

Pero en inglés hay tres grados de comparación: el simple, el comparativo y el superlativo. Si algo tiene más se pone un +er a la forma simple. Pero si es el superlativo, se pone un +est a la forma simple. El superlativo indica que nadie tiene más.

simple	comparativo	superlativo
old	<u>older</u>	<u>oldest</u>
gox	<u>goxra</u>	<u>mas goxra</u>
sick	<u>sicker</u>	<u>sickest</u>
ne	<u>nera</u>	<u>mas nera</u>

Ejemplos de adverbios en enunciados completos:

John is old.

Ngox Juan.

Mary is very old.

Ngox doo Mary.

Mary is older than John.

Ngoxra Mary ke Juan.

Mary is the oldest woman in town.

Mary nak me mas ngox leen yezh.

Hay unos cambios ortográficos con ciertas palabras. Si la palabra termina con y, la y se quita y se pone +ier y +est.

pretty

prettier

prettiest

chul

chulra

chul doo

thirsty

thirstier

thirstiest

nzhek lextoo

nzhekra lextoo

nzhek doo lextoo

Como se puede observar en el cuadro de abajo los adverbios irregulares siguen este mismo patrón. El primer renglón del cuadro, dónde dice "positivo", indica el grado de 'bien', 'mejor' y 'lo mejor'. El segundo renglón del cuadro, dónde dice "negativo", indica el grado de 'mal', 'peor' y 'lo peor'. El tercer renglón, dónde dice "cantidad", indica el grado de cantidad, o sea, 'algo', 'más' y 'lo máximo'. Siempre la palabra a la derecha indica más.

	simple	comparativo	superlativo
<u>positivo</u>	good	better than	the best
<u>negativo</u>	bad	worse than	the worst
<u>cantidad</u>	some	more than	the most

Mary thought the movie was good.

Mary nzak wen nak pelik.

Mary thought the movie was better than the last.

Mary nzak mas wen pelik ne ke ma yilo.

Mary thought the movie was the best she had seen.

Mary nzak mas wen pelik ne lo rese ma kwaan ngwaselach me.

Se puede poner los negativos (bad, worse, y worst) en los ejemplos de arriba para hablar de qué tan feo era la película. Abajo se encuentran unos ejemplos con los adverbios de cantidad (some, more, y most).

I ate some candy.

Ndaw na lak duls.

I ate more candy than John.

Ndaw na mas duls ke Juan.

I ate the most candy.

Ndawra na mas duls lo rese stub xaa.

## II.11 PALABRAS DE CANTIDAD

Las palabras de cantidad se refieren casi siempre a números.

Nkano na chii mbakxiil.

Esto es igual que en inglés como lo muestran los ejemplos de abajo.

She bought 100 oranges.

Mzi me 100 naranj.

I have three boys and two girls.

Nkano na chon mad byi nu chop mad naa.

Los números pueden ser "cardinales" como en los ejemplos de arriba, o pueden indicar orden, los cuales se llaman "ordinales", como en el ejemplo de abajo. En el zapoteco no usa mucho esta clase de números.

Lee yoo yilotlaka nak xcheen na.

Los números cardinales funcionan igual en los dos idiomas. Pero no es así con los números ordinales, los cuales en zapoteco se ponen después del sustantivo pero en inglés van antes del sustantivo.

My first class is English.

Lee klas kwaan nkano na yilo nak ingles.

Tuesday is the fourth day of the week.

Mart nak mbizh dap cheen sman.

Her first boyfriend was John.

Lee xmig me, xaa yilotlaka, nak Juan.

Hay otra clase de palabras de cantidad que no indican una cantidad específica y que no son números. En zapoteco hay tres de ellos: tub, lak, nyent. Tub es el singular, lak es el plural y nyent es el negativo (y la mayormente de las veces se usa en respuesta a una pregunta).

Nzhekla na tub kwaan gaw na.

Gaw na lak yat.

¿Che nzho yat garli me? Nyenta.

En inglés también hay tres palabras que hablan de cantidad, pero no son las mismas. One se usa para hablar de unidad. [Véanse los pronombres indefinidos en la sección I.4.3]. Por ejemplo, hablando de tortillas se puede decir:

Which one do you want?

¿Xana ma nzhekla lu?

I want the big one.

Nzhekla na ma ndok.

Some se usa en oraciones positivas, y se puede traducir al zapoteco con la palabra lak, porque tiene un sentido plural.

We ate some tortillas.

He bought some books.

Ndaw nu lak yat.

Mzi xaa lak libr.

Any se usa en preguntas y en declaraciones negativas. En preguntas any se traduce al zapoteco con la palabra lak. En declaraciones negativas any se traduce con la palabra nyent o con una oración en el negativo.

any en preguntas:

Did you eat any tortillas?

Did he buy any books?

¿Che ndaw gu lak yat?

¿Che mzi xaa lak libr?

any en declaraciones negativas:

We didn't eat any tortillas.

Nyenta.

He didn't buy any books.

Nandawt nu yat.

Nyenta.

Namzit xaa libr.

## II.12 APOSITIVOS

Los apositivos también dan más información sobre un sustantivo, y generalmente se ponen entre comas, como una frase adicional. Se encuentran apositivos en zapoteco.

Lee xgann xaa, xaa ndok, chul nke xaa zhiin.

Mto xaa tub kuch, ma mer yet, lo na.

El inglés también tiene apositivos, y funcionan igual que en zapoteco.

Their son, John, is a teacher.

Lee xgann xaa, xaa le Juan, nak tub maestr.

John and Mary, my friends, went to the movies.

Juan nu Mary, xaa nak xmig na, ngwa sin.

I want an apple, the big one.

Nzhekla na tub mansan, ma ndok.

### III LA FRASE PREPOSICIONAL

La frase preposicional siempre empieza con una preposición seguida por una frase sustantival.

Mzob xaa leen li xaa.

Leen li xaa es la frase preposicional. Está compuesta de la preposición leen y la frase sustantival li xaa.

Las preposiciones indican la relación que hay entre las dos partes de la oración. En el ejemplo arriba la preposición nos dice dónde está sentado. Las preposiciones son palabras que unen las partes de un enunciado y muestran cómo se relacionan, "lugar", "tiempo", etc.

#### III.1 LA FRASE PREPOSICIONAL EN ZAPOTECO

El zapoteco tiene preposiciones. Muchas de las preposiciones en zapoteco tienen relación con las partes del cuerpo, y principalmente indican lugar. Las preposiciones de esta clase son:

zapoteco	parte del cuerpo	significado:
cho	(costado)	junto a
leen	(viene de lextoo = estómago)	adentro de, en
lo	(ojo)	en frente de, a
tich	(espalda)	atrás de
yek	(cabeza)	encima de
yenn	(pescuezo)	a
roo	(boca)	al borde de

Hay otras preposiciones en zapoteco que no parecen referirse a ninguna parte del cuerpo. Algunos son: axta, cheen, gax, kan, kwaan, xan, xsaww, zit, etc.

#### III.2 LA FRASE PREPOSICIONAL EN INGLÉS

El inglés también tiene preposiciones y también sirven como enlace e indican lugar, tiempo, etc., igual que en zapoteco. Pero aunque se usan para indicar algunas de las mismas relaciones, no siempre se pueden traducir con las mismas palabras. Muchas veces en inglés hay que usar una preposición cuando en zapoteco no. Por lo tanto, muchas veces hay que memorizar las preposiciones, y no pensar en traducción. Por eso en seguida se presenta el sistema de inglés sin indicar mayor relación con el zapoteco, sólo el significado de los enunciados.

## III.2.1 PREPOSICIONES DE LUGAR Y DIRECCIÓN

Una de las funciones principales de las preposiciones en inglés es relacionar el lugar y la dirección de la frase sustantival. Estas preposiciones contestan la pregunta "¿dónde?" El dibujo de abajo indica lugares, y los ejemplos muestran las preposiciones de lugar, referentes al dibujo.



The cat is inside the house.

Lee bich nzo leen yoo.

The dog is outside the house.

Lee mbak nzo naz jwer yoo.

There are flowers in the tree.

Nzeb yeey lo yag.

There is a bee between the flowers.

Nke tub mbaser xsaww lo rop yeey.

There is a bird flying over the tree.

Nzhezebi tub mbyin yek yag.

There is a table in the middle of the room.

Nzo tub mes xsaww yoo.

John is beside Mary.

Juan nzo xkxes Mary.

John is by Mary.

Juan nzo cho Mary.

John is walking with Mary.

Nze Juan kwaan Mary.

They are walking to the table.

Nze xaa roo mes.

There are tortillas on the table.

Lee yat nzhib lo mes.

Mother is standing at the table.

Lee xnaa mad nzo xkxes mes.

Mother is putting the tortillas into the basket.

Lee xnaa mad kago yat leen rob.

The table is in front of mother.

Lee mes nzo naz lo xnaa mad.

The goat is behind mother.

Lee chib nzo naz tras tich xnaa mad.

The cat is under the table.

Lee bich nzhoo xan mes.

### sección III.2.2

Las preposiciones in, on y at tienen la idea de localización del objeto. Las preposiciones into, onto y to tienen la idea de movimiento hacia un lugar. En el ejemplo de abajo, el gato ya estaba en la casa, y por eso se usa in. En el segundo ejemplo, yo estaba afuera de la casa y entonces fui adentro de ella. Las dos se traducen al zapoteco como leen.

The cat was in the house.

Lee bich ngu leen yoo.

I went into the house.

Mrep na leen yoo.

En los ejemplos de abajo, el tenate ya estaba en la mesa, y por eso se usan on. El gato brincó a la mesa, hablando del movimiento se usa onto. Otra vez en zapoteco se traducen igual: lo.

The basket was on the table.

Lee rob nzob lo mes.

The cat jumped onto the table.

Lee bich mke brink lo mes.

### III.2.2 PREPOSICIONES DE TIEMPO

Otras preposiciones indican relación con la hora o el día, y responden a la pregunta "¿cuándo?" Hay tres preposiciones que se usa mucho al hablar del tiempo: at, on y in. Donde el inglés usa estas preposiciones, el zapoteco no usa ninguna preposición.

Se usa at para indicar horas y tiempos bien definidos.

I am going to the market at 10:00 o'clock.

Ya na lo xbi las 10:00.

They buy beans at the end of every month.

Mbizh gwluhz nzi xaa zaa yizata mbee.

Se usa on con los días, fechas y días festivos.

On Sundays we go to church.

Nya nu yidoo zhe dming.

We will start school on September 2.

Zelo nu seed nu naz skwel zhe 2 de septyembr.

On New Year's Day we will have a party.

Zhe yilotlaka Liin Kub le be tub yaini.

Se usa in con meses y años.

In December we will eat oranges.

Mbee dicyembr gaw be naranj.

I was born in 1977.

Ngol na liin 1977.

Cuando se habla de la hora, y no se quiere decir la hora exacta, se usa la palabra about (kan). O sea en el primer ejemplo de abajo, la persona que habla tiene la intención de llegar a la casa de su amiga a

### sección III.2.3

las 8:00 en punto. En el segundo ejemplo, con about, puede ser que llegue unos minutos antes de las ocho, o unos minutos después.

I'll come to your house at 8:00.

Zhin na garli lu las 8:00.

I'll come to your house at about 8:00.

Zhin na garli lu kan las 8:00.

Hay otras preposiciones de tiempo, y los ejemplos de abajo muestran algunas.

I was at school from 9:00 to 12:00.

Mzo na roo yoo skwel 9:00 axta 12:00.

I was at school between 9:00 and 12:00.

Mzo na naz skwel leen 9:00 nu 12:00.

He studied English until 9:00.

Kaseed xaa ingles axta las 9:00.

We have studied English since junior high.

Nseed nu ingles desde mzeb nu sekundaria.

They studied English for three hours.

Mseed xaa ingles chon gor.

### III.2.3 PREPOSICIONES DE AGENTE

El zapoteco usa la preposición lo donde inglés usa las dos preposiciones from, to. Estas dos y at son respuestas a la pregunta "¿quién?" e indican quién hace la acción, y a quién lo hace.

Las preposiciones from y to tienen sentidos opuestos y van con verbos con sentidos opuestos. Pero en zapoteco se usa la misma preposición lo, ya que el verbo es el que indica el sentido opuesto.

I sold the meat to John.

Mto na baal lo Juan.

I bought the meat from John.

Mzi na baal lo Juan.

I gave the ball to Mary.

Mza na pelot lo Mary.

I took the ball from Mary.

Mkib na pelot lo Mary.

Las preposiciones to y at son similares. La preposición to indica que la otra persona (o sea el objeto indirecto, véase la sección I.3) participa en la acción del verbo de una manera positiva; pero generalmente con la preposición at la otra persona (el objeto indirecto) recibe la acción del verbo, pero de una manera negativa. La preposición to se traduce con lo y la preposición at se traduce con yenn o cho.

John threw the ball to Mary.

Mlebi Juan pelot lo Mary.

John threw the ball at Mary.

Mke Juan pelot yenn Mary.

He drove to her.

Mbe xaa kamyon lo me.

He drove at her.

Mkaan xaa kamyon cho me.

#### III.2.4 PREPOSICIONES DE MANERA

Las preposiciones de manera son respuestas a la pregunta "¿cómo?" e indican la manera en que se lleva a cabo la acción.

Let's go by car.

Chaa ya be leen kamyon.

She studies English by reading her book.

Nseed me ingles kalab me libr.

I cut the orange with a knife.

Mlerol na naranj kwaan tub kuchi.

I ate the egg with a spoon.

Ndaw na ngo kwaan tub kucher.

#### III.2.5 LA PREPOSICIÓN OF

La preposición of puede indicar varias relaciones. Puede indicar posesión, se puede usar con cantidades, también puede indicar de qué está hecho. Además tiene muchos otros usos. En zapoteco a veces se usa la x+ de posesión, a veces se usa kwaan y cheen, y a veces no se usa nada para traducir of.

Of puede indicar que un objeto pertenece a alguien.

He is a friend of mine.

Lee xaa nak tub xmig na.

The father of that family left.

Lee xuz re xaa ba mroo li.

Y también se usa para indicar un objeto que posea otro objeto, como en los ejemplos de abajo.

The roof of the house was put on yesterday.

Msaaw xaa yek yoo naaze.

There are flowers in the top of the tree.

Nzeb yeey yek yag.

The side of the house is green.

Lee xkxes yoo naye na.

Of también se usa con cantidades como en los ejemplos de abajo.

sección III.2.5

Half of the students are sick.

Rol mad skwel nzho yalyizh.

Many of the apples were eaten.

Ndaw xaa zyen doo mansan.

Of se usa para indicar de qué material está hecha una cosa.

The candy is made of sugar.

Lee duls mdexkwaas xaa kwaan yasukr.

The ball is made of plastic.

Lee pelot mdexkwaas xaa kwaan plastiko.

Of se usa para indicar el contenido de una cosa.

The basket of tortillas is on the table.

Lee rob cheen yat nzhib lo mes.

The cup of coffee is under the tree.

Lee tas cheen kafe nzho xan yag.

También se usa of mucho en nombres propios de una manera descriptiva. Y cuando se usa así, también se usa the al principio de la frase.

the University of Chicago

Universidad cheen Chicago

the Statue of Liberty

Estatua cheen Libertad

the Republic of China

Republica cheen China

## IV LA FRASE VERBAL

La frase verbal, o el predicado, es una de las partes importantes de una oración. El verbo es la parte principal de la frase verbal. También hay otras palabras que aparecen en la frase verbal.

### IV.1 LA FRASE VERBAL EN ZAPOTECO

Un verbo habla de la acción [véase la sección I.1], y en el zapoteco su posición normal está al principio de la oración.

Nqwa xaa garli na.

Mto me baal.

También el verbo habla de cómo es el sujeto.

Nquzha xiin na.

Nak xaa xiin na.

Los verbos en zapoteco también hablan de la característica de una cosa, y la posición normal para estos verbos es después de la característica [véase el enunciado en la sección I.1].

Naxne na pelot.

Chul nlu ngwnaa ba.

La frase verbal puede consistir en solamente el verbo (como los ejemplos de arriba), o puede tener otros verbos además del verbo principal.

Nqulo mto me rese baal.

Mbare xonn xaa.

La frase verbal también contiene los negativos.

Natot na baal.

Nayat na Yixtoo.

También la frase verbal puede tener adverbios.

Taa mroo xaa garli na.

Chuwlahz nzhaw Mary baal.

Mzhinla be garli be.

Nseedra maestr ne.

Cada palabra de la frase verbal tiene su orden apropiado. En zapoteco el orden más frecuente es el siguiente. El adverbio viene primero, luego el negativo, después el tiempo del verbo, luego el verbo, luego la segunda parte del negativo, finalmente otro adverbio y si hay adverbio de tiempo, éste viene al final. (Las secciones que siguen explican más de cada parte presentada aquí). El cuadro abajo muestra varias partes de la frase verbal. No tiene que aparecer todo en todas las frases verbales, pero sí tiene que aparecer el verbo y el

#### secciones IV.2 y IV.3

prefijo del tiempo. (El "+" indica que es un prefijo o sufijo que se añade a otra palabra. En el primer ejemplo abajo la palabra nanqseedtra se forma con cinco partes diferentes: dos prefijos, el verbo principal (que es la raíz) y dos sufijos.)

adverbio	negativo	tiempo	verbo	neg.	adverbio	sujeto	tiempo
∅	Na+	ng+	seed	+t	+ra	na	naaze.
Telisa	∅	z+	aw	∅	∅	lu stuba	yee.
Chulazh	∅	m+	ze	∅	+ka	nu	leezha mla yey.

#### IV.2 LA FRASE VERBAL EN INGLÉS

También la frase verbal en inglés tiene su orden debido. El verbo auxiliar viene primero, luego el negativo, después el verbo principal, luego los sufijos de tiempo y persona y finalmente, un adverbio. Igual que el zapoteco el adverbio de tiempo puede venir al final de la oración.

sujeto	verbo auxiliar	negativo	verbo	sufijo	adverbio	tiempo
I	have	not	stud	+ied	∅	all day.
(Dub tub mbizh naseedt na ingles.)						
He	did	not	learn	∅	well.	
(Nawent mseed xaay.)						
You	are	∅	learn	+ing	well	today.
(Wen kaseed lu nalzhe.)						

#### IV.3 LOS TIEMPOS VERBALES DEL ZAPOTECO

En cada idioma los verbos llevan su tiempo de acción. En zapoteco el tiempo de los verbos no se basa simplemente en el tiempo de la acción, como lo es en inglés. Los tiempos también hablan de la continuación de la acción o la terminación del mismo, y esto se llama "aspecto". Estos tiempos son prefijos que se ponen antes de la parte principal del verbo. En el zapoteco hay siete de ellos (también uno más que no se va a tratar aquí). Sus nombres son muy distintos a los de inglés (y español también). El nombre de aspecto viene primero, después los prefijos que se unen al verbo para formar la palabra completa. Después se encuentran ejemplos con dos verbos distintos seed y gaw que muestran cómo se toman los prefijos.

## sección IV.4

nombre	prefijos	raíz consonantal	raíz vocalico
potencial	ɸ, g+	seed	gaw
imperativo	b+, d+, g+	bseed	daw
habitual	n+, nzh+	nseed	nzhaw
progresivo	ka+	kaseed	kayaw
completivo	m, nd+, ng+	mseed	ndaw
irreal	ng+	ngseed	ngaw
futuro	z+	zseed**	zaw
**(En zapoteco la combinacion z+s se pronuncia como s.)			

O sea para formar el progresivo "está aprendiendo", hay que tomar el prefijo ka+ más la raíz seed que resulta en kaseed.

## IV.4 LOS TIEMPOS VERBALES DEL INGLÉS

También los verbos de inglés indican tiempo y están basados en la idea de tiempo como una línea.



Algunos de los tiempos están basados también en la continuación de la acción, pero de una manera diferente que en el zapoteco. Abajo hay una lista de nueve de ellos, los más comunes (no incluye todos los tiempos). A diferencia del zapoteco, en inglés no se usan prefijos para indicar el tiempo; se usan palabras distintas, y a veces sufijos. Los verbos auxiliares be y have indican el tiempo. El cuadro de abajo muestra cómo se forman los tiempos de inglés con dos ejemplos con verbos regulares learn (seed) y live (ban) a la derecha. (La línea indica dónde ocurre la raíz, o parte principal del verbo).

nombre	palabra auxiliar con raíz	verbo regular	verbo irregular
infinitivo	to _____	to learn	to live
imperativo	_____	learn	live
presente	_____ +ɸ, +s (3 <sup>a</sup> persona singular)	learn / learns	live / lives
presente progresivo	be _____ +ing	is learning	is living
pasado	_____ +ed	learned	lived

secciones IV.4.1 y IV.4.2

nombre	palabra auxiliar con raíz	verbo regular	verbo irregular
pasado pregesivo	be _____ +ing	was learning	was living
presente perfecto	have _____ +ed,	have learned	have lived
pasado perfecto	have _____ +ed,	had learned	had lived
futuro	will _____	will learn	will live

Abajo se encuentra una explicación de cada tiempo en inglés aquí presentado, la manera de formarlo, una descripción de cuándo se debe de usar, y unos ejemplos. [Un resumen de cómo se comparan los tiempos en los dos idiomas está presentado en el apéndice 4.]

#### IV.4.1 EL INFINITIVO == INFINITIVE

El infinitivo en inglés, aunque es un verbo, funciona como una frase sustantival. Por eso la discusión se encuentra en la sección II.5, de la frase sustantival.

#### IV.4.2 EL IMPERATIVO == IMPERATIVE

El imperativo en inglés es el verbo simple, o sea la raíz: eat, learn.

El imperativo se usa para mandar o ordenar que otra persona haga algo. En general en inglés no se menciona el sujeto con el imperativo, ya que se entiende que es segunda persona. Esto es parecido al zapoteco, donde no se debe escribir lu. Pero en zapoteco para indicar segunda persona plural hay que escribir qu, pero inglés viene siendo lo mismo.

	singular	plural
inglés:	<u>Eat</u> the meat.	<u>Eat</u> the meat.
zapoteco:	<u>Daw</u> baal.	<u>Daw</u> gu baal.
inglés:	<u>Learn</u> English.	<u>Learn</u> English.
zapoteco:	<u>Bseed</u> ingles.	<u>Bseed</u> gu ingles.

En el zapoteco el imperativo en sentido negativo se forma con el potencial más el sujeto lu o qu. En el sentido negativo lu es obligatorio. Para formar el imperativo en el sentido negativo en inglés, se pone una do not o una don't al inicio del enunciado. [Véanse contracciones en la sección II.7].

Do not eat the meat.  
Nagawt lu baal.

Don't learn English.

Naseedt gu ingles.

En el zapoteco para expresar la idea de un mandato para nosotros, se usa la forma simple del verbo, el potencial. Pero inglés usa el imperativo para incluir el que habla, o sea tener el sentido de "hagamos algo." Se expresa escribiendo un let us o un let's al principio de la oración.

forma positiva

Let us eat meat.

Gaw be baal.

Let's learn English.

Seed be ingles.

forma negativa

Let us not eat meat.

Nagawt be baal.

Let's not learn English.

Naseedt be ingles.

El imperativo se puede expresar en una forma más respetuosa y suave usando please (por favor). Se puede escribir please al principio o al final de la oración. Este no tiene equivalencia en zapoteco.

Please eat the meat.

Daw baal.

Learn English well, please.

Bseed wen ingles.

#### IV.4.3 EL PRESENTE == PRESENT

Para formar el presente se usa el verbo simple, o sea la raíz: eat, learn. Esto se usa para todas las personas menos la tercera persona singular, o sea nombre propio: John o Mary [véase la sección II.3], sustantivo común: boy, girl, etc. [véase la sección II.3] o pronombre: he, she, o it. [véase la sección II.4].

I learn English.

Nseed na ingles.

We learn English.

Nseed be ingles.

o también

Nseed nu ingles.

You learn English.

Nseed lu ingles.

o también

Nseed gu ingles.

They learn English.

Nseed re xaa ingles.

o también

Nseed re me ingles.

Pero en inglés no se puede decir lo siguiente:

\*John learn.

\*Mary learn.

\*The boy learn.

\*The girl learn.

\*He learn.

\*She learn.

\*It learn.

sección IV.4.3

Para tercera persona singular, o sea: nombres propios (John o Mary), sustantivo común (ball) y pronombres (he, she, y it), hay que poner un sufijo al final de la raíz. A la mayoría de los verbos nada más se pone una +s al final.

Mary walks to school.

Nze Mary roo skwel.

The ball bounces high.

Lee pelot nkee brink.

She eats meat.

Nzhaw me baal.

Pero para verbos que terminan en las letras indicadas abajo, se forma en una manera distinta. Para los verbos que terminan en las letras: o, s, z, sh, x y ch, al formar el presente con tercera persona singular, en vez de poner +s, se pone +es. Abajo son ejemplos con los verbos: go, watch y dress.

John goes to the store every day.

Nzha xaa tyend rese mbizh.

She watches the goats play.

Nwii me lo re chib, ma kayit.

The mother dresses her baby.

Nsegak xnaa maddoo ler maddoo.

Al formarlo con verbos que terminan en una consonante y después una y en vez de poner la +s, se quita la y entonces se pone +ies. Abajo son ejemplos con los verbos: study y cry.

She studies English every day.

Nseed me ingles rese mbizh.

The baby always cries.

Tubka nzhonn mad doo.

Casi siempre se usa el presente como se usa el habitual en zapoteco (verbos que empiezan con n+). Se usa para indicar que la acción es habitual o algo que pasa día tras día. En todo esto el inglés es igual al zapoteco, como se puede ver en los ejemplos de arriba.

Si el presente habla de una acción habitual que uno hace todos los días, se puede representar así:



She eats breakfast every day.

Yizata mbizh mzshawren me.

Si el presente habla de una acción habitual continua, se puede representar así:



John lives in that town.

Juan nzho leen yezh ba.

#### IV.4.4 EL VERBO BE CONJUGADO EN EL PRESENTE

El verbo be habla de la existencia de algo, y en zapoteco no se puede traducir igual cada vez. (Muchas veces se traduce con la palabra nak, en los ejemplos de abajo se traduce como nzeen). En el tiempo presente el verbo be es irregular y tiene tres formas: am, are, is. Estas formas dependen del sujeto. [Véase la sección IV.6, que habla de verbos auxiliares.] [Véase la sección II.7 que habla de contracciones.]

I <u>am</u> cold.	I ' <u>m</u> cold.	Nzeen na nal.
We <u>are</u> cold.	We ' <u>'re</u> cold.	Nzeen be nal. o Nzeen nu nal.
You are cold.	You ' <u>'re</u> cold.	Nzeen lu nal. o Nzeen gu nal.
They <u>are</u> cold.	They ' <u>'re</u> cold.	Nzeen re xaa nal.
He <u>is</u> cold.	He ' <u>s</u> cold.	Nzeen xaa nal.
She <u>is</u> cold.	She ' <u>s</u> cold.	Nzeen me nal.
It is cold.	It's cold.	Nzeen ma nal.

## **IV.4.5 EL PRESENTE PROGRESIVO == PRESENT PROGRESSIVE**

Para formar el presente progresivo se usa la forma debida de to be en el tiempo presente (según la lista de arriba) más el verbo principal con el sufijo +ing. [Es muy similar al pasado progresivo, nada más el tiempo del verbo be cambia. Véase la sección IV.4.8].

I am eating meat.	Kayaw na baal.
I'm eating meat.	Kayaw na baal.

Nótese que al cambiar el sujeto, también se tiene que cambiar la forma del verbo *to be*.

You're eating meat. Kayaw lu baal.  
He's eating meat. Kayaw xaa baal.

Además en algunos verbos que terminan en una sola vocal y una sola consonante, hay que repetir la consonante si la última sílaba tiene el acento (no escrito en inglés). Abajo hay ejemplos de: drop, permit.

He is dropping the ball.

Kayab pelot yaa xaa.

The president is permitting the parade.  
Kalaa president gak desfile.

El presente progresivo de inglés se usa como el progresivo de zapoteco (los verbos que empiezan con ka+) y habla de una acción que se está llevando a cabo en el presente.



Mary is drinking lemonade.

Kayo xaa nis limun.

We are studying English.

Kaseed be ingles.

El presente progresivo también se usa para hablar de un evento en el futuro que está planeado. Se usa más con verbos de movimiento como "ir", "regresar", "venir", y "llegar". Se usa como el futuro en zapoteco (los verbos que empiezan con z+).



He is returning tomorrow.

Zbare xaa yee.

We are painting the town hall next month.

Zkoo be yilaw stub mbee.

#### IV.4.6 EL PASADO == PAST

Para formar el pasado generalmente se pone al final de la forma simple del verbo el sufijo +ed.

We talked all night.

Mbdizh nu dub yaal.

Pero con algunos verbos que terminan en e, nada más se pone una +d al final. Abajo hay ejemplos con los verbos: live y smile.

He lived in the mountains.

Nqu xaa yi.

She smiled a lot.

Mxizh doo me.

Para verbos que terminan con una consonante y después una y en vez de poner +ed, se quita la y entonces se pone +ied. Abajo hay ejemplos con los verbos: study y cry.

We studied English yesterday.

Mseed nu ingles naaze.

She cried all night.

Mbinn me dub yaal.

Además con algunos verbos que terminan en una sola vocal y una sola consonante, hay que repetir la consonante si la última sílaba tiene el acento (no escrito en inglés). Abajo hay ejemplos de: drop y permit.

He dropped the meat.

Nqob baal yaa xaa.

The president permitted the parade.  
Mlaa president ngok desfile.

También hay otros verbos irregulares que no tienen reglas de formación. [Para ver como se conjuga al pasado véase el apéndice 2.]

Para formar un negativo en el tiempo pasado, se usa el verbo auxiliar did y la palabra not y la forma simple del verbo principal.

<u>positivo</u>	<u>negativo</u>
Last year I studied English.	Last year I <u>did not</u> study English. o Last year I <u>didn't</u> study English.
Nzha tub liin mseed na ingles. I ate meat yesterday.	Nzha tub liin <u>nanseedt</u> na ingles. I <u>did not</u> eat meat yesterday. o I <u>didn't</u> eat meat yesterday.
Ndaw na baal naaze.	<u>Nandawt</u> na baal naaze.

Se usa el pasado para hablar de un evento que ya pasó. En el zapoteco se usa el completivo (los verbos que empiezan con m+, nd+ o nq+).



I returned home.  
Mbare na garli na.  
She ate a banana.  
Ndaw me tub bdo.

En el pasado, se usan las palabras de tiempo: yesterday (naaze), ago (nzha lak tyemp), last (kwaan mded).

I ate meat yesterday.  
Ndaw na baal naaze.  
I ate meat two days ago.  
Ndaw na baal nzha chop mbizh.  
I ate meat last month.  
Ndaw na baal mbee kwaan mded.

También se usa el pasado para hablar de una cosa que se hacía habitualmente en el pasado. En el zapoteco se usa el habitual (los verbos que empiezan con n+ o nzh+) para expresar esta idea.



I usually went to bring the wood.  
Yilo nyaxi na yag.  
When I was in Miahuatlan, I ate meat every day.  
Leezha nzho na Yixtoo, nzshaw na baal rese mbizh.

IV.4.7 EL VERBO TO BE CONJUGADO EN EL PASADO

En el tiempo pasado el verbo to be es irregular y tiene dos formas: was y were. Estas formas dependen del sujeto. Se usa was con I (na), he (xaa), she (me) y it (ma); y were con we (be o nu), you (lu o qu) y they (re xaa o re me) observa los ejemplos de abajo.

I was cold.	Mzeen na nal.
He was cold.	Mzeen xaa nal.
She was cold.	Mzeen me nal.

You were cold.	Mzeen lu nal.	o Mzeen gu nal.
We were cold.	Mzeen be nal.	o Mzeen nu nal.
They were cold.	Mzeen re xaa nal.	o Mzeen re me nal.

El verbo y el negativo se pueden contraer para formar una sola palabra. [Véanse contracciones en la sección II.7].

I <u>was not</u> cold.	I <u>wasn't</u> cold.
He <u>was not</u> cold.	He <u>wasn't</u> cold.
You <u>were not</u> cold.	You <u>weren't</u> cold.
We <u>were not</u> cold.	We <u>weren't</u> cold.

## IV.4.8 EL PASADO PROGRESIVO = PAST PROGRESSIVE

Para formar el pasado progresivo se usa una forma del verbo be en el tiempo pasado (según la lista de arriba) más el verbo principal con el sufijo ting. (Es muy similar al presente progresivo, la sección IV.4.5, nada más cambia el tiempo del verbo be.)

I was eating meat yesterday when you came.  
Kayaw na baal naaze gorna mzhin gu.

Nótese que al cambiar el sujeto, también se tiene que cambiar la forma del verbo be según la lista de arriba.

Además con algunos verbos que terminan en una sola vocal y una sola consonante, hay que repetir la consonante si la última sílaba tiene el acento (no escrito en inglés). Abajo hay ejemplos de: trap y permit.

He was trapping rabbits all day yesterday.  
Kareke xaa tich konej dub zhe naaze.  
The president was permitting the parade.  
Mlaa president ngok desfile.

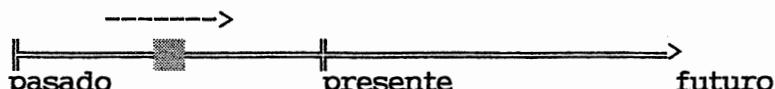
El pasado progresivo indica una acción habitual en el pasado, y se traduce al zapoteco con la forma habitual del verbo (los verbos que empiezan con nt y nzht).



He was trapping rabbits all day yesterday.

Kareke xaa tich konej dub zhe naaze.

El pasado progresivo indica una acción que estaba pasando cuando sucedió otra acción (que representa la flecha arriba de la línea abajo). En el zapoteco se usa el progresivo (los verbos que empiezan con ka+), para traducir esta acción representada por la flecha, que en inglés es el progresivo.



I was studying when she came.

Kaseed na gorna mbid me.

I was studying at the same time you were playing.

Kaseed na gorna kayit lu.

#### IV.4.9 EL PRESENTE PERFECTO == PRESENT PERFECT

Para formar el presente perfecto se toma la forma presente de have (have o has) más el participio pasado del verbo principal, o sea los verbos que terminan con +ed.

She has studied all the books.

Mseed me re libr.

John has walked to school every day this year.

Kwaan nii Juan nqwa Juan skwel dub liin ne.

También hay formas irregulares del participio pasado [véase el apéndice 2.] Dos ejemplos se encuentran abajo.

We have eaten all the meat.

Ndaw nu re baal.

She has slept a lot.

Nqot me xche.

Se usa el presente perfecto para hablar de una acción que comenzó en el pasado y su efecto continúa. En zapoteco se usa el tiempo habitual (los verbos que empiezan con n+ y nzh+) para indicar lo mismo.



We have studied English for two years.

Nseed be ingles nzhala chop liin.

Mary has lived in Miahuatlán since she started junior high.

Mary nzho Yixtoo axta leezha mzelo me sekundaria.

#### secciones IV.4.10 y IV.4.11

El presente perfecto se usa para hablar de una acción que acaba de terminarse. En zapoteco se usa el tiempo completivo (los verbos que empiezan con m+, nq+, y nd+).

John has finished his homework.

Nqulo mkee Juan tare.

El presente perfecto también se usa con verbos en frases de tiempo y frases condicionales [Véanse las frases condicionales en la sección I.5].

You can't go until you've eaten breakfast.

Nyent mod ya lu axta nqulo ndawren lu.

If you have done your homework, you can watch TV.

Chol nqulo mkee lu tare, nzho mod wii lo tele.

#### IV.4.10 EL PASADO PERFECTO == PAST PERFECT

Para formar el pasado perfecto se toma la forma del pasado de have (o sea had) más el participio pasado del verbo principal, o sea los verbos que terminan en +ed [véase el apéndice 2 para las formas irregulares.] En zapoteco todos estos se forman con dos verbos. El primero nqulo (terminado) y el segundo, el verbo principal, en tiempo completivo (o sea los verbos que empiezan con m+, nq+, y nd+).

She had studied all the books.

Nqulo mseed me re libr.

We had walked home.

Nqulo mze nu garli nu.

Se usa el pasado perfecto para hablar de una acción que empezó y terminó antes que otra acción en el pasado. Por eso, se usa con el pasado simple.



You had eaten all the meat before we came.

Nqulo ndaw lu rese baal gorna mzhin nu.

I came to see you, but you had already left.

Mbal na garli lu, per nyent lu.

#### IV.4.11 EL FUTURO == FUTURE

Hay tres maneras de formar el futuro. La primera se empieza con el verbo auxiliar will seguido por el verbo simple.

I will drink the lemonade.

Zoo na nis limun.

#### secciones IV.5

La segunda manera de formar el futuro es con el verbo be going to en su forma progresiva, donde el be se cambia según el sujeto; es parecido al español, voy a ....

I am going to drink the lemonade.

Zoo na nis limun.

Voy a tomar la limonada.

La tercera manera de formar el futuro es con el presente simple, que es parecido al potencial en zapoteco (los verbos simples).

Tomorrow I go to Miahuatlan.

Yee ya na Yixtoo.

Casi siempre se contraen el sujeto y el verbo auxiliar. [Véanse las contracciones en la sección II.7.]

I'll drink the lemonade.

I'm going to drink the lemonade.

Para formar el negativo, not se pone entre la palabra will y el verbo.

I will not drink the lemonade.

Nagoot na nis limun.

Se usa el futuro en inglés para cualquier concepto futuro. Muchas veces va acompañado de palabras de tiempo futuro. En zapoteco se usa el futuro (los verbos que empiezan con z+) y el potencial (o sea la forma simple del verbo) para expresar esta idea. A pesar de que estos dos tiempos en zapoteco se usan con diferentes sentidos para referir al futuro, en inglés todos los conceptos futuros expresan la misma idea.



I will eat more meat.

Zaw na baal.

I'm going to eat more meat.

Zaw na baal.

Tomorrow I will go to the store.

Yee ya na tyend.

If you want me to, I will buy it.

Chelee nzhekla lu, zi nay.

#### IV.5 LA VOZ PASIVA

Hay dos "vozes" en zapoteco e inglés; una se llama "activa" y la otra se llama "pasiva". La más común es la activa, y dice lo que hace el sujeto. La voz pasiva se usa para expresar una acción sin decir quién lo hizo. En zapoteco hay dos voces: activa y pasiva, pero la voz pasiva no se usa mucho. Abajo hay ejemplos de las dos para dar contraste.

activa	pasiva
<u>Mchub</u> xaa yek na.	<u>Mrub</u> yek na.
<u>Mto</u> me rese baal.	<u>Mdo</u> rese baal.
<u>Za</u> be li na liin ne.	<u>Yaa</u> li na liin ne.

En inglés se usa mucho la voz pasiva. Se forma con el verbo to be, más el participio pasado del verbo principal, o sea los verbos que terminan con +ed [véase el apéndice 2 para las formas irregulares.] En estos ejemplos el zapoteco tiene una forma pasiva como el inglés.

All the grass was gathered.  
Mdop re yix.

The clothes were washed.  
Ngulo myet re ler.

Pero en los ejemplos de abajo, el zapoteco no puede expresar exactamente lo que dice el inglés, porque en inglés los ejemplos están en la voz pasiva y no se sabe quién hizo la acción, pero en zapoteco los ejemplos están en la voz activa, y se tiene que decir quién hizo la acción.

The goat was eaten at the party.  
Ndaw (xaa) baal chib yalni.  
Many dolls are given to the girl.  
Nzaa (me) zyen mon lo mad naa.

Pero en inglés también se puede usar la voz pasiva e indicar quién es el sujeto, el que hace la acción, con la palabra by seguido por el nombre.

Many dolls are given to the girl by her mother.  
Nzaa xnaa mad naa zyen mon lo mad naa.

Abajo nota la diferencia entre voz activa y pasiva con unos ejemplos en inglés. (El zapoteco está en la voz activa.)

activa	pasiva
The goat <u>ate</u> the grass.	The grass <u>was eaten</u> .
<u>Ndaw</u> chib yixyi.	<u>Ndaw</u> (xaa) chib.
John <u>gave</u> the money to Mary.	Mary <u>was given</u> the money.
Mzaa Juan demi lo Marya.	Mzaa (xaa) demi lo Marya.

El negativo de la voz pasiva se forma simplemente al poner not entre el verbo auxiliar y el verbo principal.

The goat was not eaten.

Nangawt (xaa) chib.

John was not given the money.

Nangzaat (xaa) demi lo Juan.

Se puede usar la voz pasiva para expresar varias ideas:

1. Se usa cuando la persona que hace la acción no es importante al contexto.

The book was given to me.

Mzaa (xaa) libr lo na.

2. Se usa cuando a propósito no se quiere mencionar quién hace la acción.

I was told that they are rich.

Mzaa (xaa) kwent lo na rik xaa ba.

#### IV.6 VERBOS AUXILIARES

Muchas veces el predicado, o frase verbal, está compuesta de varios verbos. En zapoteco no se usan muchos verbos auxiliares. Pero sí se usa algo parecido, con el verbo le y un sustantivo que indica la acción.

Le na yudar lu.

Mle na xqab seed na inglés.

¿Chu zle wann lu demi ba?

Pero en inglés se usan mucho los verbos auxiliares. En inglés el último verbo en la frase es el verbo principal que indica qué pasa. Los otros verbos, los auxiliares (que también se llaman helping verbs 'verbos de ayuda') llevan el tiempo. En los ejemplos de abajo, study está en tiempo presente, am studying está en tiempo presente progresivo, y will study está en tiempo futuro. [Para ver cómo los tiempos usan un verbo auxiliar, véanse las siguientes secciones: presente progresivo IV.4.5, pasado progresivo IV.4.8, presente perfecto IV.4.9, pasado perfecto IV.4.10, y el futuro IV.4.11.] En inglés se puede tener hasta tres verbos auxiliares, pero aquí se presentan ejemplos con un verbo auxiliar, nada más. Las palabras subrayadas son los verbos auxiliares.

## sección IV.7

sin verbo auxiliar	con verbo auxiliar
I study English.	I <u>am</u> studying English.
Nseed na ingles.	Kaseed na ingles.
	She <u>will</u> study English.
	Seed me ingles.

Hay pocos verbos que pueden ser verbos auxiliares. Tres de ellos son: be (nak), have (kano), do (le). Estos tres verbos son verbos auxiliares que van junto con otros verbos principales.

We are studying English.

Kaseed be ingles.

She has gone to the store.

Lee me nzha tyend.

I don't want to swim today.

Nanzheklat na le na nadar nalzhe.

Pero be, have, y do también pueden ser verbos principales como estos ejemplos lo demuestran.

The ball is red.

Naxne na pelot.

I have an English book.

Nkano na tub libr ingles.

He does his work.

Nke xaa xchiin xaa.

#### IV.7 MODALES

Los modales también son verbos auxiliares. El zapoteco tiene dos verbos modales. Ellos son nzho mod y nzhaal.

Nzho mod lab na dizhze.

Nzhaal kanap wen lu re chib.

En inglés hay diez verbos modales. En el cuadro abajo, la primera fila se puede traducir como nzho mod, los de la segunda fila se pueden traducir como nzhaal, y los demás no serán tratados en esta gramática.

can	could				
should	ought to	must			
may	might	will	would	shall	

En inglés el verbo can es muy parecido al nzho mod. Nzho mod no se conjuga con otros tiempos más que el tiempo de habitual (como aparece arriba). Tampoco se puede conjugar can con todos los tiempos,

nada más se conjuga en el tiempo presente y pasado. Can es tiempo presente y could es tiempo pasado.

I can play the guitar.

Nzho mod goll na baguel.

Yesterday I could watch TV.

Naaze nzho mod mwii na telebision.

Los modales se ponen al principio de la frase verbal, y después viene el verbo simple. Esto es igual que el zapoteco, donde el modal viene primero y después el verbo.

I can read Zapotec.

Nzho mod lab na dizhze.

You should take good care of the goats.

Nzhaal kanap wen lu re chib.

En zapoteco la palabra nzhaal se usa para decir lo que uno debe hacer. También en inglés las palabras: should, ought to, must se usan para decir que se debe hacer algo. Should y ought to son más suaves y must es más fuerte. Nótese que el zapoteco no hace esta diferencia, la traducción de los tres es igual.

You should eat all your food.

Nzhaal gaw lu rese kwaan.

You ought to eat all your food.

Nzhaal gaw lu rese kwaan.

You must eat all your food.

Nzhaal gaw lu rese kwaan.

En zapoteco se usa la palabra nzho mod también para pedir algo. En inglés can y could también se usan para pedir algo, igual que en zapoteco. Pero al usar can la pregunta es un poco formal, y al usar could es aún más formal, en el zapoteco no hace esta diferencia, y se traduce igual.

Can you go and buy meat?

?Che nzho mod yazi lu baal?

Can I come in?

?Che nzho mod ded na?

Could you go and buy meat?

?Che nzho mod yazi lu baal?

Could I come in?

?Che nzho mod ded na?

#### IV.8 ADVERBIOS

Los adverbios son palabras que dicen más acerca de un verbo, un adjetivo u otro adverbio. Los adverbios frecuentemente forman parte de la frase verbal, pero también pueden formar parte de la frase sustantival [véanse los adjetivos de comparación en la sección II.10]. El zapoteco tiene algunos adverbios que son palabras enteras y también otros que son sufijos que se unen a otras palabras. Los adverbios en zapoteco:

1. dan más información acerca de la acción del verbo:

Chuwlazh ndaw na baal.  
Nseedra maestr ne.

2. dan más información acerca del adjetivo:

Naxen chep xaa.  
Nachaatra Juan.

3. dan más información acerca de otro adverbio.

Zyen doo xaa mdop.  
Seetaka nzhó me tyend.

Las palabras que son adverbios en zapoteco también lo son en inglés. En inglés un adverbio puede dar más información acerca de verbos, adjetivos, y otros adverbios igual que en zapoteco.

He ate slowly.

Chuwlazh ndaw xaa.  
Buddy, your house is very big.  
Key, naro doo li lu.  
He eats very slowly.  
Lee xaa nzhaw chuwlazh doo.

#### IV.8.1 ADVERBIOS DE TIEMPO

Algunos adverbios dan más información acerca de cuándo se lleva a cabo la acción. De estos adverbios que hablan del tiempo existen dos tipos: uno habla de un tiempo en general y el otro habla de un tiempo definido.

Los adverbios de tiempo generalmente son adverbios de frecuencia, o sea hablan de cuándo se hace la acción. Always indica que siempre hace la acción, often indica que muchas veces hace la acción, sometimes indica en ocasiones hace la acción, rarely indica que pocas veces hace la acción, y never indica que nunca hace la acción. Ellos se ponen directamente en frente del verbo en los dos idiomas. Pero en inglés siempre viene el sujeto primero.

tiempo en general  
 I always eat beans.  
Tubka nzhaw na nisyaz.  
 I never go there.  
Tira maynyat na baa.  
 I just saw her.  
Pensa ne na lo me.

Los adverbios de tiempo definido, tanto en zapoteco como en inglés, se pueden poner al principio o al final de la oración.

secciones IV.8.2 y IV.8.3

<u>tiempo definido</u>		
<u>Tomorrow</u> I will go to Miahuatlan.	o	I will go to Miahuatlan <u>tomorrow</u> .
Yee ya na Yixtoo.	o	Ya na Yixtoo <u>yee</u> .
<u>Two weeks ago</u> I went to Miahuatlan.	o	I went to Miahuatlan <u>two weeks ago</u> .
Nzha chop sman ngwa na Yixtoo.	o	Ngwa na Yixtoo <u>nzha chop sman</u> .
<u>On Saturdays</u> I play basketball.	o	I play basketball <u>on Saturdays</u> .
Sab ngit na basketbol.	o	Ngit na basketbol <u>sab</u> .

#### IV.8.2 ADVERBIOS DE LUGAR Y DIRECCIÓN

Otra clase de adverbio da más información acerca de dónde se lleva a cabo la acción. En zapoteco estos adverbios se pueden poner al principio o al final de la oración. Pero en inglés casi siempre se ponen después del verbo y su objeto. El adverbio de tiempo sigue al adverbio de lugar. [Véanse las preposiciones de tiempo en la sección III.2.2].

He eats mangoes <u>outside</u> .		
Nzhaw xaa mang <u>naz fuer</u> .	o	<u>Naz fuer</u> nzhaw xaa mang.
She ran <u>into the house</u> yesterday.		
Mrexonn me <u>leen yoo</u> naaze.	o	<u>Leen yoo</u> mrexonn me naaze.
I sit <u>beside</u> the door.		
Nzob na <u>roo yoo</u> .	o	<u>Roo yoo</u> nzob na.

Hay adverbios de lugar que no hablan de un lugar específico. Estos adverbios siguen la misma regla de posición de arriba.

She went <u>somewhere</u> .		
Nzha me <u>tub pa</u> .	o	<u>Tub pa</u> nzha me.
I can't find the bread <u>anywhere</u> .		
Nyent mod yizhal na pan <u>nik tub pa</u> .	o	<u>Nik tub pa</u> nyent mod yizhal na pan.

#### IV.8.3 ADVERBIOS DE MANERA

Los adverbios de manera dan más información acerca de cómo se lleva a cabo la acción. En inglés generalmente terminan con +ly. En zapoteco estos adverbios vienen al principio o después del verbo, y antes del adverbio de tiempo. En inglés van después del verbo y su objeto.

He talks <u>loudly</u> .		
Nzhedizh xaa <u>nye</u> .	o	<u>Nye</u> nzhedizh xaa.
She is working <u>slowly</u> today.		
Nke me zhiin <u>chuwlazh</u> nazhe.	o	<u>Chuwlazh</u> nke me zhiin nazhe.
They ate the meat <u>hungrily</u> .		
Ndaw xaa baal <u>mod tub</u> xaa nlaan doo.	o	<u>Mod tub</u> xaa nlaan doo ndaw xaa baal.

Pocas veces un adverbio de manera no termina en +ly, en tales casos son irregulares.

When she works slowly, she works well.

Leezha nke me zhiin chuwlazh, nke me zhiin wen. o Leezha nke me zhiin chuwlazh, wen nke me zhiin.

## IV.8.4 ADVERBIOS DE CANTIDAD

Los adverbios de cantidad dan más información acerca del grado de cantidad. En zapoteco vienen antes del verbo, igual que en inglés. Pero en inglés cuando hay un verbo auxiliar entonces van entre éste y el verbo principal.

You completely forgot.

Tira myenlazh luy.

I have almost arrived.

Merla zhin na baa.

En zapoteco hay un adverbio doo que va después de la palabra a la que le modifica. En inglés hay dos palabras para traducir doo que son: too y very y tienen un sentido casi igual. Too, además de ser mucho, tiene la idea negativa de demasiado. En el primer ejemplo de abajo too indica que "comieron demasiado".

We ate too many beans.

Ndaw nu zyen doo nisyaz.

The animal was very big.

Naro doo ma.

## IV.9 LA NEGACIÓN

En zapoteco, hay negativos y una manera de formarlos. Se forman con na+ en frente de un verbo y con un +t al final del verbo.

Nangwat be Yixtoo.

Nagajt na lab na.

Nanyulat gu gaw gu baal.

En zapoteco a veces hay que cambiar el tiempo del verbo al poner un negativo. Cuando el tiempo del verbo es "habitual" hay que cambiarlo a "potencial", pues no se puede tener una acción habitual y negativa. De igual manera, no se puede tener un "futuro" o un "imperativo" en forma negativa. Entonces se usa el potencial. Por el otro lado en inglés todos los tiempos se pueden usar en forma negativa.

I know how to read.

Nzhak na lab na.

We will eat meat tomorrow.

Zaw nu baal yee.

Eat the meat.

Daw baal.

I do not know how to read.

Nagajt na lab na.

We will not eat meat tomorrow.

Nagawt nu baal yee.

Do not eat the meat.

Nagawt lu baal.

En inglés se puede poner un negativo not usando el verbo be. [Véanse las conjugaciones del verbo be en el apéndice 3B.]

I am not hot.

Nenzeent na neey.

sección IV.9

Para los demás verbos hay que usar un verbo auxiliar con el negativo. Si la oración en el sentido positivo tiene un verbo auxiliar, no se necesita poner otro. [Véanse los verbos auxiliares en la sección IV.6.]

I will go.

Ya na.

We are eating meat.

Kayaw be baal.

I will not go.

Nayat na.

We are not eating meat.

Nakayawt be baal.

Cuando el enunciado, en el sentido positivo, no tiene un verbo auxiliar, es necesario poner el verbo auxiliar do en su forma debida.

He gave me the meat

Mzaa xaa baal lo na.

I live in Miahuatlan.

Nzhoo na Yixtoo.

He did not give me the meat.

Namzaat xaa baal lo na.

I do not live in Miahuatlan.

Nazhoot na Yixtoo.

Hay formas especiales del negativo. En zapoteco se puede expresar la idea de negativo usando las palabras nyent y nik.

Nyent demi lo na.

Nik tub xaa nangwat.

Para decir lo mismo en inglés, se usa un verbo auxiliar y la palabra not.

I do not have any money.

Nyent demi lo na.

En inglés hay algunas palabras como nik en el zapoteco. Ellas son: nobody (nik tub xaa), nothing (nik tub kwaan), nowhere (nik tub pa), neither (nixa), none (nik tub xaa lo re xaa).

Nobody ate meat.

Nik tub xaa nandawt baal.

Nothing happened to me in Miahuatlan.

Nik tub kwaan hangojt na naz Yixtoo.

The meat was nowhere in the house.

Nik tub pa leen yoo nanyuzhaalt baal.

Neither John nor Mary has learned English.

Nixa Juan nixa Mary namseedt ingles.

None of the students learned English.

Nik tub xaa lo re xaa naseedt ingles.

Hay que notar que en zapoteco a veces se usan dos negativos. En el último ejemplo, nik tub xaa es uno de los negativos y el otro viene con el verbo naseet. En inglés sólo se usa un negativo.

## APÉNDICE 1

## GLOSARIO

Aquí se encuentran todas las palabras inglesas usadas en los ejemplos. Junto con las palabras inglesas, se encuentran su pronunciación aproximada, que está escrita usando las letras zapotecas. (Si el acento de la palabra no sigue el sistema del español, se encuentra un acento escrito). Después viene una de sus traducciones al zapoteco y una al español. Estas traducciones no están completas, nada más dan una idea de qué significa la palabra. A veces es muy difícil dar un traducción para cada palabra, porque depende mucho en el contexto en que viene la palabra. Aún a veces es imposible. En tales ocasiones, no hay ninguna traducción.

inglés	pronunciación	zapoteco	español
1 one	wan	tub	uno
2 two	tu	chop	dos
3 three	dri	chon	tres
4 four	for	tap	cuatro
5 five	faib	gaay	cinco
6 six	siks	xop	seis
7 seven	seben	gazh	siete
8 eight	eit	xon	ocho
9 nine	nain	yee	nueve
10 ten	ten	chii	diez
11 eleven	ileben	chiibtub	once
12 twelve	twelb	chiibchop	doce
13 thirteen	dirtin	chin	trece
14 fourteen	fortin	chida	catorce
15 fifteen	fiftin	chiin	quince
a	ei / a	tub	un/una
about	abaut	ɸ	acerca de
advise	adbaiz	nza konsej	advertir
ago	agó	kwaan mded	pasado
agreed	agrid	myaan	accedió
air	eir	mbi	aire
all	al	rese	todo
almost	almost	merla	casi/mero
also	also	noka	también
always	álweiz	tubka	siempre
an	an	tub	un/uno
and	and	nu	y
animal	áñimal	ma	animal
anyone	éniwan	tub xaa	alguien
anything	éniding	tub kwaan	alguna cosa
anywhere	énijuer	kwalkyer pa	cualquier lugar
apple	apl	mansan	manzana
April	éiprel	abril	abril
are	ar	nzho	hay
aren't	arnt	nanajt	no es
arm	arm	yaa xaa	brazo

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
arrived	araibd	mzhin	llegó
asked	askt	mnaabdiizh	preguntó
at	at	lo / yenn	a
ate	eit	ndaw	comió
baby	beibi	madoo	bebé
bad	bad	nawent	malo
balls	balz	pelot	pelotas
bananas	benánaz	bdo	plátanos
basket	básket	rob	tenate
basketball	básketbal	basketbol	básquetbol
bathed	beid	ngoz	se bañó
beans	binz	zaa/nis yaz	frijoles
because	bikaz	nel	porque
been	ben	ngu	estaba
behind	bijaind	naz tras	atrás
beside	bisaíd	skwes /roo	junto a
best	best	mas wenra	el mejor
better	béter	mas wen	mejor que
between	bitwin	xsaww	entre
big	big	naro	grande
bigger	bíger	narora	más grande
black	blak	nagaas	negro
blue	blu	sul	azul
book	buk	libr	libro
born	born	ngoll	nacido
bought	bat	mzi	compró
bounces	báunsez	nke brink	brinca
box	baks	kaj	caja
boxes	báksez	kaj	cajas
boy	boi	xaa mad	niño
boys	boiz	xaa mad	niños
bread	bred	pan	pan
breakfast	brékfast	gawren	desayuno
buddy	badi	xey	cuate / amigo
burned	burnd	mzek	quemó
but	bat	per	pero
buy	bai	zi	compra
by	bai	cho	junto a
can	kan	nzho mod	poder
can't	kant	nyent mod	no puede
candy	kandi	duls	dulce
car	kar	kamyon	coche
care	keir	nkanap	cuidar
carried	kéríd	mbe	llevó
cat	kat	bich	gato
cats	katz	bich	gatos
cherries	chériz	bazya	cerezas
cherry	cheri	bazya	cereza
Chicago	xikago	(un pueblo)	Chicago
child	chaild	mad	niño
children	children	mad	niños
church	church	yidoo	iglesia

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
class	klas	klas	clase
classes	klásez	klas	clases
clothes	cloz	ler	ropa
coast	kost	kost	costa
coffee	kafi	kafe	café
cold	kold	nal	frío
completely	complitli	tira	completamente
cook	kuk	ntib	cocer
could	kud	nzho mod	pudo
cried	kraid	mbinn	lloró
cry	krai	nzhonn	llorar
crying	kraing	kayonn	llorando
cup	kap	tas	taza
cut	kat	mlerol	cortó / partió
dad	dad	xuz	padre
day	dei	mbizh / zhe	día
days	deiz	mbizh / zhe	días
December	dicembr	desyembr	diciembre
decided	desáided	mle xgab	decidió
did	did	mle	hizo
didn't	didnt	namlet	no hizo
dirty	dirti	beed	sucio
dish	dix	trast	traste
dishes	díxez	trast	trastes
do	du	nle	hacer
doesn't	daznt	nalet	no hace
dog	dag	mbak	perro
dogs	dagz	mbak	perros
doing	duing	kale	haciendo
dolls	dalz	mon	muñeca
don't	dont	nalet	no hace
dresses	drésez	nsegak	viste
drink	drink	gu	beber / tomar
drinks	drinks	nzho	bebé
dropping	dráping	kayab	cayendo
drove	drob	mle manej	manejó
ear	ir	nzha	oreja
easy	izi	nanagant	fácil
eat	it	nzhaw	comer
eating	ítинг	kayaw	comiendo
egg	eg	ngo	huevo
Egyptians	izhípxanz	egipcios	egipcios
end	end	gwlužh	final
English	ínglix	ingles	inglés
even	iben	nixa	aunque
eyes	aiz	zaalo xaa	ojos
family	fámili	li xaa	familia
far	far	zit	lejos
fast	fast	lifer	rápido
fat	fat	nachaa	gordo
father	fáder	xuz	padre
feet	fit	nií xaa	pies

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
find	faind	yizhal	encontrar
finished	finixt	ngulo	terminó
fire	fair	ki	lumbre
-fired	faird	mkee	disparó
first	frst	yilo	primero
flowers	fláuerz	yeey	flores
food	fud	komid	comida
foot	fut	nií xaa	pie
forgot	forgat	myenlazh	olvidó
fork	fork	tenedor	tenedor
French	french	frances	francés
friend	frend	xmig	amigo
friends	frends	xmig	amigos
from	fram	φ	por
front	frant	delant lo	en frente
gathered	gáderd	mdop	juntado
gave	geib	mzaa	dio
girl	grl	mad naa	niña
give	gib	nzaa	dar
gives	gibz	zaa	da
go	go	nzha	ir
goat	got	chib	chivo
goats	gots	chib	chivos
goes	goz	ya	va
going	going	kaya	yendo
gone	gan	nzha	fue
good	gud	wen	mejor
grass	gras	yixyi	pasto
green	grin	naye	verde
grow	gro	nro	crecer
guitar	gitar	bagwel	guitarra
guitars	gitarz	bagwel	guitarras
hairy	jeri	tiix	peludo
half	jaf	rol	mitad
happened	jápend	ngok	pasó
happiness	jápines	alegr	feliz
hard	jard	nagan	difícil
has	jaz	nkano	tiene
have	jab	nkano	tener
he	ji	xaa	él
he'll	jil	φ	(él + futuro)
he's	jiz	nak xaa	él es
her	jer	me	ella / la
her's	jerz	nak me	ella es
here	jir	nee	aquí
hers	jerz	cheen me	su / de ella
herself	jirself	leeka me	(reflexivo)
high	jai	naz ya	alto / arriba
him	jim	xaa	él / lo
himself	jimself	leeka xaa	(reflexivo)
his	jiz	cheen xaa	su / de él
home	jom	garli	hogar

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
homework	jómwerk	tare	tarea
honest	ánest	xaa nali	honesto
hot	jat	neey	calor
hours	aurz	gor	horas
house	jaus	yoo	casa
houses	jáuzeug	yoo	casas
how	jaw	lak	cuánto
how	jaw	xomod	como
hungrily	júngreli	nlaan doo	con hambre
husband	júzband	sa me	esposo
I	ay	na	yo
I'll	ail	ɸ	(yo + futuro)
I'm	aim	nak na	yo soy
I've	aib	nkano na	tengo
if	if	chelee	si
important	impórtant	nona	importante
impossible	impásibl	nyent mod	imposible
in	in	leen	en
inside	insaid	leen	en
into	intu	naz leen	en
is	iz	nak / nzho	es/está
isn't	iznt	nanajt	no es
it	it	ya	lo / ello
it's	its	naka	ello es
itself	itself	leeka kwaan	(reflexivo)
John	nzhan	Juan	Juan
jumped	nzhampt	mle brink	brincó
junior high	nzhúnyor jai	sekundaria	secundaria
just	nzhast	pensa	apenas
key	ki	leyaw	llave
killed	kild	mbit	mató
knife	naif	kuchi	cuchillo
knives	naibz	kuchi	cuchillos
last	last	gwlužh	último
learn	lern	nseed	aprender
learned	lernd	mseed	aprendió
learning	lérnинг	kaseed	aprendiendo
learns	lernz	nseed	aprende
lemonade	lemoneid	nis limun	limonada
let's	lets	chaa	vamos
liberty	liberti	libr	libertad
likes	laiks	nyula	le gusta
live	lib	mban	vivir
lived	libd	mban	vivió
lives	libz	mban	vive
living	libing	mban	viviendo
lot	lot	zyen	mucho
loudly	laudli	nye nzhedizh	habla fuerte
love	lob	yalnkela	amor
lunch	lanch	laaw	lonche/almuerzo
make	meik	ndexkwaa	hacer
mangoes	mengos	mang	mangos

inglés	pronunciación	zapoteco	español
many	meni	zyen	mucho / muchos
market	márket	xbi	mercado
Mary	Meri	Mary	Maria
math	mad	matematica	matemáticas
me	mi	na	me
meat	mit	baal	carne
men	men	xaa byi	hombres
Mexico	méksiko	Mexico	México
mice	mais	ngit	ratoncitos
middle	midl	xsaww	en medio
milk	milk	nizh	leche
mine	main	cheen na	mío
money	mani	demi	dinero
month	mand	mbee	mes
mother	máder	xnaa xaa	madre
mountains	máuntenz	yi	montañas
mouse	maus	ngit	ratoncito
movie	mubi	pelik	pelicula
movies	múbiz	pelikula	películas
must	mast	nzhaal	deber
myself	maiself	leeka na	(reflexivo)
named	neimd	le	llamado
never	néber	nik tub welt	nunca
new	nu	kub	nuevo
New York	nuyork	(una ciudad)	Nueva York
night	nait	yaal	noche
Nile	nail	Nilo	Nilo
no	no	aa	no
nobody	nóbadi	nik tub xaa	ninguno
none	nan	nik tuba	ni uno
no one	nówan	nik tub xaa	ninguno
nor	nor	nixa	ni
not	nat	nyent	no
nothing	náding	nik tub kwaan	ninguna cosa
now	naw	nal	ahora
nowhere	nójwer	nyent pa	ningún lugar
o'clock	oklak	φ	(tiempo)
ocean	oxn	nixtoo	océano
of	ab	cheen	de
old	old	ngox	viejo
older	oldr	mas gox	más viejo
oldest	óldest	mas goxra	el más viejo
on	an	lo	encima de
or	or	o	o
orange	óranzh	naranj	naranja
oranges	óranzhez	naranj	naranjas
ought to	atu	nzhaal	deber
ours	aurz	cheen be	nuestro
ourselves	aurselbz	leeka be / nu	(reflexivo)
outside	autsaid	naz jwer	afuera
over	obr	yek	arriba de
Pacific	pasifik	Pasifiko	Pacífico

inglés	pronunciación	zapoteco	español
painting	péinting	kakoo	pintando
parade	preid	desfile	desfile
parties	pártiz	yalni	fiestas
party	parti	yalni	fiesta
pencils	pénsilz	lap	lápices
permitting	permiting	kalaa	dejando
Peter	Piter	Per	Pedro
plastic	plástik	plastiko	plástico
please	pliz	φ	por favor
potato	poteito	gotrami	papa
potatoes	potéitoz	gotrami	papas
president	prézident	presidente	presidente
prettier	pritier	mas chul	más bonito
prettiest	prítiest	mas chulra	el más bonito
pretty	priti	chul	bonito
put	put	nzhib	poner
question	kwestyon	yalnaabdiizh	pregunta
rabbit	rábit	konej	conejo
rained	reind	mla yey	llovió
rains	reinz	nla yey	llueve
ran	ran	nxonn	corre
read	rid	nlab	leer
reading	riding	kalab	leyendo
red	red	naxne	rojo
returning	ritúrning	kabare	regresando
rice	rais	arros	arroz
rich	rich	rik	rico
rifle	raifl	yiib	rifle
river	ríber	yuu	rio
rock	rak	ke	piedra
rocks	raks	ke	piedras
roof	ruf	yek yoo	techo
runs	ranz	nxonn	corre
said	sed	nzhe	dijo
Saturdays	sáturdeiz	sab	sábados
saw	sa	ngune	vio
school	skul	skwel	escuela
scissors	sízorz	tijer	tijeras
see	si	nwii	ver
seen	sin	mwii	visto
sell	sel	nto	vender
sells	selz	nto	vende
September	septembr	septyembr.	septiembre
she	xi	me	ella
sheep	xip	mbakxiil	borrego/s
shirt	xirt	kamis	camisa
shoes	xuz	sapat	zapatos
should	xud	nzhaal	deber
showed	xod	mlu	mostró
sick	sik	ne nzak	enfermo
sicker	sikr	mas ne nzak	más enfermo
sickest	sikest	mas nera nzak	el más enfermo

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
since	sins	desde	desde
sleeping	sliping	naxna	durmiendo
slept	slept	ngot	durmío
slowly	sloli	chulazh	despacio
smiled	smaild	mxizh	sonrió
soap	sop	bextil	jabón
sold	sold	mto	vendió
some	sam	lak	algo
someone	sámwan	tub xaa	alguien
something	sámding	tub kwaan	alguna cosa
somewhere	sámjuer	tub pa	algún lugar
son	san	xgann	hijo
spoon	spun	kuchar	cuchara
start	start	nzelo	empezar
statue	stachu	estatua	estatua
store	stor	tyend	tienda
strong	strang	ngezh	fuerte
students	stúdents	xaa skwel	alumnos
study	stadi	nseed	aprender
sugar	xúgar	asukr	azúcar
sun	san	mbizh	sol
Sundays	sández	dming	domingo
swim	swim	nle nadar	nadar
swimming	swiming	kale nadar	nadando
table	téibel	mes	mesa
talk	tak	wdizh	hablar
teacher	ticher	maestr	maestro
teeth	tid	keley	dientes
tell	tel	ye	decir
ten	ten	chii	diez
that	dat	ba / zee	ese / aquel
that's	dats	sbaa	así
the	di / da	φ	el/la
theirs	deirz	cheen re xaa	su / de ellos
them	dem	re xaa	ellos
themselves	demselbz	leeka re xaa	(reflexivo)
then	den	zee	entoncés
there	der	φ	(hay)
there's	ders	nzho	hay
therefore	dérfor	kwaan zee	por eso
they	dey	re xaa	ellos
they'll	deyl	φ	(ellos +futuro)
they're	der	nak xaa	ellos son
thirstier	dirstier	mas nzhek lextoo	tiene más sed
thirsty	dirsti	nzhek lextoo	tiene sed
this	dis	kwaan ne	este
thought	dat	mle xgab	pensó
three	dri	chon	tres
threw	driu	mlebi	tiró
time	taim	gor / tymep	hora / tiempo
tired	taird	nguzha	cansado
to	tu	lo	a

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
today	tudéi	nalzhe	hoy
tomato	tomeito	bchuux	tomate
tomatoes	toméítos	bchuux	tomates
tomorrow	tumaro	yee	mañana
too	tu	noka	también
took	tuk	mbe / mkib	llevó / quitó
tooth	tud	keley	diente
top	tap	yek kwaan	encima
town	taun	yezh	pueblo
town hall	taun jal	yilaw	municipio
trapping	tráping	kareke tich	atrapando
tree	tri	yag	árbol
trees	triz	yag	árboles
TV	tibi	tele	televisión
two	tu	chopa	dos
ugly	agli	naxin	feo
under	ánder	xan	abajo
university	yunibérsiti	universidad	universidad
us	as	be/nu	nosotros
usually	yúzhuali	(habitual)	casi siempre
very	beri	doo	mucho
walked	wakt	mze	caminó
want	want	nzhekla	querer
was	waz	ngu	había
washed	waxt	myet	lavado
wasn't	waznt	nangojt	no era
watching	wáching	kawaii	viendo
water	wáter	nis	agua
we	wi	be/nu	nosotros
we're	wir	nak be / nu	nosotros somos
we've	wib	nkano be/nu	tenemos
weeks	wiks	sman	semanas
well	wel	wen	bien
went	went	ngwa	fue
were	wer	ngu / nzho	había / estaba
weren't	wernt	nangojt	no había/no era
what	juat	cho	qué
whatever	juatéber	loka kwaan	cualquier cosa
when	juen	leezha	cuándo
where	juer	pa	dónde
which	juich	kwaan	que / cual
whichever	juichéber	loka kwaan	cualquier cosa
white	jwait	rus	blanco
who	ju	cho xaa	quién
whoever	juéber	lo xaa	cualquier cosa
whose	juz	cho cheen	de quién
why	juay	chozhiin	por qué
wife	waif	sa xaa	esposa
will	wil	φ	(futuro)
with	wid	kwaan	con
wives	waibz	sa xaa	esposas
woman	wuman	ngwnaa	mujer

## apéndice 1

inglés	pronunciación	zapoteco	español
women	wimen	ngwnaa	mujeres
won't	wont	ɸ	(neg. + futuro)
working	wúrkíng	kake zhiin	trabajando
worse	wurs	mas nawent	más malo
worst	wurst	mas nawentra	el más malo
year	yir	liin	año
years	yirz	liin	años
yes	yes	ɸ	sí
yesterday	yésterdei	naaze	ayer
you	yu	lu/gu	tú / Uds.
you'll	yul	ɸ	(tú + futuro)
you're	yur	nak lu	tú eres
you've	yub	nkano lu/gu	tienes/tienen
your	yur	xcheen lu/gu	suyo
yours	yurz	cheen lu/gu	tuyo / suyo
yourself	yurself	leeke lu	(reflexivo)
yourselves	yurselbz	leeka gu	(reflexivo)
Zapotec	zápotek	dizhze	zapoteco

## APÉNDICE 2

LOS VERBOS IRREGULARES DE  
USO FRECUENTE

infinitivo	pasado	partpio. psdo.	zapoteco (completivo)
arise	arose	arisen	nguxche
awake	awoke	awakened	nguxche
be	was, were	been	ngok
beat	beat	beaten	mkadeske
become	became	become	ngok
begin	began	begun	mzelo
bend	bent	bent	mzeek
bite	bit	bitten	ndawye
bleed	bled	bled	mroo ren
blow	blew	blown	mzebi
break	broke	broken	mlee
bring	brought	brought	mbidno
build	built	built	mza
buy	bought	bought	mzi
catch	caught	caught	mzen
choose	chose	chosen	mleey
cling	clung	clung	mzen
come	came	come	mbiid
cost	cost	cost	non
creep	crept	crept	mdebex
cut	cut	cut	mchoog
dig	dug	dug	mdeen
do	did	done	mle
draw	drew	drawn	mle dibj
drink	drank	drunk	ngu
drive	drove	driven	mle manej
eat	ate	eaten	ndaw
fall	fell	fallen	ngob
feed	fed	fed	msegaw
feel	felt	felt	nzak
fight	fought	fought	mdil
find	found	found	nguzhal
fly	flew	flown	mzebi
forget	forgot	forgotten	myenlazh
forgive	forgave	forgiven	mle perdon
freeze	froze	frozen	mle yeg
get	got	gotten, got	mzen
give	gave	given	mzaa
go	went	gone	ngwa
grind	ground	ground	mzooy
grow	grew	grown	mxen
hang	hung	hung	mkingga
have	had	had	mkano
hear	heard	heard	mbin
hide	hid	hidden	mkaxlaan
hit	hit	hit	mdeske

## apéndice 2

infinitivo	pasado	partpio. psdo.	zapoteco (completivo)
hold	held	held	mzen
hurt	hurt	hurt	mseweey
keep	kept	kept	mlochaw
know	knew	known	nzhak
lay	laid	laid	mlexcho
lead	led	led	mbeno
leave	left	left	mroo
lend	lent	lent	mlexche
let	let	let	mlaa
lie	lay	lain	mmax / ngot
light	lit	lit	mzeki
lose	lost	lost	msewen
make	made	made	mdexkwaa
meet	met	met	mzhaal
owe	owed	owed	mzeb
pay	paid	paid	mdix
put	put	put	mzob/mzhib
quit	quit	quit	mlaa
read	read	read	mlab
ride	rode	ridden	nguroob tich kabay
ring	rang	rung	mbezh
rise	rose	risen	mlixche
run	ran	run	mxonn
say	said	said	ngune
see	saw	seen	ngune
seek	sought	sought	mkwaan
shake	shook	shaken	mrib
sell	sold	sold	mto
send	sent	sent	mxaal
set	set	set	mzob/mzhib
shave	shaved	shaved	mle afeit
shine	shone	shone	mla xni
shoot	shot	shot	mke bal
show	Showed	shown	mlu
shrink	shrank	shrunk	mle encog
shut	shut	shut	msaaw
sing	sang	sung	mbill
sink	sank	sunk	mla nis
sit	sat	sat	mzob
sleep	slept	slept	ngot
slide	slid	slid	mruzh
speak	spoke	spoken	ngune
speed	sped	sped	mxonn
spend	spent	spent	mluux demi
spin	spun	spun	mzek
split	split	split	mlerol
spring	sprang	sprung	mle brink
stand	stood	stood	mzoli
steal	stole	stolen	mle wann
stick	stuck	stuck	mke ned
sting	stung	stung	mkee

## apéndice 2

infinitivo	pasado	partpio. psdo.	zapoteco (completive)
strike	struck	struck	mdeske
swear	swore	sworn	mchoroo
sweep	swept	swept	mlob
swim	swam	swum	mle nadar
swing	swung	swung	nya ya marung
take	took	taken	mkib
teach	taught	taught	mseed
tear	tore	torn	mraz
tell	told	told	mzaa kwent
think	thought	thought	mle xgab
throw	threw	thrown	mlebi
understand	understood	understood	mzeen
wake	woke ó waked	waked	mroo mkaal
wear	wore	worn	ngok xab
weave	wove	woven	mza da
weep	wept	wept	mbinn
wet	wet	wet	ngokbsii
win	won	won	mle gan
wind	wound	wound	mzaa welt
wring	wrung	wrung	msii
write	wrote	written	mkee

## APÉNDICE 3A

**LA CONJUGACIÓN DE UN VERBO  
REGULAR**

**infinitivo (infinitive):** to work kezhiin  
**imperativo (imperative):** work bkezhiin

**Presente (present tense)**

	singular	plural
1a	I work	we work
2a	you work	you work
3a	he, she, it works	they work

**Pasado (past)**

	singular	plural
1a	I worked	we worked
2a	you worked	you worked
3a	he, she, it worked	they worked

**Presente Perfecto (present perfect)**

	singular	plural
1a	I have worked	we have worked
2a	you have worked	you have worked
3a	he, she, it has worked	they have worked

**Pasado perfecto (past perfect)**

	singular	plural
1a	I had worked	we had worked
2a	you had worked	you had worked
3a	he, she, it had worked	they had worked

**Presente progresivo (present progressive)**

	singular	plural
1a	I am working	we are working
2a	you are working	you are working
3a	he, she, it is working	they are working

**Pasado progresivo (past progressive)**

	singular	plural
1a	I was working	we were working
2a	you were working	you were working
3a	he, she, it was working	they were working

**Futuro (future)**

	singular	plural
1a	I will work	we will work
2a	you will work	you will work
3a	he, she, it will work	they will work

**APÉNDICE 3B**  
**LA CONJUGACIÓN DEL VERBO BE**

infinitivo (infinitive): to be gak  
 imperativo(imperative): be gok

**Presente (present tense)**

	singular	plural
1a	I am	we are
2a	you are	you are
3a	he, she, it is	they are

**Pasado (past)**

	singular	plural
1a	I was	we were
2a	you were	you were
3a	he, she, it was	they were

**Presente Perfecto (present perfect)**

	singular	plural
1a	I have been	we have been
2a	you have been	you have been
3a	he, she, it has been	they have been

**Pasado perfecto (past perfect)**

	singular	plural
1a	I had been	we had been
2a	you had been	you had been
3a	he, she, it had been	they had been

**Presente progresivo (present progressive)**

	singular	plural
1a	I am working	we are working
2a	you are working	you are working
3a	he, she, it is working	they are working

**Pasado progresivo (past progressive)**

	singular	plural
1a	I was being	we were being
2a	you were being	you were being
3a	he, she, it was being	they were being

**Futuro (future)**

	singular	plural
1a	I will be	we will be
2a	you will be	you will be
3a	he, she, it will be	they will be

**Presente subjuntivo (present subjunctive)**

	singular	plural
1a	(that) I be	(that) we be
2a	(that) you be	(that) you be
3a	(that) he, she, it be	(that) they be

**Pasado subjuntivo (past subjunctive)**

	singular	plural
1a	(that) I were	(that) we were
2a	(that) you were	(that) you were
3a	(that) he, she, it were	(that) they were

**APÉNDICE 4**

**COMPARACIÓN DE**

**LOS TIEMPOS VERBALES**

¿Cómo se puede comparar los tiempos de inglés con los de zapoteco? El cuadro de abajo demuestra cómo se comparan. Por ejemplo: el primer renglón indica que "el infinitivo" de inglés se puede expresar en zapoteco con "el potencial", "el irreal" o "el subjuntivo". El segundo renglón indica que "el imperativo" de inglés puede expresar con "el imperativo" o "el potencial" en el zapoteco. El tercer renglón indica que "el presente" de inglés se puede expresar con "el potencial" o "el habitual" en el zapoteco. Se puede interpretar todo el cuadro de esta manera. Los números se coordinan con los ejemplos abajo para dar mayor ilustración.

zapoteco								
	imperativo	potencial	habitual	progresivo	completivo	irreal	futuro	subjuntivo
i infinitivo		1				2		3
i imperativo	4	5						
n presente		6	7					
g pres. prog.			8	9				
l pasado			10		11	12		
é pasado prog.			13	14	15			
s pres. perf.			16					
pasado perf.					17			
futuro		18					19	

Abajo hay unos ejemplos donde se comparan los tiempos de los verbos de los dos idiomas.

1. Nyula lu gaw lu baal.  
You like to eat meat.
2. Nzhekla lu ngaw lu baal.  
You wanted to eat meat, but did not.
3. Nzhekla na wee lu baal.  
I want you to carry the meat.
4. Daw baal.  
Eat the meat.
5. Gaw lu baal.  
Eat the meat.

6. Nagawt lu baal.  
You do not eat meat.
7. Nzhaw lu baal.  
You eat meat.
8. Juan nke xaa zhiin rese mbizh.  
John is working every day.
9. Kayaw lu baal.  
You are eating meat.
10. Nzha tub liin nanseedt na inglés.  
One year ago you didn't study English.  
(En zapoteco el dt nada más se pronuncia como t).
11. Naaze ndaw lu baal.  
Yesterday you ate meat.
12. Naaze nangawt lu baal.  
Yesterday you did not eat meat.
13. Nzhaw mad duls dub zhe.  
She was eating candy all day.
14. Kaseed na gorna mbid me.  
I was studying when she came.
15. Ndaw na baal naaze.  
I was eating meat yesterday.
16. Nzhaw lu baal rese mbizh.  
You have eaten meat every day.
17. Gorna zer zhin lu ndaw na re baal.  
Before you came I had eaten all the meat.
18. Yee qaw na baal.  
Tomorrow I will eat meat.
19. Yee telisa zaw na baal.  
Tomorrow I surely will eat meat.

## ÍNDICE

Para encontrar un tema, busca entre las palabras con letras mayúsculas. Para encontrar una palabra en inglés o zapoteco (subrayadas) busca entre las palabras con letras minúsculas.

a .....	32	even though ...	11
ADJETIVO Y +er.	35	first .....	36
ADJETIVO Y +est	35	from .....	42
ADJETIVO Y +ra.	35	g+ Y VERBO ....	47
ADJETIVOS .....	31	GERUNDIOS .....	30
almost .....	64	good .....	36
also .....	13	<u>gorna</u> .....	12, 26
always .....	62	<u>gu</u> .....	23
am .....	59	he .....	24
an .....	19, 32	he's .....	30
and .....	11	her .....	24, 25
any .....	27, 37, 65	hers .....	24
anyone .....	28	herself .....	25
anything .....	28	him .....	24
anywhere .....	63	himself .....	25
APOSITIVOS .....	37	his .....	24
are .....	59	how .....	13
at .....	40, 41	how many .....	13, 22
b+ Y VERBO ....	47, 48	how much .....	23
<u>ba</u> .....	27	I .....	24
bad .....	36	I'll .....	31
<u>be</u> .....	23, 24	I'm .....	30
because .....	11	I've .....	31
best .....	36	if .....	12
better .....	36	IMPERATIVO ....	48
between .....	40	in .....	40, 41
but .....	11	in order to ...	11
by .....	26, 43	INDEFINIDOS ...	27
can .....	60	INFINITIVO ....	28, 48
can't .....	31	inside .....	40
<u>che</u> .....	13, 14	into .....	41
<u>cheen</u> .....	25, 44	is .....	35, 59
<u>chelee</u> .....	12	isn't .....	31
<u>cho</u> .....	13, 39	it .....	10, 24
<u>cho cheen</u> .....	13	itself .....	25
<u>chozhiin</u> .....	13	just .....	62
COMPARACIÓN ...	13, 35	<u>ka+</u> Y VERBO ...	47, 51, 54
completely ....	64	<u>kwaan</u> .....	16, 43
CONDICIÓN .....	12	<u>kwaan ba</u> .....	26
CONTRACCIONES .	30	<u>kwaan ne</u> .....	26
ARTÍCULOS .....	32	<u>kwaan zee</u> .....	11, 26
could.....	60	<u>kwalkyer xaa</u> ..	28
DEMOSTRATIVOS .	26	<u>lak</u> .....	13, 19, 23, 36
didn't .....	31	<u>lee</u> .....	11
<u>doo</u> .....	64	<u>leeka</u> .....	25
ENUNCIADO .....	5	<u>leeka lee</u> .....	26
even .....	13	<u>leen</u> .....	39, 41

indice

<u>leezha</u> .....	12,16	ought to .....	60
<u>lo</u> .....	39,41,42	our .....	25
<u>loka</u> .....	12	ours .....	24
<u>lol</u> .....	30	ourselves .....	25
<u>lu</u> .....	23,24	<u>pa</u> .....	13,16
<u>m+</u> Y VERBO ....	47,52,55	PALABRA Y +ly .	61,63
<u>ma</u> .....	16,23,37	PASADO .....	52
<u>me</u> .....	16,23,24	<u>pensa</u> .....	62
<u>merla</u> .....	64	<u>per</u> .....	11
mine .....	24	please .....	49
more .....	36	PLURAL .....	20
most .....	36	<u>pok</u> .....	13
must .....	60	POSESIVOS .....	24
my .....	23,25	PREGUNTAS .....	13
myself .....	25	PREPOSICIONES .	39
<u>n+</u> Y VERBO ....	47,49	PRESENTE .....	48
<u>na</u> .....	23	PROGRESIVO ....	51,54
<u>na+</u> VERBO +t ..	64	PRONOMBRES ....	23,24
<u>na+</u> Y ADJETIVO.	33	PRO. RELATIVOS.	16
<u>ne</u> .....	27	RAZON .....	11
neither .....	65	<u>re</u> .....	19
<u>nel</u> .....	11	REFLEXIVOS ....	25
never .....	62	RESPUESTAS ....	14
<u>ng+</u> Y VERBO ...	47,52	she .....	24
<u>nik</u> .....	65	she's .....	30
<u>nik tub pa</u> ....	63	should .....	60
<u>nixa</u> .....	11,13,65	SINGULAR .....	20
no .....	15,27,64	so .....	11
nobody .....	28,65	some .....	27,36
<u>noka</u> .....	13	someone .....	27
NOMBRES .....	19	something .....	27
<u>none</u> .....	65	somewhere .....	63
<u>nor</u> .....	13	SUSTANTIVO Y +s	20
not .....	64	SUSTANTIVOS ...	17
nothing .....	28,65	<u>techosa</u> .....	26
nowhere .....	65	that .....	16,27
<u>nu</u> .....	11,23	the .....	32
NUMEROS .....	36	theirs .....	24
<u>nyent</u> .....	27,36,65	them .....	24
<u>nyent kwaan</u> ...	28	themselves ....	25
<u>nyent xaa</u> .....	28	then .....	12,13
<u>nhz+ Y VERBO</u> ..	47,49	there .....	9
<u>nzhaal</u> .....	60	therefore .....	11
<u>nzho</u> .....	9	these .....	27
<u>nzho mod</u> .....	60	they .....	24
<u>o</u> .....	11	they're .....	30
OBJETOS .....	8	this .....	27
of .....	43	those .....	27
on .....	40,41	<u>tich</u> .....	39
one .....	36	TIEMPO .....	12,41
onto .....	41	<u>tira</u> .....	62,64
or .....	11	to .....	40,42

índice

<u>to Y VERBO</u> ....	28, 47	<u>who</u> .....	13, 16
<u>too</u> .....	64	<u>whoever</u> .....	12
<u>tub</u> .....	27, 32, 36	<u>whose</u> .....	13
<u>tub kwaan</u> .....	27	<u>why</u> .....	13
<u>tub pa</u> .....	63	<u>will Y VERBO</u> ..	47, 56
<u>tub xaa</u> .....	27	<u>with</u> .....	40, 43
<u>tubka</u> .....	62	<u>worse</u> .....	36
<u>UNIÓN</u> .....	11	<u>worst</u> .....	36
<u>us</u> .....	24	<u>x+ Y SUSTANTIVO</u>	25
<u>VERBO Y +ed</u> ...	47, 52, 55	<u>xaa</u> .....	16, 23, 37
<u>VERBO Y +ing</u> ..	30	<u>xomod</u> .....	13
<u>VERBO Y +ing</u> ..	47, 51, 54	<u>yek</u> .....	39
<u>VERBO Y +s</u> ....	47, 50	<u>yenn</u> .....	39
<u>VERBO Y SUJETO.</u>	6	<u>yes</u> .....	15
<u>VERBOS</u> .....	45	<u>yilo</u> .....	36
<u>very</u> .....	64	<u>you</u> .....	24
<u>we</u> .....	24	<u>you'll</u> .....	31
<u>we'll</u> .....	31	<u>you've</u> .....	31
<u>we've</u> .....	31	<u>you're</u> .....	30
<u>wen</u> .....	36	<u>yours</u> .....	24
<u>what</u> .....	13	<u>yourself</u> .....	25
<u>whatever</u> .....	12	<u>yourselves</u> ....	25
<u>when</u> .....	12, 13, 16	<u>z+ Y VERBO</u> ....	47, 56
<u>where</u> .....	13, 16	<u>zee</u> .....	11-13, 27
<u>which</u> .....	16	<u>zeera</u> .....	12
<u>whichever</u> .....	12		

## BIBLIOGRAPHY

### REFERENCES

- Ackerman, Phillip. & Sternberg, Robert J. & Glaser, Robert. (1989). Learning and individual differences, Advances in theory and research. New York: W.H. Freeman and Co.
- Anani, Mohammad. (1989). Incorrect stress placement in the case of Arab learners of English. IRAL, XXVII(1), 15-22.
- Bing, Janet M. (1989). Grammar guide, English grammar in context. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Briggs, Elinor. (1961). Mitla Zapotec grammar. Mexico D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Butler, Inez M. (1980). Gramática zapoteca, zapoteco de Yatzachi el Bajo. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Celce-Murcia, Mariannne & Larsen-Freeman, Diane. (1983). The grammar book, an ESL/EFL teacher's course. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Chalker, Sylvia. (1984). Why can't someone write a nice simple grammar? English Language Teaching Journal, 38(2), 79-85.
- Córdova, Fray Juan de. (1578). Vocabulario en lengua zapoteca. Facsimile edition with forward by Wigberto Jiménez Moreno. México, D.F.: INAH, 1942.
- Dixson, Robert J. & Andújar, Julio I. (1967). Resumen práctico de la gramática inglesa. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Egland, Steven. (1987). La inteligibilidad interdialectal en México: Resultado de algunos sondeos. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Gagné, Robert M. (1965). The conditions of learning. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- García, Erica & Putte, F. (1988). The value of contrast: Contrasting the value of strategies. IRAL, XXVI(4), 263-280.
- Gass, S. (1979). Language transfer and universal grammatical relations. Language Learning, 29, 327-344.

- Harly, Birgit, & Cummins, Jim & Swain, Merril & Allen, Patrick (1990). The nature of language proficiency. (pp.7-25). In Harley & Allen & Cummins & Swain (Eds.). The development of second language proficiency. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kennedy, Barbara (1988). Adult versus child L2 acquisition: An information-processing approach. Language Learning, 38(4), 477-495.
- Krashen, Stephen D. (1977). The monitor model for adult second language performance. In Burt, M., Dulay, H. & Finocchiaro, M. (Eds.). Viewpoints on English as a Second Language. (pp. 152-161). New York: Regents.
- Krashen, Stephen D. (1979). A response to McLaughlin, "The monitor model: Some methodological considerations." Language Learning, 29, 151-167.
- Krashen, Stephen D. (1989). We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. The Modern Language Journal, 73(4), 440-464.
- Kyllonen, Patrick & Shute, Valerie J. (1989). A taxonomy of learning skills. In Ackerman & Sternber & Glaser (Eds.). Learning and individual differences, Advances in theory and research. New York: W.H. Freeman and Co.
- Lado, R. (1957). Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.
- Leech, Geoffrey & Svartvik, Jan. (1975). A communicative grammar of English. London: Longman.
- Leitner, Gerhard. (1990). Students' use of grammars of English - Can we avoid teaching? International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, XXVIII(2), 151-165.
- Lepetit, Daniel. (1989). Cross-linguistic influence in intonation: French/Japanese and French/English. Language Learning, 39(3), 397-413.
- Lennenberg, Eric. (1967). Biological foundations of language. New York: John Wiley and Sons Inc.
- Lightbown, Patsy M. & White, Lydia. (1987). The influence of linguistic theories on language acquisition research: Description and explanation. Language Learning, 37(4), 483-510.

- Lightfoot, David. (1982). The language lottery: Toward a biology of grammars. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Lyman, Larry (1964). The verb syntagmemes of Choapan Zapotec. Linguistics, 7, 16-41.
- Marks, Donna Louise. (1976). Zapotec verb morphology - Categories and tonomechanics with special attention to Sierra Juárez Zapotec. (MA thesis, University of Texas at Arlington).
- Marlett, Stephen A. & Pickett, Velma. (1985). Pluralization in Zapotec Languages. 12th LACUS forum.
- Marton, Waldemar. (1981) Pedagogical implications of contrastive studies. In Jacek Fisiak (Ed.), Contrastive linguistics and the language teacher. (pp. 157-170). Oxford: Pergamon Press.
- McLaughlin, Barry (1978). The monitor model: Some methodological considerations. Language Learning, 28, 309-332.
- McLaughlin, Barry & Rossman, Tammi & McLeod, Beverly. (1983). Second language learning: An information-processing perspective. Language Learning, 33, 135-158.
- Mirhassani, Akban. (1989). Contrastive analysis of English and Persian verbs. IRAL, XXVII(4), 325-347.
- Nellis, Neil & Goodner, Jane. (1983). Diccionario Zapoteco de Juárez; Zapoteco - español, español-zapoteco. México D.F.: Vocabularios Indígenas por el Instituto Lingüístico de Verano.
- Pickett, Velma (1953). Isthmus Zapotec verb analysis I. International Journal of American Linguistics, IXX, No. 292-296.
- Pickett, Velma. (1955). Isthmus Zapotec verb analysis II. International Journal of American Linguistics, XXI, No. 217-232.
- Pickett, Velma. (1959). The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec. (PhD dissertation, University of Michigan.)
- Pickett, Velma. (post 1985). Aspect in Isthmus Zapotec. (unpublished manuscript).
- Rivers, Wilga M. (1983). Speaking in many tongues, Essays in foreign language teaching. Cambridge: Cambridge University Press.

- Rosenbaum, Harvey. (1974). Language universals and Zapotec syntax. (PhD dissertation, University of Texas at Austin).
- Schachter, J. (1979). The acquisition of English negation by speakers of Spanish: A review of the literature. In R. Anderson (Ed.). The acquisition and use of Spanish as first and second languages. (pp. 39-49). Washington, DC: TESOL.
- Schachter, J. (1990). Communicative competence revisited. In Harley & Allen & Cummins & Swain (Eds.). The development of second language proficiency. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seliger, Herbert W. (1975). Inductive method and deductive method in language teaching: A re-examination. International Review of Applied Linguistics XII.
- Selinker, Larry. (1972). Interlanguage. IRAL, 10, 209-231.
- Selinker, Larry. (1989). CA/EA/IL: The earliest experimental record. IRAL, XXVII(4), 267-291.
- Speck, Charles H. & Pickett, Velma. (1978). Some properties of the Texmelucan Zapotec verbs go, come, and arrive. International Journal of American Linguistics, 42(3), 58-64.
- Stubblefield, Morris & Hollenbach, Elena. (1991). Gramática zapoteca, Zapoteco de Mitla, Oaxaca. Diccionario Zapoteco de Mitla, Oaxaca. México D.F.: Vocabularios Indígenas por el Instituto Lingüístico de Verano.
- Stubblefield, Morris & Miller, Carol. (1991). Diccionario Zapoteco de Mitla, Oaxaca. México D.F.: Vocabularios Indígenas por el Instituto Lingüístico de Verano.
- Swenson, Leland C. (1980). Theories of learning: Traditional perspective/contemporary developments. Belmont, CA: Wadsworth Publishing Co.
- Takashima, Hideyuki. (1989). How Japanese learners of English answer negative yes-no questions - A case of language transfer. IRAL, XXVII(2), 113-124.
- Tarallo, Fernando, & Myhill, John. (1983). Interference and natural language processing in second language acquisition. Language Learning, 33, 55-76.
- Whitley, Stanley M. (1986). Spanish/English contrasts, A course in Spanish linguistics. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Wode, H. (1978). The L1 vs. the L2 acquisition of English interrogation. Working Papers on Bilingualism, 15, 37-57.

Zobl, Helmut. (1980). Developmental and transfer errors: Their common bases and (possibly) differential effects on subsequent learning. TESOL Quarterly, 14(4), 469-479.

Zobl, Helmut. (1982). A direction for contrastive analysis: The comparative study of developmental sequences. TESOL Quarterly, 16(2), 169-183.

#### SUGGESTIONS FOR FURTHER READING

Carl, James. (1981). The transfer of communicative competence. In Jacek Fisiak (Ed.), Contrastive linguistics and the language teacher. (pp. 57-70). Oxford: Pergamon Press.

Fathman, A. (1975). Language background, age and the order of acquisition of English structures. In M.K. Burt and H. Dulay (Eds.), New advances in second language learning, teaching and bilingual education (PP. 33-34). Washington D.C.: TESOL

Gass, S. & Selinker, L. (Eds.) (1983). Language Transfer. Rowley: Newbury House.

Hakuta, K. (1975). A case study of a Japanese child learning English as a second language. Language Learning, 26, 321-251.

Henkes, T.N. (1974). Early stages in the non-native acquisition of English syntax: A study of three children from Zaire, Venezuela and Saudi Arabia. Unpublished Ph.D. dissertation, Indiana University.

Mace-Matluck, B. (1977). The order of acquisition of certain oral English structures by native-speaking children of Spanish, Cantonese, Tagalog and Ilokano learning English as a second language between the ages of five and ten. Unpublished Ph.D. dissertation. The University of Texas at Austin.

McLaughlin, B., Rossmont, T., McLeod, B. (1983). Second language learning: An information-processing perspective. Language Learning, 33, 135-158.

Morsley, D. & Vasseur M. (1976). L'emploi des verbes français par des travailleurs immigrés arabophones et portugais. Langue française, 29, 80-92.

Pickett, Velma, et al. (1965). Vocabulario zapoteco del Istmo. 2nd edition 1980. México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

- Sajavaara, K. (1978). The monitor model and monitoring in foreign language speech communication. In R. Gingras (Ed.), Second language acquisition and foreign language teaching. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Scott, M. & Tucker, G. R. (1974). Error analysis and English language strategies of Arab students. Language Learning, 24, 69-97.
- Stockwell, Robert P., Bowen, J. Donald, & Martin, John W. (1965). The grammatical structures of English and Spanish. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Secretaría de Educación Pública. (1990). Telesecundaria 1°, guías de estudio, primer grado, inglés. México D.F.: SEP.
- Secretaría de Educación Pública. (1986). Telesecundaria 2°, guías de estudio, segundo grado, inglés. México D.F.: SEP.
- Secretaría de Educación Pública. (1986). Telesecundaria 3°, guías de estudio, tercer grado, inglés. México D.F.: SEP.
- Tomasczyk, B. (1979). Using the English dictionary for comprehension. TESOL Quarterly, 16(2), 185-199.

## APPENDIX A

### **AMATLAN ZAPOTEC PHONOLOGY**

The following is a list of the consonantal phonemes of Amatlan Zapotec. The columns in the table below are as follows: bilabials, alveolars, alveopalatals, palatals, velars, and labiovelars.

OBSTRUENTS	p	t	ty	č	k	kw
	b	d			g	gw
SIBILANTS		s		š		
		z		ž		
NASALS	m	n				
LIQUIDS			l			
			r			
SEMIVOWELS		y			w	

These consonants are orthographically represented as they appear above with the exception of the palatals. The /č/ is written "ch", the /š/ as "x", and the /ž/ as "zh."

There are five vowel positions in Amatlan Zapotec.

	FRONT	CENTRAL	BACK
HIGH	i    (i?i   i?)		u    (u?u)
MID	e    (e?e)		o    (o?o   o?)
LOW		a    (a?a   a?)	

All of them can be modified through laryngalization. When laryngalized in slow speech, there is also a glottal that interrupts the vowel followed by a vowel echo [V?V]. These are represented orthographically as double vowels "VV."

Three vowels (i?, o?, and u?) occur rarely. Phonemically, they are vowels checked by a glottal stop. Phonetically the glottal stop metathasizes with one of the following consonants: n, l, w or y. Following the glottal stop is a slight amount of breathiness. (They co-occur only with these consonants.) These are represented orthographically as double consonants: nn, ll, yy, and ww. So the word for 'snake' is /mba?l/ which is pronounced [mbal?h] and is written "mball".

#### PHONETIC RULES

1. Voiceless stops are unaspirated syllable initially and are slightly aspirated syllable finally.
2. Voiced stops are pronounced as stops following a nasal, but tend to be pronounced as fricatives elsewhere.
3. Plain velar stops tend to become palatalized when preceding the vowel /e/.
4. Voiced obstruents tend to be pronounced as voiceless in the environment of voicelessness: (a) utterance initially; (b) utterance finally; and (c) following a voiceless segment.
5. Velar stops tend to become labialized preceding the vowel /o/.
6. /n/ is velar before velars and palatal before /y/, elsewhere it is alveolar.
7. /r/ is flapped, but when occurring syllable initially it has an indefinite vowel onset [ər] and syllable finally the flapped freely varies with the trilled [r].

**APPENDIX B**  
**TRANSLATION OF ZAPOTEC**  
**EXAMPLES**

Following is the translation of all the Zapotec examples in the grammar that are not otherwise translated. Accompanying them is a morpheme by morpheme gloss. The examples are referenced by the corresponding section headings.

For the sake of space, I have used the following abbreviations:

C - completive aspect	1s - 1st person singular
H - habitual aspect	2s - 2nd person singular
S - stative	1i - 1st person plural inclusive
P - potential	1x - 1st person plural exclusive
F - definite future	2p - 2nd person plural
U - unreal	3 - 3rd person
ADJ - adjectivizer	3r - 3rd person respect
PL - plural	3i - 3rd inanimate
FOC - focus, thematizer	3a - 3rd animate
QW - question word	
NEG - negative	
POSS - possessive	
NOM - nominalizer	
CAUS - causative	
LOC - locational	
INTS - intensifier	
REP - repetitive	
PASS - passive	

Section I.1.

Ng-wa na.

Nd-aw me baal.

C- go 1s

C- eat 3r meat

I went.

She ate meat.

M-zaa lu baal lo xaa.

Ng-u- ne na lo tub korluch.

C-give 2s meat to 3

C- go-see 1s to one swallow

You gave the meat to him.

I saw a swallow.

Na- xne na pelot.

Chul n-lu ngwnaa ba.

ADJ-red S.be ball

pretty H-show woman that

The ball is red.

That woman is pretty.

Xnaa na n-ak me ne.

mother 1s H-be 3r this

This woman is my mother.

Ng-wa xaa yek yi.  
C-go 3 head mountain  
I went to the top of the mountain.

Ng-ot me dub yaal.  
C-sleep 3r all night  
She slept all night.

Naaze ng-wa re xaa Yixtoo kwaan kabay.  
yesterday C-go PL 3 Miahuatlan with horse  
Yesterday they went to Miahuatlan on horseback.

Za na yo kwaan bsoo.  
P.build 1s house with adobe  
I will build a house with adobe.

Ng-wa re xaa Yixtoo kwaan kabay naaze.  
C-go PL 3 Miahuatlan with horse yesterday  
They went to Miahuatlan on horseback yesterday.

Wiizh za na yo.  
day-after-tomorrow P.build 1s house  
The day after tomorrow I will build a house.

### Section I.3

Ng-wa na.  
C-go 1s  
I went.

Demi m-zaa lu lo xaa.  
money C-give 2s to 3  
You gave him the money.

Lee re gu m-to baal lo na.  
FOC PL 2p C-sell meat to 1s  
You sold me the meat.

Lee baal m-to gu.  
FOC meat C-sell 2p  
You sold the meat.

Lo na m-zaa xaa ma.  
to 1s C-give 3 animal  
He gave me the animal.

Lee Yixtoo ng-wa na sab.  
FOC Miahuatlan C-go 1s Saturday  
I went to Miahuatlan Saturday.

Kwaan burr ya na Yixtoo.  
with burro P.go 1s Miahuatlan  
I will go to Miahuatlan riding on a burro.

Lee re gu m-to baal lo na.  
FOC PL 2p C-sell meat to 1s  
You sold me the meat.

### Section I.6

¿Cho xaa m-zaa demi lo lu?  
what person C-give money to 2s  
Who gave you the money?

¿Pok zaa xaa demi lo pa?  
when P.give 3 money to 1s  
When will he give me money?

¿Chozhiin m-zaa xaa demi lo lu?  
why C-give 3 money to 2s  
Why did he give you the money?

### Section I.6.2

¿Che n-yula lu g-aw lu bdo?  
QW H-like 2s P-eat 2s banana  
Do you like bananas?

¿Che n-labeyy lu xaa ba?  
QW H-know 2s 3 that  
Do you know that man?

### Section I.7

Mary, me nzh-ak n-za da, m-le me gan zyen doo demi lo ya.  
Mary 3r H-know H-build petate C-do 3r win much very money to 3i  
Mary, the one who knows how to make petates, earns a lot of money from it.

Wiizh g-ut nu x- koon nu, ma na- nzh-ekla-t ke zhiin.  
day-after-tomorrow P-kill 1x POSS-cow 1x 3a NEG-H- want-NEG P.hit work  
The day after tomorrow we will kill our cow, the one that doesn't like to work.

N-yula na bruun, kwaan ng-uy.  
H-like ls cactus-fruit thing C- ripe  
I like cactus fruit, that is ripe.

#### Section II.1

Lee tub xaa na- chaa ng-wa-zi duls.  
FOC one 3 ADJ fat C- go-buy candy  
The fat man went to buy candy.

Zyen me dizh-ze n-zob baa.  
many 3r word-zapotec H-sit there  
Many Zapotec women sit there.

Juan ng-wa barati.  
John C- go animal-market  
John went to the animal market.

Lee chii x- bak gox xaa mer y-et.  
FOC 10 POSS-dog old 3 almost P-die  
His ten old dogs are almost dead.

Lee x- koon na m-teche na.  
FOC POSS-cow 1s C-loan 1s  
I loaned my ox.

#### Section II.3

yidoo, zhil, ndes, xuz na, mbizh, yal-n-kela, yal-nabeyy  
church comal opposum father 1s day NOM-H-love NOM-H.rule  
church, comal, opposum, my father, day, love, authority

Juan, Sr. Martinez, Mexico, Yixtoo, Yi Roos  
John Mr. Martinez Mexico Miahuatlan Mountain Young-corn-field  
John, Mr. Martinez, Mexico, Miahuatlan, Young Corn Field Mountain

#### Section II.3.1

M-ze xaa naranj.  
C-buy 3 orange  
He bought oranges.

#### Section II.3.2

chop ngwnaa	gaay ke	chii yoo
2 woman	5 stone	10 house
two women	five stones	ten houses
----		
*chop yal-n-kela	*chii nis	
2 NOM-H-love	10 water	
two loves	ten waters	

#### Section II.4

na, lu, xaa, me, ma, be, nu, . gu  
1s 2s 3 3r 3a li 1x 2p  
I you he, etc. she animal we we you all

#### Section II.4.1

x- tambor na x- ta me  
POSS-drum 1s POSS-petate 3r  
my drum her petate

#### Section II.4.2

Mer- la m-kee lu tir leeka lu.  
almost-already C-hit 2s shot self 2s  
You almost shot yourself.

Leezha nzh-ekla me zaa me-y lo x- pak me, m-se- weyy me leeka me.  
when H- want 3r P.give 3r-3i to POSS-dog 3r C-CAUS-hurt 3r self 3r  
When she wanted to hit her dog, she hurt herself.

#### Section II.4.3

M-zi me kwaan ne naaze. M-zi me kwaan ba naaze. M-zi me kwaan zee naaze.  
C-buy 3r thing this yesterday C-buy 3r thing that yesterday C-buy 3r thing that yesterday  
She bought this yesterday. She bought that (near) yesterday. She bought that (far) yesterday.

#### Section II.4.4

Tub be m-luux yoo ba.  
one li C-destroy house that  
A person destroyed that house.

Nyent xaa m-zi x- koon na.  
none 3 C-buy POSS-cow 1s  
No one bought my cow.

#### Section II.5

Nzh-ekla na ya na Yixtoo.  
H- want 1s P.go 1s Miahuatlan  
I want to go to Miahuatlan.

Na- n-yula-t na g-aw na koob.  
NEG-H-like-NEG 1s P-eat 1s atole  
I don't like to eat atole.

#### Section II.6

Na- n-yula-t na kanap na chib.  
NEG-H-like-NEG 1s P.care-for 1s goats  
I do not like taking care of goats.

Na- na- gan- t seed me ingles  
NEG-ADJ-difficult-NEG P.learn 3r English  
It is not difficult for her to learn English.

Ng-uzha xaa n-kambaz xaa x- mig xaa.  
C-tire 3 H-wait 3 POSS-friend 3  
He got tired of waiting for his friend.

#### Section II.7

Ya na Yixtoo.  
P.go 1s Miahuatlan  
I will go to Miahuatlan tomorrow.

M-lu tub mzhin lo lu.  
C-show one deer to 2s  
A deer showed itself to you.

Chu z-aw lu s-cha pan?  
QW F-eat 2s F-one bread  
Will you eat another piece of bread?

M-reke mbezh tich na.  
C-chase lion back 1s  
A lion chased me.

#### Section II.8

Ng-wa-xii na tub lee yag tronk.  
C- go-bring 1s one FOC tree log  
I went to bring a log.

M-lu tub mball lo Juan.  
C-show one snake to John  
A snake showed itself to John.

Lee na nya ga- r- li na.  
FOC 1s P.go-home LOC-POSS-house 1s  
I am going home.

Juan ya Yixtoo lee na ya Lola.  
John P.go Miahuatlan FOC 1s P.go Oaxaca  
John is going to Miahuatlan, but I am going to Oax.

### Section II.9

M-lu tub xaa na- chaa lo na.  
C-show one 3 ADJ-fat to 1s  
I saw a fat man.

M-zi na chii bdo.  
C-buy 1s 10 banana  
I bought ten bananas.

Ng-ok me tub fald na- xne.  
C-dress 3r one dress ADJ-red  
She dressed in a red dress.

Na-ro xaa ba.  
ADJ-big 3 that  
That man is big.

tub burr yenn  
one burro young  
a young burro

chii ngwnaa list  
10 woman smart  
ten smart women

gazh keen na- gaas  
7 puppy ADJ-black  
seven black puppies

Na- chaa xaa ba.  
ADJ-fat 3 that  
That man is fat.

Na- ruzh naz lo ban.  
ADJ-slippery road to mud  
The road is slippery from the mud.

### Section II.10

Na- ro ma.  
ADJ-big animal  
The animal is big.

Na- ro- ra ma.  
ADJ-big-more animal  
The animal is bigger.

M-seed na ingles.  
C-study 1s English  
I studied English.

M-seed- ra na ingles ke lu.  
C-study-more 1s English than 2s  
I studied more English than you did.

### Section II.11

N-kano na chii mbak-xiil.  
H-have 1s 10 dog- cotton  
I have ten sheep.

Lee yoo yilo- tla- ka, n-ak x- cheen na.  
FOC house first-very-REPETATIVE S-be POSS-of 1s  
The very first house is mine.

Nzh-ekla na tub kwaan g-aw na.  
H- want 1s one thing P-eat 1s  
I want something to eat.

G-aw na lak yat.  
P-eat 1s some tortilla  
I will eat some tortillas.

¿Che nzh-o yat ga- r- li me? Nyent-a.  
QW H- be tortilla LOC-POSS-house 3r none- 3i  
Are there tortillas at her house? There are none.

### Section II.12

Lee xgann xaa, xaa n-dok, chul n-ke xaa zhiin.  
FOC son 3 3 S-big good H-hit 3 work  
His son, the big one, works well.

M-to xaa tub kuch, ma mer y-et, lo na.  
C-sell 3 one pig 3a almost P-die to 1s  
He sold a pig, one that was almost dead, to me.

Section III.

M-zob xaa leen li xaa.  
C-sit 3 in house 3  
He was sitting in his house.

Section IV.1

Ng-wa xaa ga- r- li na.  
C- go 3 LOC-POSS-house 1s  
He went to my house.

-----  
M-to me baal.  
C-sell 3r meat.  
She sells meat.

Ng-uzha xiin na.  
C- tire child 1s  
My child is tired.

-----  
N-ak xaa xiin na.  
S-be 3 child 1s  
He is my child.

Na- xne na pelot.  
ADJ-red S.be ball  
The ball is red.

-----  
Chul n-lu ngwnaa ba.  
pretty H-show woman that  
That woman is pretty.

Ng-ul o m-to me re-se baal.  
C-finish C-sell 3r PL-INTS meat  
She finished selling all the meat.

-----  
M-bare xonn xaa.  
C-return P.run 3  
He return running.

Na- to- t na baal.  
NEG-P.sell-NEG 1s meat  
I will not sell the meat.

-----  
Na- y-a- t na Yixtoo.  
NEG-P-go-NET 1s Miahuatlan  
I will not go to Miahuatlan.

Taa m-roo xaa ga- r- li na.  
suddenly C-leave 3 LOC-POSS-house 1s  
He suddenly left my house.

-----  
Chuwlahz nzh-aw Mary baal.  
slowly H- eat Mary meat  
Mary eats meat slowly.

M-zhin- la be ga- r- li be.  
C-arrive-already li LOC-POSS-house li  
We have already arrived at out house.

-----  
N-seed- ra maestr ne.  
H-teach-more teacher this  
This teacher teacher better.

Na- ng-seed- t -ra na naaze.  
NEG-U- study-NEG-more 1s yesterday  
I really didn't study yesterday.

-----  
Teli- sa z-aw lu s-tub-a yee.  
surely-INTS F-eat 2s F-one-3i tomorrow  
Surely you will eat another one tomorrow.

Chulazh m-ze -ka nu leeza m-la yej.  
slowly C-walk-REP 1x when C-down water  
We kept walking slowly when it rained.

Section IV.3

seed  
P.learn  
learn

g-aw  
P-eat  
eat

Section IV.5

M-chub xaa yek na.  
C-shave 3 head 1s  
He cut my hair.

-----  
M-rub yek na.  
C-PASS.shave head 1s  
My hair was cut.

M-to me re-se baal.  
C-sell 3r PL-INTS meat  
She sold all the meat.

Za be li na liin ne.  
P.build li house 1s year this  
We will build my house this year.

#### Section IV.6

Le na yudar lu.  
P.do 1s help 2s  
I will help you.

¿Chu z-le wann lu demi ba?  
QW F-do rob 2s money that  
Will you rob that money?

#### Section IV.7

Nzh-o mod lab na dzh-ze.  
H- be way P.read 1s word Zapotec  
I can read Zapotec.

#### Section IV.8

Chuwlahz nd-aw na baal.  
slowly C-eat 1s meat  
I ate the meat slowly.

Na- zen chep xaa.  
ADJ-crazy little 3  
He is a little crazy.

Zyen doo xaa m-dop.  
many very 3 C-gather  
Very many people gathered.

#### Section IV.9

Na- ng-wa-t be Yixtoo.  
NEG-C- go-NEG li Miahuatlan  
We didn't go to Miahuatlan.

Na- n-yula-t gu g-aw gu baal.  
NEG-H-like-NEG 2p P-eat 2p meat  
You don't like to eat meat.

Nyent demi lo na.  
none money to 1s  
I do not have any money.

M-do re-se baal.  
C-PASS-sell PL-INTS meat  
All the meat was sold.

Yaa li na liin ne.  
P.PASS.build house 1s year this  
My house will be built this year.

M-le na xgab seed na ingles.  
C-do 1s thought P.study 1s English.  
I thought I would study English.

Nzh-aal kanap wen lu re chib.  
H-should P.care-for good 2s PL goat  
You should take good care of the goats.

N-seed- ra maestr ne.  
H-teach-more teacher this  
This teacher teacher better.

Na- chaa-t- ra Juan.  
NEG-fat- NEG-more John  
John is not fatter.

See- taka nzh-o me tyend.  
still-REP H- be 3r store  
She is still in the store.

Na- g-aj- t na lab na.  
NEG-P-know-NEG 1s P.read 1s  
I don't know how to read.

Nik tub xaa na- ng-wa-t.  
not one 3 NEG-C- go-NEG  
No one went.